

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

16 mars 2007

**PROJET DE LOI**

visant à assurer la mise en œuvre du  
Règlement (CE) n° 2201/2003 du  
Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la  
compétence, la reconnaissance et l'exécution  
des décisions en matière matrimoniale et en  
matière de responsabilité parentale abrogeant  
le Règlement (CE) n° 1347/2000,  
de la Convention européenne de Luxembourg  
du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et  
l'exécution des décisions en matière  
de garde des enfants et le rétablissement  
de la garde des enfants ainsi que  
de la Convention de La Haye  
du 25 octobre 1980 sur les aspects  
civils de l'enlèvement international  
d'enfants

SOMMAIRE

1. Résumé .....	3
2. Exposé des motifs .....	5
3. Avant-projet .....	63
4. Avis du Conseil d'État .....	69
5. Projet de loi .....	75
6. Annexe : Coordination officielle .....	84

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 maart 2007

**WETSONTWERP**

dat de tenuitvoerlegging beoogt te  
waarborgen van Verordening (EG) nr. 2201/  
2003 van de Raad van 27 november 2003  
betreffende de bevoegdheid en de erkenning  
en tenuitvoerlegging van beslissingen in  
huwelijkszaken en inzake de ouderlijke  
verantwoordelijkheid, en tot intrekking van  
Verordening (EG) nr. 1347/2000, van het  
Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei  
1980 betreffende de erkenning en de  
tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het  
gezag over kinderen en betreffende het  
herstel van het gezag over kinderen, en van  
Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober  
1980 betreffende de burgerrechtelijke  
aspecten van internationale ontvoering  
van kinderen

INHOUD

1. Samenvatting .....	3
2. Memorie van toelichting .....	5
3. Voorontwerp .....	63
4. Advies van de Raad van State .....	69
5. Wetsontwerp .....	75
6. Bijlage : Officieuze coördinatie .....	85

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 16 mars 2007

De Regering heeft dit wetsontwerp op 16 maart 2007 ingediend.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 21 mars 2007.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 21 maart 2007 door de Kamer ontvangen.

cdH	: Centre démocrate Humaniste
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	: Front National
MR	: Mouvement Réformateur
N-VA	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	: Parti socialiste
sp.a - spirit	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
Vlaams Belang	: Vlaams Belang
VLD	: Vlaamse Liberalen en Democraten

*Abréviations dans la numérotation des publications :*

DOC 51 0000/000 :	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN :	Séance plénière
COM :	Réunion de commission
MOT :	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties :*

DOC 51 0000/000 :	Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN :	Plenum
COM :	Commissievergadering
MOT :	moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*

Commandes :  
Place de la Nation 2  
1008 Bruxelles  
Tél. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.laChambre.be

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

Bestellingen :  
Natieplein 2  
1008 Brussel  
Tel. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.deKamer.be  
e-mail : publicaties@deKamer.be

## RÉSUMÉ

*Le présent projet de loi vise à assurer la mise en œuvre en droit interne belge du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000. Le Règlement est pleinement applicable depuis le 1<sup>er</sup> mars 2005 dans tous les États membres, à l'exception toutefois du Danemark.*

*Tous les domaines réglés par le règlement européen ne nécessitent pas des mesures en droit interne, seuls l'enlèvement international d'enfants et le placement d'un enfant dans un autre État membre le nécessitent.*

*La matière de l'enlèvement international d'enfants fait l'objet d'une réglementation spécifique dans le Code judiciaire depuis la loi du 10 août 1998 qui porte approbation de la Convention de la Haye de 1980. En effet, un chapitre XIlbis intitulé : «Des demandes relatives à la protection des droits de garde et visite transfrontières» a été inséré dans le Livre IV de la quatrième Partie de ce Code.*

*Le présent projet de loi s'intègre dans ce chapitre.*

*En outre, il est procédé à une modification de l'article 587 du Code judiciaire et des articles nouveaux y sont insérés, à savoir, les articles 633sexies, 633septies et 801bis du Code judiciaire.*

*Quelques éléments centraux du présent projet de loi peuvent être mis en évidence dès à présent, comme la centralisation de la compétence judiciaire pour statuer en matière de retour ou de responsabilité parentale après une décision de non-retour rendue à l'étranger et la mise en place, dans ce cadre, d'une procédure spécifique répondant aux exigences du règlement communautaire, l'introduction d'une pro-*

## SAMENVATTING

*Dit ontwerp beoogt de tenuitvoerlegging in het Belgisch nationaal recht te waarborgen van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000. De verordening is sedert 1 maart 2005 volkomen toepasbaar in alle lidstaten, met uitzondering evenwel van Denemarken.*

*Niet alle in de Europese verordening geregelde aan gelegenheden vereisen maatregelen in het nationaal recht. Zulks is enkel nodig voor internationale kinderontvoeringen en de plaatsing van een kind in een andere staat.*

*Internationale kinderontvoeringen zijn, sedert de wet van 10 augustus 1998 houdende goedkeuring van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, op specifieke wijze behandeld in het Gerechtelijk Wetboek. In boek IV van het vierde deel van dat wetboek is immers een hoofdstuk XIlbis ingevoegd met als opschrift: «Verzoeken betreffende de bescherming van het grensoverschrijdend hoederecht en bezoekrecht».*

*Dit ontwerp van wet sluit aan bij dit hoofdstuk.*

*Daarnaast wordt artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek gewijzigd en worden in hetzelfde Wetboek nieuwe artikelen ingevoegd, te weten de artikelen 633sexies, 633septies en 801bis van het Gerechtelijk Wetboek.*

*De aandacht kan nu reeds worden gevestigd op een aantal belangrijke punten van het ontwerp van wet, bijvoorbeeld het centraliseren van de rechterlijke bevoegdheid om uitspraak te doen inzake de terugkeer of de ouderlijke verantwoordelijkheid na een beslissing houdende de niet-terugkeer gewezen in het buitenland en de uitwerking, in dat kader, van een specifieke procedure die beantwoordt aan de vereis-*

*procédu re particul ière visant à la mise en place de mesures protectionnelles lorsque celles-ci sont sollicitées dans le cadre d'une procédu re en retour immédiat engagée devant la juridiction de l'État membre où l'enfant a été déplacé ou est retenu de manière illicite, la fixation des modalités d'exécution des décisions de retour, ... .*

*La matière du placement d'un enfant dans un autre État membre fait également l'objet d'une réglementation au plan interne pour tenir compte des compétences des Communautés en la matière.*

*ten van de EG-verordening, de invoering van een bijzondere procedure houdende de uitwerking van maatregelen tot bescherming ingeval daarom wordt verzocht in het kader van de een procedure houdende onmiddellijke terugkeer ingesteld voor het gerecht van de lidstaat waarin het kind op ongeoorloofde wijze is overgebracht of wordt vastgehouden, de nadere bepaling van de wijze van tenuitvoerlegging van de beslissingen inzake de terugkeer, ....*

*Ook de aangelegenheid van de plaatsing van een kind in een andere lidstaat wordt op nationaal vlak geregeld, zulks om rekening te houden met de bevoegdheid van de gemeenschappen terzake.*

## EXPOSE DES MOTIFS

---

MESDAMES, MESSIEURS,

### CONSIDERATIONS GENERALES

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres législatives vise essentiellement à assurer la mise en œuvre en droit interne belge de certaines dispositions du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000 (*Journal officiel* n° L 338 du 23 décembre 2003, p. 1 – 29).

Ce Règlement (ci-après mentionné («Bruxelles IIbis»)) est d'application dans tous les États membres de l'Union européenne, à l'exception toutefois du Danemark, depuis le 1<sup>er</sup> mars 2005.

Partant de l'objectif de la Communauté européenne de créer un espace de liberté, de sécurité et de justice au sein duquel les personnes circulent librement, il en découle que celle-ci adopte les mesures nécessaires à cet effet, en particulier dans le domaine de la coopération judiciaire en matière civile.

Dans ce cadre, le principe de la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires a été considéré comme le point central de la création d'un véritable espace judiciaire.

Il convient, à cet égard, d'indiquer que le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement a adopté à Tampere, en octobre 1999, des conclusions «visant à réduire davantage les mesures intermédiaires qui sont encore requises pour permettre la reconnaissance et l'exécution des décisions dans les différents États membres.

Les Chefs d'État ont indiqué que, dans un premier temps, il conviendrait de supprimer ces procédures intermédiaires pour les droits concernant des demandes de faible importance en matière de droit des consommateurs ou en matière commerciale ainsi que pour certains jugements concernant des litiges relevant du droit de la famille (par exemple, les créances alimentaires et les droits de visite). Ces décisions seraient automatiquement reconnues dans l'ensemble de l'Union sans procédure intermédiaire ni motifs de refus d'exécution.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

DAMES EN HEREN,

### ALGEMENE BESCHOUWINGEN

Het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers voor te leggen beoogt voornamelijk de tenuitvoerlegging in het Belgische nationale recht te waarborgen van sommige bepalingen van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000 (*Publicatieblad* nr. L 338 van 23 december 2003, blz. 1 – 29).

Deze Verordening (hierna «Brussel IIbis» genoemd) is van toepassing sedert 1 maart 2005 in alle lidstaten van de Europese Unie, met uitzondering evenwel van Denemarken.

Aangezien de Europese Gemeenschap zich tot doel heeft gesteld een ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid met vrij verkeer van personen tot stand te brengen, moet zij te dien einde de nodige maatregelen aannemen, met name op het gebied van de justitiële samenwerking in burgerlijke zaken.

In dit kader wordt het beginsel van de wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen beschouwd als de hoeksteen voor de totstandbrenging van een werkelijke justitiële ruimte.

Terzake moet worden gezegd dat de Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders in oktober 1999 conclusies heeft goedgekeurd in Tampere «tot verdere vermindering van de intermediaire maatregelen die nog altijd moeten worden genomen om een beslissing of een vonnis in de aangezochte Staat te kunnen erkennen en ten uitvoer leggen.

Als eerste stap moeten deze intermediaire procedures worden afgeschaft voor titels met betrekking tot kleine consumenten- en commerciële vorderingen en met betrekking tot bepaalde vonnissen in familierechterlike procedures (bv. alimentatievorderingen en omgangsregelingen), aldus de Staatshoofden. Dergelijke beslissingen zouden dan automatisch in de gehele Unie worden erkend, zonder enige intermediaire procedure of gronden tot weigering van de tenuitvoerlegging. Dit zou gepaard kunnen gaan met de vaststel-

Ce dispositif pourrait s'accompagner de la fixation de normes minimales pour certains aspects de procédure civile.». (point 34 des conclusions).

Le 30 novembre 2000, le Conseil européen Justice et Affaires Intérieures a adopté un programme de mesures visant à organiser la reconnaissance mutuelle des décisions dans quatre domaines en vue d'aboutir à l'étape finale consistant à supprimer l'exequatur pour toutes les décisions. Parmi ceux-ci figurent les domaines du droit de la famille couverts par le Règlement (CE) n° 1347/2000 («Bruxelles II») et les situations familiales nées de relations autres que le mariage.

Il convient, à cet égard de rappeler que le Règlement (CE) n° 1347/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale des enfants communs, applicable depuis le 1<sup>er</sup> mars 2001, ne règle le domaine de la responsabilité parentale que dans le cadre des actions matrimoniales (divorce, séparation et annulation du mariage). En outre, seuls les enfants communs du couple sont pris en considération.

En vue d'assurer le principe de l'égalité, le nouveau Règlement «Bruxelles IIbis», quant à lui, vise tous les enfants, même ceux non communs. Il couvre, en outre, toutes les décisions en matière de responsabilité parentale, en ce compris les mesures de protection, indépendamment de tout lien avec une procédure en matière matrimoniale.

D'un point de vue pratique, il peut être mentionné que le réseau judiciaire européen en matière civile et commerciale (<http://ec.europa.eu/civiljustice/>) ainsi que l'atlas judiciaire européen en matière civile, accessible notamment par l'intermédiaire de l'adresse du réseau, contiennent toutes les données utiles facilitant l'application effective du nouveau Règlement ([http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_fr.htm)).

Un guide pratique, a, en outre, été élaboré par la Commission européenne. Limité aux questions en matière de responsabilité parentale, il vise essentiellement à faciliter l'application du Règlement européen tant par les praticiens du droit que par les Autorités centrales. Son contenu sera affiné au regard des difficultés que la pratique fera apparaître tant au plan judiciaire qu'à l'oc-

ling van minimumnormen voor specifieke aspecten van het procesrecht in burgerlijke zaken.» (punt 34 van de conclusies).

Op 30 november 2000 heeft de Europese Raad Justitie en Binnenlandse Zaken een programma van maatregelen goedgekeurd dat strekt tot het regelen van de wederzijdse erkenning van beslissingen op vier gebieden teneinde uiteindelijk te komen tot het afschaffen van de exequatur voor alle beslissingen. Het gaat hier onder meer om de gebieden van het familierecht bedoeld in Verordening (EG) nr. 1347/2000 («Brussel II») en om uit andere relaties dan het huwelijk ontstane gezinsituaties.

Terzake moet erop worden gewezen dat Verordening (EG) nr. 1347/2000 van de Raad van 29 mei 2000 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid voor gemeenschappelijke kinderen, die van toepassing is sedert 1 maart 2001, alleen voorziet in regels op het gebied van de ouderlijke verantwoordelijkheid in het kader van procedures in huwelijkszaken (echtscheiding, scheiding en nietigverklaring van het huwelijk). Bovendien worden alleen de gemeenschappelijke kinderen van het paar in overweging genomen.

Teneinde het gelijkheidsbeginsel te waarborgen is de nieuwe Verordening «Brussel IIbis» daarentegen van toepassing op alle kinderen, zelfs de niet gemeenschappelijke kinderen. Zij is bovendien van toepassing op alle beslissingen betreffende de ouderlijke verantwoordelijkheid, inclusief maatregelen ter bescherming van het kind, los van ieder verband met een procedure in huwelijkszaken.

Op praktisch vlak kan worden vermeld dat het Europees justitieel netwerk op het gebied van burgerlijke en handelszaken (<http://ec.europa.eu/civiljustice/>) alsook de Europese justitiële atlas op het gebied van burgerlijke zaken, onder meer toegankelijk via het internetadres, alle nuttige gegevens bevatten om de effectieve toepassing van de nieuwe Verordening te vergemakkelijken ([http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/index\\_nl.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_nl.htm)).

Daarnaast heeft de Europese Commissie een praktische gids opgesteld. Deze gids beperkt zich tot vragen inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid en beoogt voornamelijk de toepassing van de Europese Verordening te vergemakkelijken, zowel voor de rechtspractici als voor de centrale Autoriteiten. De inhoud ervan wordt verder uitgewerkt in het licht van de

casions des réunions entre les Autorités centrales et de celles du réseau judiciaire.

Ce guide n'a pas de valeur juridique contraignante et ne préjuge, dès lors, pas des arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes ni de l'interprétation qui en sera faite au plan des juridictions nationales.

Il est accessible par la voie électronique via l'adresse du réseau mentionnée ci-dessus.

La mise en œuvre, au plan interne belge, du nouveau Règlement européen a été préparée dans le cadre d'un groupe de travail mis en place par la Ministre de la Justice. Ce groupe de travail comprenait principalement, outre des membres du SPF Justice, des magistrats du siège et du ministère public en charge de ces matières.

Trois domaines principaux ont fait l'objet de discussions approfondies dans ce groupe de travail: l'enlèvement international d'enfants, la mise à exécution des décisions de retour et le placement d'un enfant dans un autre État membre.

Une concertation s'est, par ailleurs, mise en place avec les Communautés en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions relevant de leurs compétences, ainsi en matière protectionnelle (article 11, paragraphe 4 du Règlement européen) et de placement dans un autre État membre (article 56 de ce même Règlement).

Avant d'analyser le mécanisme proposé au plan du droit interne, il paraît indiqué de donner les lignes directrices du Règlement «Bruxelles IIbis» et de faire apparaître les liens entre les différents Instruments internationaux en la matière.

## I. — CONTENU DU REGLEMENT EUROPEEN

Autour des deux domaines réglementés, d'une part, les relations matrimoniales (divorce, séparation et annulation du mariage, à l'exclusion des questions accessoires comme les causes du divorce, les effets patrimoniaux de celui-ci,...) et, d'autre part, la responsabilité parentale, le présent exposé sera structuré sur les deux éléments centraux en droit international privé que sont les règles de compétence ainsi que les règles de reconnaissance et d'exécution.

moeilijkheden die zich in de praktijk voordoen, zowel op gerechtelijk vlak als naar aanleiding van de vergaderingen tussen de centrale Autoriteiten en de vergaderingen van het justitieel netwerk.

Deze gids heeft geen bindende rechtskracht en loopt dus niet vooruit op arresten van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, noch op de interpretatie van deze adviezen door de nationale rechterlijke instanties.

Hij is elektronisch toegankelijk via bovenstaand internetadres.

De tenuitvoerlegging van de nieuwe Europese Verordening op nationaal Belgisch vlak werd voorbereid in het kader van een door de minister van Justitie opgerichte werkgroep. Behalve uit leden van de FOD Justitie bestond deze werkgroep voornamelijk uit magistraten van de zetel en van het openbaar ministerie die belast zijn met deze aangelegenheden.

De discussies in deze werkgroep waren voornamelijk toegespitst op drie onderwerpen: internationale kinderontvoering, de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake de terugkeer en de plaatsing van een kind in een andere lidstaat.

Daarnaast werd overleg met de gemeenschappen ingesteld teneinde te zorgen voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen die tot hun bevoegdheden behoren, bijvoorbeeld inzake bescherming (artikel 11, lid 4 van de Europese Verordening) en plaatsing van het kind in een andere lidstaat (artikel 56 van deze Verordening).

Alvorens het voorgestelde systeem te onderzoeken op het vlak van het nationaal recht, lijkt het raadzaam de hoofdlijnen van Verordening «Brussel IIbis» te verstrekken en het verband tussen de verschillende internationale instrumenten terzake duidelijk te maken.

## I. — INHOUD VAN DE EUROPESE VERORDENING

Deze uiteenzetting is gestructureerd rond de twee aangelegenheden waarover regelgeving bestaat, de huwelijkse samenlevingsvorm (echtscheiding, scheiding en nietigverklaring van het huwelijk, met uitzondering van bijkomende vragen zoals de echtscheidingsgronden, de vermogensrechtelijke gevolgen,...) en de ouderlijke verantwoordelijkheid, en op grond van twee centrale punten in het internationaal privaatrecht, te weten de bevoegdheidsregels en de regels inzake de erkenning en tenuitvoerlegging.

Un lien sera fait avec les Conventions de la Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants.

Il convient encore de mettre en évidence le fait que le Règlement communautaire a prévalence sur les règles contenues dans le Code de droit international privé (voir infra).

A noter encore que la nouvelle législation communautaire ne régit pas le domaine de la loi applicable en matière matrimoniale et de responsabilité parentale.

Toutefois, en date du 17 juillet 2006, la Commission a pris l'initiative de présenter une proposition de Règlement modifiant le Règlement (CE) n°2201/2003 en ce qui concerne la compétence et instituant des règles relatives à la loi applicable en matière matrimoniale.

Dans l'attente d'une éventuelle adoption d'un Instrument communautaire en la matière, celle-ci continue à être régie par le Code de droit international privé (articles 35 et 53).

## 1. RELATIONS MATRIMONIALES

Les dispositions du nouveau Règlement européen sont quasi intégralement reprises du Règlement (CE) n° 1347/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale des enfants communs (Journal officiel n° L 160 du 30/06/2000, p. 0019 – 0036). Il peut, dès lors, dans ce contexte, être renvoyé au rapport explicatif qui avait été établi par le Professeur BORRAS dans le cadre de la Convention du 29 mai 1998 ayant le même objet que le Règlement (CE) 1347/2000 (Journal officiel C 221, du 16 juillet 1998, p. 27).

### a) Règles de compétence (article 3)

#### 1. Règles communes en matière d'action matrimoniale et de responsabilité parentale

Le système communautaire étant fondé sur la confiance mutuelle entre les juges des différents États membres, il en découle certaines conséquences, à savoir

Er wordt een verband gelegd met de Verdrag van 's-Gravenhage, te weten dat van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, alsook dat van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen.

Tevens moet worden benadrukt dat de gemeenschapsverordening voorrang heeft op de regels die opgenomen zijn in het Wetboek van internationaal privaatrecht (zie infra).

Verder moet erop worden gewezen dat de nieuwe gemeenschapswetgeving niet voorziet in regels op het stuk van de wet die van toepassing is in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid.

Op 17 juli 2006 nam de Commissie evenwel het initiatief een voorstel voor een Verordening in te dienen tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2201/2003 betreffende de bevoegdheid en tot invoering van regels inzake de wet die van toepassing is in huwelijkszaken.

In afwachting dat eventueel een gemeenschapsinstrument ter zake wordt aangenomen, blijven deze aangelegenheden geregeld door het Wetboek van internationaal privaatrecht (artikelen 35 en 53).

## 1. HUWELIJKSE SAMENLEVINGSVORM

De bepalingen van de nieuwe Europese Verordening zijn nagenoeg volledig overgenomen uit Verordening (EG) nr. 1347/2000 van de Raad van 29 mei 2000 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid voor gemeenschappelijke kinderen (Publicatieblad nr. L 160 van 30/06/2000, blz. 0019-0036). Bijgevolg kan in deze context worden verwezen naar het toelichtend verslag dat professor BORRAS opstelde in het kader van het Verdrag van 29 mei 1998, met hetzelfde onderwerp als Verordening (EG) 1347/2000 (Publicatieblad C 221 van 16 juli 1998, blz. 27).

### a) Bevoegdheidsregels (artikel 3)

#### 1. Gemeenschappelijke regels inzake procedures in huwelijkszaken en ouderlijke verantwoordelijkheid

Aangezien het stelsel van de Unie gegrond is op het wederzijds vertrouwen tussen de rechters van de verschillende lidstaten, vloeien daaruit enkele gevolgen



que le juge qui est saisi d'un litige à dimension européenne doit, d'office, procéder à un certain nombre de vérifications relatives à sa compétence internationale (règles d'ordre public européen), à l'existence ou non d'une situation de litispendance ou de connexité. Le juge qui est amené à reconnaître et à exécuter la décision rendue dans un autre État membre ne peut, quant à lui, plus vérifier la compétence du juge de l'État d'origine.

Ces différents points développés ci-après sous 3, b) à e) sont d'application en ce qui concerne les actions matrimoniales et celles en responsabilité parentale.

### *2. Absence de hiérarchie des normes en matière d'action matrimoniale*

Ce qui est remarquable dans le Règlement «Bruxelles II bis», c'est avant tout l'absence de hiérarchie des règles en matière de compétence juridictionnelle en ce qui concerne les actions matrimoniales.

Ce choix a été déterminé par le fait que dans les situations de séparation ou de divorce, souvent caractérisées par des déplacements successifs et à court délai des personnes, il était préférable de laisser la place à une certaine autonomie de la volonté des parties. Parmi les sept fors de compétence retenus, cinq d'entre eux font référence à la résidence, un à la résidence et à la nationalité et le dernier à la nationalité commune des époux. Les critères de compétence retenus qui sont exhaustifs, se fondent sur le principe qu'il existe un lien de rattachement réel entre l'intéressé et l'État membre exerçant la compétence.

### *3. Fors de compétence*

Les différents fors de compétence retenus à l'article 3 sont:

a) les juridictions de l'État membre sur le territoire duquel se trouve:

– la résidence habituelle des époux, ou

– la dernière résidence habituelle des époux dans la mesure où l'un d'eux y réside encore, ou

voort, te weten dat de rechter bij wie een geschil met een Europese dimensie aanhangig is gemaakt ambts-halve een aantal controles moet uitvoeren met betrekking tot zijn internationale bevoegdheid (regels inzake de Europese openbare orde) en tot het al dan niet bestaan van een situatie van aanhangigheid of samenhang. De rechter die de in een andere lidstaat gegeven beslissing moet erkennen en ten uitvoer leggen daarentegen kan de bevoegdheid van de rechter van de Staat van herkomst niet meer toetsen.

Deze verschillende punten, hierna toegelicht in punt 3, b) tot e), zijn van toepassing met betrekking tot procedures in huwelijkszaken en inzake ouderlijke verantwoordelijkheid.

### *2. Ontbreken van hiërarchie van de bepalingen inzake procedures in huwelijkszaken*

Wat vooral opvalt in de gemeenschapsverordening is het ontbreken van hiërarchie van de bepalingen inzake rechtsmacht met betrekking tot procedures in huwelijkszaken.

Deze keuze werd bepaald door het gegeven dat het in de situaties van scheiding of echtscheiding, die vaak worden gekenmerkt door opeenvolgende verplaatsingen van de personen op korte termijn, beter was ruimte te maken voor de wil van de partijen. Vijf van de zeven in aanmerking genomen bevoegdheidsgronden verwijzen naar de verblijfplaats, één naar de woonplaats en de nationaliteit en de laatste naar de gemeenschappelijke nationaliteit van de echtgenoten. De aangenomen bevoegdheidscriteria zijn volledig. Zij zijn gegrond op het beginsel dat er een werkelijke band bestaat tussen de betrokkene en de lidstaat die de bevoegdheid uitoefent.

### *3. Bevoegdheidsgronden*

De verschillende in artikel 3 aangenomen bevoegdheidsgronden zijn:

a) de gerechten van de lidstaat op het grondgebied waarvan :

– de echtgenoten hun gewone verblijfplaats hebben; of

– zich de laatste gewone verblijfplaats van de echtgenoten bevindt, indien een van hen daar nog verblijft; of

– la résidence habituelle du défendeur, ou  
– en cas de demande conjointe, la résidence habituelle de l'un ou l'autre époux, ou

– la résidence habituelle du demandeur s'il y a résidé depuis au moins une année immédiatement avant l'introduction de la demande, ou

– la résidence habituelle du demandeur s'il y a résidé depuis au moins six mois immédiatement avant l'introduction de la demande et s'il est soit ressortissant de l'État membre en question, soit, dans le cas du Royaume-Uni et de l'Irlande, s'il y a son «domicile»;

b) les juridictions de l'État membre de la nationalité des deux époux ou, dans le cas du Royaume-Uni et de l'Irlande, du «domicile» commun.

#### **b) Vérification de la compétence (article 17)**

L'article 17 du Règlement contient une obligation indirecte pour le juge saisi d'une action matrimoniale de procéder à une vérification de sa compétence au regard des critères fixés à l'article 3 et cela, même si la partie défenderesse ne soulève pas cette question. La conséquence de cette vérification est que si le juge n'est pas compétent, il doit le déclarer d'office et se dessaisir de l'affaire.

A noter que le Code belge de droit international privé contient, en son article 12, une obligation positive pour le juge de vérifier sa compétence.

La combinaison des dispositions de l'article 17 du Règlement européen, de l'article 12 du Code belge de droit international privé et de l'article 780 du Code judiciaire implique, dès lors, que le juge précise dans sa décision la base juridique sur laquelle il fonde sa compétence ou sa non-compétence dans le cadre de l'action dont il est saisi.

Cette obligation de vérification de la compétence est une obligation générale dans le Règlement européen; elle vaut donc également en matière d'action en responsabilité parentale.

– de verweerder zijn gewone verblijfplaats heeft; of  
– in geval van een gemeenschappelijk verzoek, zich de gewone verblijfplaats van een van de echtgenoten bevindt; of

– zich de gewone verblijfplaats van de verzoeker bevindt, indien hij daar sedert ten minste een jaar onmiddellijk voorafgaand aan de indiening van het verzoek verblijft; of

– zich de gewone verblijfplaats van de verzoeker bevindt, indien hij daar sedert ten minste zes maanden onmiddellijk voorafgaand aan de indiening van het verzoek verblijft en hetzij onderdaan van de betrokken lidstaat is, hetzij, in het geval van het Verenigd Koninkrijk en Ierland, daar zijn «domicile heeft»;

b) de gerechten van de lidstaat waarvan beide echtgenoten de nationaliteit bezitten of, in het geval van het Verenigd Koninkrijk en Ierland, waar beide echtgenoten hun «domicile» hebben.

#### **b) Toetsing van de bevoegdheid (artikel 17)**

Artikel 17 van de Verordening bevat een onrechtstreekse verplichting voor de rechter, bij wie een procedure in huwelijkszaken aanhangig is gemaakt, om een toetsing van zijn bevoegdheid verrichten in het licht van de in artikel 3 bepaalde criteria, zelfs indien de verweerende partij deze vraag niet opwerpt. Het gevolg van deze toetsing is dat indien de rechter niet bevoegd is, hij zich ambtshalve onbevoegd moet verklaren en de zaak uit handen moet geven.

Er moet worden opgemerkt dat het Belgische wetboek van internationaal privaatrecht in zijn artikel 12 een positieve verplichting bevat voor de rechter om zijn bevoegdheid te toetsen.

Derhalve volgt uit de combinatie van het artikel 17 van de Europese Verordening met het artikel 12 van het Belgisch Wetboek van internationaal privaatrecht en het artikel 780 van het Gerechtelijk Wetboek dat de rechter in zijn beslissing de juridische basis vermeldt waarop hij zijn bevoegdheid of onbevoegdheid stoelt in het kader van de vordering die bij hem aanhangig is gemaakt.

Deze verplichting tot toetsing van de bevoegdheid is een algemene verplichting in de Europese Verordening. Zij moet dus ook gebeuren bij een vordering inzake ouderlijke verantwoordelijkheid.

### **c) Litispendance et actions dépendantes (article 19)**

Le nouveau Règlement européen règle les situations où des demandes entre les mêmes parties et ayant pour objet le divorce, la séparation ou l'annulation du mariage, sont introduites devant les juridictions d'États membres différents. Dans ces situations, la juridiction deuxième saisie doit surseoir à statuer jusqu'à ce que la compétence de la juridiction première saisie soit établie. Lorsqu'elle l'est, la juridiction deuxième saisie doit se dessaisir.

Il convient de mettre en évidence qu'aux fins de l'application du Règlement, la notion de litispendance, en ce qui concerne les actions matrimoniales, doit être entendue au sens large.

Le Règlement applique cette règle non seulement aux cas où deux procédures qui ont le même objet, comme par exemple deux procédures en divorce mues entre les mêmes parties mais fondées sur des griefs différents ou sur la même cause, sont portées devant les juridictions des différents États membres mais également lorsque, par exemple, une action en divorce est introduite devant la juridiction d'un État membre tandis qu'une action en annulation du mariage ou en séparation de corps est portée devant la juridiction d'un autre État membre.

### **d) Interdiction du contrôle de la compétence de la juridiction d'origine (article 24)**

Eu égard au fait que la juridiction d'origine a dû procéder à la vérification de sa compétence comme indiqué sous b), le Règlement européen a supprimé le contrôle de la compétence par la juridiction qui sera amenée à intervenir pour la reconnaissance d'un divorce, d'une séparation de corps ou d'annulation du mariage.

L'article 24 du Règlement le prévoit expressément en même temps qu'il précise que pour la reconnaissance des décisions, le critère de l'ordre public ne peut être appliqué aux règles de compétence visées notamment à l'article 3.

### **e) Date de saisine d'une juridiction (article 16)**

En relation avec ce qui a été indiqué sous c), il importe de déterminer la date de la saisine de la juridic-

### **c) Aanhangigheid en onderling samenhangende procedures (artikel 19)**

In de nieuwe Europese Verordening worden de situaties geregeld waarin bij gerechten van verschillende lidstaten tussen dezelfde partijen procedures tot echtscheiding, scheiding of nietigverklaring van het huwelijk aanhangig zijn. In die situaties moet het gerecht waarbij de zaak het laatst is aangebracht, zijn uitspraak aanhouden totdat de bevoegdheid van het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, vaststaat. Wanneer dit het geval is, moet het gerecht waarbij de zaak het laatst is aangebracht de partijen de zaak uit handen geven.

Met het oog op de toepassing van de Verordening moet worden onderstreept dat het begrip aanhangigheid in de ruime zin moet worden verstaan als het gaat om procedures in huwelijkszaken.

De Verordening past deze regel niet alleen toe in gevallen waarin twee procedures met hetzelfde doel, zoals bijvoorbeeld twee echtscheidingsprocedures tussen dezelfde partijen, die evenwel berusten op verschillende klachten of op dezelfde grond, voor gerechten van verschillende lidstaten worden gebracht, maar ook in geval bijvoorbeeld een vordering tot echtscheiding voor het gerecht van een bepaalde lidstaat wordt ingediend, terwijl een vordering tot nietigverklaring van het huwelijk of tot scheiding van tafel en bed voor de gerecht van een andere lidstaat wordt gebracht.

### **d) Geen toetsing van de bevoegdheid van het oorspronkelijke gerecht (artikel 24)**

Gelet op het gegeven dat het oorspronkelijk gerecht de toetsing van zijn bevoegdheid heeft moeten verrichten zoals vermeld in punt b), heeft de Europese Verordening de toetsing van de bevoegdheid door het gerecht dat moet optreden voor de erkenning van een echtscheiding, een scheiding van tafel en bed of nietigverklaring van het huwelijk afgeschaft.

Dit is uitdrukkelijk bepaald in artikel 24 van de Verordening, dat tegelijkertijd bepaalt dat voor de erkenning van de beslissingen, het criterium van de openbare orde niet wordt toegepast op de bevoegdheidsregels, inzonderheid die bedoeld in artikel 3.

### **e) Datum van de aanhangigmaking bij een gerecht (artikel 16)**

In verband met punt c) is het belangrijk de datum van de aanhangigmaking bij het gerecht te bepalen. Krach-

tion. Le Règlement prévoit que celle-ci doit s'apprécier au regard des règles applicables en droit interne.

Ainsi, en Belgique, si la procédure couvre, par exemple, un divorce par consentement mutuel où l'introduction de la cause se fait par requête (article 1034bis du Code judiciaire), la date à laquelle la juridiction est saisie est celle du dépôt de la requête auprès d'elle. Le dépôt de la requête entraîne comme conséquence l'inscription immédiate de l'affaire au rôle général.

Lorsque, l'action matrimoniale est introduite par la voie de la citation, le juge est saisi de la cause à partir de la signification de la citation pour autant qu'elle ait été inscrite au rôle général au plus tard la veille du jour de l'audience indiquée dans la citation. (articles 12, alinéa 2, 700, 716, 717 et 718 du Code judiciaire) – voir Cass. 20 décembre 1991, Bull. 1992, 1, n° 217, p. 369; Arr. 1991-1992, 1, p. 373.

#### **f) Règles de reconnaissance (article 21)**

La règle générale établie par le Règlement européen est que les décisions rendues dans un État membre sont reconnues dans un autre État membre sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure. Il s'agit donc là du principe de reconnaissance de plein droit.

Néanmoins, pour assurer la sécurité juridique absolue, il est permis à toute personne intéressée de demander qu'une décision de reconnaissance ou de non-reconnaissance soit rendue.

#### **g) Motifs de non-reconnaissance (article 22)**

Une décision rendue en matière matrimoniale n'est pas reconnue si:

- elle est manifestement contraire à l'ordre public de l'État requis;
- si la signification ou la notification au défendeur défaillant de l'acte introductif d'instance ou d'un acte équivalent n'est pas intervenue en temps utile et de telle manière qu'il puisse pourvoir à sa défense, à moins qu'il ne soit établi que le défendeur a accepté la décision de manière non équivoque;

tens de Verordening wordt de datum bepaald volgens de regels van toepassing in het nationaal recht.

In België is het dus zo dat indien de procedure bijvoorbeeld betrekking heeft op een echtscheiding met onderlinge toestemming waarin de inleiding van het geding gebeurt bij verzoekschrift (artikel 1034bis van het Gerechtelijk Wetboek), de datum waarop de zaak aanhangig wordt gemaakt bij het gerecht de datum is waarop het verzoekschrift bij het gerecht werd ingediend. De indiening van het verzoekschrift heeft tot gevolg dat de zaak onmiddellijk op de rol wordt ingeschreven.

Ingeval de procedure in huwelijkszaken wordt ingediend door middel van een dagvaarding, wordt de zaak aanhangig gemaakt bij de rechter vanaf de betekening van de dagvaarding, op voorwaarde dat zij ten laatste de dag voor de op de dagvaarding vermelde dag van de rechtszitting op de algemene rol werd ingeschreven (de artikelen 12, tweede lid, 700, 716, 717 en 718 van het Gerechtelijk Wetboek) zie Cass. 20 december 1991, Bull. 1992, 1, nr 217, bdz. 369 ; Arr. 1991-1992, 1, bdz. 373.

#### **f) Regels inzake de erkenning (artikel 21)**

De Europese Verordening stelt als algemene regel dat de in een lidstaat gegeven beslissing in een andere lidstaat wordt erkend zonder dat daartoe enigerlei procedure vereist is. Het gaat hier dus om het beginsel van de erkenning van rechtswege.

Teneinde absolute rechtszekerheid te waarborgen, kan elke belanghebbende evenwel een verzoek om een beslissing houdende erkenning of niet-erkenning indienen.

#### **g) Gronden tot weigering van de erkenning (artikel 22)**

Een beslissing in huwelijkszaken wordt niet erkend indien:

- zij kennelijk strijdig zou zijn met de openbare orde van de aangezochte lidstaat;
- indien het stuk waarmee het geding is ingeleid of een gelijkwaardig stuk niet tijdig en op zodanige wijze als met het oog op zijn verdediging noodzakelijk was, aan de verweerder tegen wie verstek werd verleend, is betekend of medegedeeld, tenzij vaststaat dat hij on-dubbelzinnig met de beslissing instemt;

– elle est inconciliable avec une décision rendue dans une instance entre les mêmes parties dans l'État membre requis ou avec une décision rendue antérieurement dans un autre État membre ou dans un État tiers dès lors que cette décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'État membre requis.

Il importe d'indiquer que parmi les documents qui doivent être produits dans le cadre d'une procédure de reconnaissance ou de non-reconnaissance d'une décision en matière matrimoniale figurent, outre l'expédition de la décision, le certificat visé à l'article 39, en l'occurrence le modèle figurant à l'annexe I (article 37).

Ce certificat est délivré par la juridiction qui a rendu la décision non pas d'initiative mais bien à la demande de toute partie intéressée

Il est à noter que dans le cadre de l'article 39, le juge et le greffier peuvent délivrer le certificat.

Le juge ou le greffier doit compléter le certificat en se basant strictement sur la décision qui a été rendue. Il ne peut rien ajouter au regard de celui-ci ni le transformer.

#### **h) Règles relatives à la force exécutoire**

En matière matrimoniale, aucune règle relative à la force exécutoire n'est prévue en raison du fait qu'un jugement en cette matière ne peut pas faire l'objet d'une exécution forcée à proprement parler.

La reconnaissance suffit à permettre, par exemple, le remariage de la personne.

Des règles relatives à la force exécutoire ne sont prévues que pour les jugements portant sur la responsabilité parentale à l'égard d'un enfant. Ces règles seront exposées ci-après.

#### **i) Règle commune à g) et h)**

Disposition très importante dans le cadre du Règlement, les règles relatives à la reconnaissance sont également applicables aux actes authentiques reçus et exécutoires dans un État membre ainsi qu'aux accords entre parties qui sont exécutoires dans l'État membre d'origine et ce, en vertu de l'article 46.

– zij onverenigbaar is met een tussen dezelfde partijen in de aangezochte lidstaat gegeven beslissing of met een beslissing die vroeger in een andere lidstaat of in een derde land is gegeven, mits die beslissing voldoet aan de voorwaarden voor erkenning in de aangezochte lidstaat.

Er moet worden opgemerkt dat de documenten die moeten worden voorgelegd in het kader van een procedure tot erkenning of tot niet-erkenning van een beslissing in huwelijkszaken, naast het afschrift van de beslissing, het in artikel 39 bedoelde certificaat omvatten, in casu het modelformulier in bijlage I (artikel 37).

Dit certificaat wordt verstrekt door het gerecht dat de beslissing heeft gegeven, niet ambtshalve maar wel op verzoek van een belanghebbende.

Er moet worden opgemerkt dat in het kader van artikel 39 de rechter en de griffier het certificaat kunnen afgeven.

De rechter of de griffier moet het certificaat invullen en zich daarbij strikt baseren op de beslissing die is gegeven. Hij mag niets toevoegen aan dit certificaat en het ook niet veranderen.

#### **h) Regels inzake de uitvoerbaarheid**

In huwelijkszaken werd in geen enkele regel inzake de uitvoerbaarheid voorzien omdat een gedwongen tenuitvoerlegging van een vonnis terzake eigenlijk niet mogelijk is.

De erkenning volstaat bijvoorbeeld om de persoon de mogelijkheid te bieden te hertrouwen.

In regels inzake de uitvoerbaarheid werd enkel voorzien voor de vonnissen met betrekking tot de ouderlijke verantwoordelijkheid ten aanzien van een kind. Deze regels worden hierna toegelicht.

#### **i) Gemeenschappelijke regel voor g) en h)**

De regels met betrekking tot de erkenning vormen een uiterst belangrijke bepaling in het kader van de Verordening, en zijn ook van toepassing op de authentieke akten, verleden en uitvoerbaar in een lidstaat, en overeenkomsten tussen partijen, uitvoerbaar in de lidstaat van herkomst, overeenkomstig artikel 46.

## 2. RESPONSABILITÉ PARENTALE

### a) Notion de responsabilité parentale (artikel 1<sup>er</sup>)

En droit communautaire, la notion de responsabilité parentale couvre notamment les matières suivantes:

- le droit de garde et le droit de visite;
- la tutelle, la curatelle et les institutions analogues;
- le placement dans une famille d'accueil ou un établissement;
- les mesures de protection de l'enfant liées à l'administration, à la conservation ou à la disposition de ses biens.

Il est important de relever à cet endroit que les domaines énoncés ci-dessus sont exemplatifs, (sorte de liste «blanche»).

En revanche, les matières exclues de ce domaine le sont de manière exhaustive, (sorte de liste «noire»).

Ainsi le Règlement n'est donc pas applicable:

- à l'établissement et à la contestation de la filiation;
- à la décision sur l'adoption et les mesures qui la préparent, ainsi que l'annulation et la révocation de l'adoption;
- aux noms et prénoms de l'enfant;
- à l'émancipation;
- aux obligations alimentaires;
- aux trusts et successions;
- aux mesures prises à la suite d'infractions pénales commises par des enfants.

### b) Règles de compétence (articles 8, 9, 10, 12, 13 et 15)

#### 1. Principe (article 8)

En matière de responsabilité parentale, la règle de compétence qui sous-tend le Règlement est celle de la résidence habituelle de l'enfant au moment où la juridiction est saisie.

Des exceptions à ce principe ou un renforcement de celui-ci existent mais dans des circonstances tout à fait particulières sur lesquelles le présent exposé des motifs reviendra.

## 2. OUDERLIJKE VERANTWOORDELIJKHEID

### a) Begrip ouderlijke verantwoordelijkheid (artikel 1)

In het gemeenschapsrecht heeft het begrip ouderlijke verantwoordelijkheid met name betrekking op de volgende aangelegenheden:

- het gezagsrecht en het omgangsrecht;
- voogdij, curatele en overeenkomstige rechtsinstituten;
- de plaatsing in een pleeggezin of in een inrichting;
- de maatregelen ter bescherming van het kind die verband houden met het beheer of de instandhouding van dan wel de beschikking over het vermogen van het kind.

Het is belangrijk hier op te merken dat bovenvermelde gebieden bij wijze van voorbeeld worden gegeven (soort «witte» lijst).

De lijst van de aangelegenheden die uitgesloten zijn is daarentegen volledig (soort «zwarte» lijst).

De Verordening is dus niet van toepassing op:

- de vaststelling en de ontkenning van familierechtelijke betrekkingen;
- beslissingen inzake adoptie, voorbereidende maatregelen voor adoptie, alsmede de nietigverklaring en de herroeping van de adoptie;
- de geslachtsnaam en de voornamen van het kind;
- de handlichting;
- onderhoudsverplichtingen;
- trusts en erfopvolging;
- maatregelen genomen ten gevolge van door kinderen begane strafbare feiten.

### b) Bevoegdheidsregels (artikelen 8, 9, 10, 12, 13 en 15)

#### 1. Beginsel (artikel 8)

Inzake ouderlijke verantwoordelijkheid is de bevoegdheidsregel die ten grondslag ligt van de Verordening die van de gewone verblijfplaats van het kind op het tijdstip dat de zaak bij het gerecht aanhangig wordt gemaakt.

Uitzonderingen op dit beginsel of een versterking ervan bestaan, maar in heel bijzondere omstandigheden, waarop deze memorie van toelichting nog terugkomt.

## 2. Ancienne résidence (article 9)

En ce qui concerne le droit de visite, une règle spéciale de maintien de compétence est prévue lorsque l'enfant déménage légalement dans un autre État membre et qu'il y acquiert une nouvelle résidence habituelle.

La philosophie de ce système est de décourager les titulaires de la responsabilité parentale qui ont déjà formé le projet de s'installer avec leur enfant dans un autre État membre (État B), de le faire sans en avoir avisé au préalable la juridiction saisie du litige dans l'État A. En avisant la juridiction saisie, celle-ci peut modaliser de manière adéquate le droit de visite en lui conférant un caractère immédiatement transfrontière et pouvant bénéficier d'une innovation importante du Règlement qui est celui de la suppression de l'exequatur en matière de droit de visite (voir infra, articles 40 et 41 du Règlement).

Des conditions doivent toutefois être remplies comme le fait qu'une décision sur le droit de visite ait été rendue dans l'État de l'ancienne résidence (État A).

Le maintien de la compétence est, en outre limité dans le temps, à savoir pendant trois mois à dater du déménagement légal des parties.

Enfin le bénéficiaire du droit de visite peut renoncer à ce privilège en acceptant la compétence des juridictions de l'État de la nouvelle résidence de l'enfant. L'acceptation ne doit pas être expresse; il suffit de participer à la procédure qui serait initiée par l'autre titulaire de la responsabilité parentale dans l'État B sans contester la compétence du tribunal saisi.

## 3. Enlèvement (articles 10 et 11)

Comme cela sera examiné en détail ci-après, l'enlèvement d'un enfant ou son non-retour illicite n'a pas pour effet d'opérer le changement de la résidence habituelle de l'enfant. Le transfert ne peut intervenir que dans des conditions très limitées.

## 4. Règles spécifiques en cas d'action matrimoniale ou de procédures extra-matrimoniales (article 12)

Une règle de prorogation de compétence, qui a une importance non négligeable au regard du principe con-

## 2. Vorige verblijfplaats (artikel 9)

Met betrekking tot het omgangsrecht is voorzien in een bijzondere regel inzake het behoud van rechtsmacht wanneer het kind naar een andere lidstaat verhuist en aldaar een nieuwe gewone verblijfplaats verkrijgt.

De filosofie van dit systeem bestaat in het ontmoedigen van personen die ouderlijke verantwoordelijkheid dragen en die reeds het plan hebben opgevat zich met hun kind in een andere lidstaat (Staat B) te vestigen zonder vooraf het gerecht waarbij het geschil is Staat A aanhangig is gemaakt op de hoogte te brengen. Als het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op de hoogte wordt gebracht, kan dit het omgangsrecht op passende wijze aanpassen door het onmiddellijk grensoverschrijdend te maken, en kan gebruik worden gemaakt van een belangrijke innovatie van de Verordening, met name de afschaffing van de uitvoerbaarverklaring inzake omgangsrecht (zie infra, artikelen 40 en 41 van de Verordening).

Bepaalde voorwaarden moeten evenwel worden vervuld, bijvoorbeeld dat er een beslissing moet zijn gegeven betreffende het omgangsrecht in de Staat van de vorige verblijfplaats (Staat A).

Het behoud van de bevoegdheid is bovendien beperkt in de tijd, te weten gedurende drie maanden vanaf de wettelijk verhuizing van de partijen.

Tot slot kan de persoon die het omgangsrecht heeft afstand doen van dit voorrecht door de bevoegdheid van de gerechten van de Staat van de nieuwe woonplaats te aanvaarden. De aanvaarding moet niet uitdrukkelijk gebeuren; het volstaat deel te nemen aan de procedure die wordt ingesteld door de andere persoon met de ouderlijke verantwoordelijkheid in Staat B zonder de bevoegdheid van de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt te betwisten.

## 3. Ontvoering (artikelen 10 en 11)

Zoals hierna uitvoerig aan bod komt, heeft de ontvoering van een kind of het ongeoorloofd niet doen terugkeren ervan niet tot gevolg dat de gewone verblijfplaats van het kind wordt gewijzigd. De overbrenging kan alleen gebeuren in uiterst beperkte omstandigheden.

## 4. Specifieke regels in geval van procedures in huwelijkszaken of procedures die geen verband houden met huwelijkszaken (artikel 12)

Een regel inzake prorogatie van rechtsmacht, die niet onbelangrijk is in het licht van het in artikel 8 vermelde

tenu à l'article 8, a été introduite en vue d'éviter la multiplicité de procédures dans les différents États membres.

S'agissant toutefois d'une exception au principe de la compétence des juridictions de l'État membre de la résidence habituelle de l'enfant, des conditions strictes ont été posées.

Une de ces conditions essentielles est que la compétence soit, expressément ou de manière non équivoque, acceptée par toutes les parties à la procédure.

Par ailleurs, en cas d'action matrimoniale, la juridiction saisie sur la base de l'article 3 du Règlement européen peut également s'estimer compétente pour trancher les questions portant sur la responsabilité parentale si l'un des époux au moins exerce la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant et que cette compétence apparaît au juge comme étant dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

Il convient de relever que la compétence exercée dans le cadre de l'action matrimoniale cesse dès lors que la décision rendue à cet égard (divorce, annulation de mariage, séparation de corps) est passée en force de chose jugée ou si la procédure en responsabilité parentale est encore pendante, dès que la décision y relative est également passée en force de chose jugée. Elle cesse également s'il a été mis fin à la procédure pour toute autre raison, par exemple, un désistement d'instance.

En dehors d'une telle action, par exemple, dans le cadre d'une procédure en responsabilité parentale qui serait engagée après divorce, une dérogation à la règle générale est également permise si l'enfant a un lien étroit avec cet État membre en raison du fait que, par exemple, l'un des titulaires de la responsabilité parentale y a sa résidence habituelle ou que l'enfant a la nationalité de cet État et qu'en outre, cette compétence est dans l'intérêt de l'enfant.

D'une manière générale, il importe d'insister sur le rôle prépondérant que le juge doit jouer pour l'application de l'article 12. Il ne peut, en effet, se contenter d'une non-contestation de compétence de la partie défenderesse mais doit s'assurer que la volonté commune des titulaires de la responsabilité parentale est bien de le saisir du litige.

beginsel, werd ingevoerd teneinde een groot aantal procedures in de verschillende lidstaten te voorkomen.

Aangezien het evenwel gaat om een uitzondering op het beginsel dat de gerechten van de lidstaat van de gewone woonplaats van het kind bevoegd zijn, werden strenge voorwaarden opgelegd.

Een van de essentiële voorwaarden is dat de bevoegdheid uitdrukkelijk of ondubbelzinnig aanvaard wordt door alle bij de procedure betrokken partijen.

Bij procedures in huwelijkszaken kan het gerecht waarbij de zaak op grond van artikel 3 van de Europese Verordening aanhangig is gemaakt zich eveneens bevoegd achten om te oordelen over vragen inzake ouderlijke verantwoordelijkheid indien ten minste één van de echtgenoten de ouderlijke verantwoordelijkheid voor het kind draagt en de rechter van oordeel is dat die bevoegdheid door het belang van het kind wordt gerechtvaardigd.

Er moet worden opgemerkt dat de bevoegdheid uitgeoefend in het kader van de procedure in huwelijkszaken een einde neemt zodra de beslissing terzake (echtscheiding, nietigverklaring van het huwelijk, scheiding van tafel en bed) definitief is geworden hetzij, ingeval nog een procedure betreffende de ouderlijke verantwoordelijkheid aanhangig is, de beslissing in die procedure definitief is geworden. Zij neemt eveneens een einde zodra de procedure om een andere reden is beëindigd, een afstand van geding bijvoorbeeld.

Buiten een dergelijke vordering, bijvoorbeeld in het kader van een procedure inzake ouderlijke verantwoordelijkheid die na een echtscheiding zou ingesteld zijn, is afwijking van de algemene regel eveneens toegestaan indien het kind een nauwe band heeft met die lidstaat wegens het feit dat bijvoorbeeld een van personen die de ouderlijke verantwoordelijkheid heeft er zijn gewone verblijfplaats heeft of het kind de nationaliteit van deze Staat heeft en deze bevoegdheid bovendien in het belang van het kind is.

In het algemeen is het van belang de nadruk te leggen op de beslissende rol die de rechter moet spelen bij de toepassing van artikel 12. Hij kan zich immers niet beperken tot het gegeven dat de verwerende partij de bevoegdheid niet betwist, maar moet zich ervan vergewissen van de gemeenschappelijke wil van de personen die de ouderlijke verantwoordelijkheid dragen om het geschil bij hem aanhangig te maken.



En outre, il doit justifier de l'intérêt supérieur de l'enfant au regard des éléments factuels qui lui sont soumis. Ainsi le juge doit également justifier du fait qu'il accepte d'exercer sa compétence parce qu'elle est dans l'intérêt supérieur des enfants.

Quant à la *ratio legis* de la prorogation de compétence, il peut être indiqué que cette disposition a été introduite pour couvrir des situations particulières, ainsi, par exemple: deux époux de nationalité belge qui vivent en Italie avec leurs enfants souhaitent soumettre l'action matrimoniale aux juridictions belges (exemple, action en divorce – article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, b), du Règlement européen -) et ce, en raison du fait qu'ils souhaitent revenir vivre en Belgique. Leurs enfants résident également en Italie mais tout comme leurs parents, ils vont revenir vivre en Belgique.

Le juge belge peut considérer, pour autant que les parties soient d'accord de lui soumettre la question de la responsabilité parentale, qu'il est également dans l'intérêt supérieur des enfants d'exercer la compétence en la matière vu le fait que le centre de vie des enfants va se situer à bref délai en Belgique et qu'il importe de tenir compte du nouvel environnement qui sera le leur.

Cette conformité à l'intérêt de l'enfant n'apparaît pas dans une hypothèse où les enfants ayant leur résidence habituelle dans un autre État membre depuis plusieurs années, le parent s'y étant installé avec l'accord de l'autre, celui-ci solliciterait du juge belge un droit à l'hébergement secondaire. Le juge belge ignore, en effet, tout de l'environnement social et affectif des enfants ainsi que de leur cadre scolaire.

Une règle de prorogation de compétence tout à fait particulière a, par ailleurs, été introduite pour couvrir les situations où l'enfant a sa résidence habituelle dans un État tiers non Partie à la Convention de La Haye de 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. Dans cette situation, la compétence fondée sur l'article 12 est présumée être dans l'intérêt de l'enfant, en particulier, lorsqu'une procédure s'avère impossible dans l'État tiers concerné. Un exemple peut être la situation où un État tiers, non Partie à la Convention de La Haye de 1996 n'assure pas une égalité des droits des titulaires de la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant. Un autre, le fait que ce pays soit en état de troubles ou de guerre.

Bovendien moet hij het hoger belang van het kind rechtvaardigen in het licht van de feitelijke gegevens die hem worden voorgelegd. Aldus moet de rechter eveneens rechtvaardigen dat hij aanvaardt zijn bevoegdheid uit te oefenen omdat dit in het hoger belang is van de kinderen.

Inzake de *ratio legis* van de prorogatie van rechtsmacht kan worden vermeld dat deze bepaling werd ingevoerd met betrekking tot bijzondere situaties, zoals bijvoorbeeld: twee echtgenoten met de Belgische nationaliteit die in Italië wonen met hun kinderen wensen de procedure in huwelijkszaken voor te leggen aan de Belgische gerechten (bv. vordering tot echtscheiding – artikel 3, lid 1, b), van de Europese Verordening) en dit wegens het feit dat zij opnieuw in België wensen te wonen. Hun kinderen verblijven eveneens in Italië maar gaan net als hun ouders terugkomen om in België te wonen.

De Belgische rechter kan oordelen – voor zover de partijen akkoord gaan hem de vraag inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid voor te leggen – dat het eveneens in het belang van de kinderen is de bevoegdheid terzake uit te oefenen, aangezien het centrum van de belangen van de kinderen binnen korte tijd in België zal liggen en het van belang is rekening te houden met de nieuwe omgeving die zij gaan krijgen.

Deze overeenstemming met het belang van het kind komt niet tot uiting in een geval waarin kinderen sedert verscheidene jaren hun gewone verblijfplaats in een ander lidstaat hebben en de ouder die zich daar heeft gevestigd met de instemming van de andere de Belgische rechter zou verzoeken om een recht op tweede huisvesting. De Belgische rechter weet immers niets over de sociale en affectieve leefwereld van de kinderen en over hun schoolomgeving.

Een heel bijzondere regel inzake prorogatie van rechtsmacht werd eveneens ingevoerd om de situaties te dekken waarin het kind zijn gewone verblijfplaats heeft in een derde Staat die geen partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen. In die situatie wordt de bevoegdheid op grond van artikel 12 geacht door het belang van het kind te worden gerechtvaardigd in het bijzonder ingeval een procedure in de betrokken derde Staat onmogelijk blijkt te zijn. De situatie waarin een derde Staat die geen partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 1996 geen gelijke rechten waarborgt voor de personen die de ouderlijke verantwoordelijkheid over het kind hebben kan tot voorbeeld strekken. Een ander voorbeeld kan het gegeven zijn dat er in dit land onlusten zijn of dat het in staat van oorlog is.

Comme il le sera précisé sous le point II, 6°, si l'enfant a sa résidence dans un État tiers, Partie à la Convention de La Haye de 1996, par exemple le Maroc, les règles de compétence de cet Instrument devront être appliquées ainsi, l'article 12 de cette Convention (compétence spécifique en cas d'action matrimoniale) et ce, en vertu de l'article 52, § 3 de cette même Convention.

Cette règle sera d'application lorsque la Belgique et les autres États membres auront ratifié la Convention de La Haye de 1996 précitée.

La décision rendue circulera ensuite dans l'Union européenne sur la base des règles fixées par le Règlement (article 61, b)).

#### 5. *État de présence (article 13)*

Lorsque la résidence habituelle de l'enfant ne peut être établie et qu'elle ne peut pas non plus l'être dans le cadre des règles relatives à la prorogation de compétence (article 12), la juridiction de présence de celui-ci peut s'estimer compétente pour prendre les mesures relatives à la responsabilité parentale.

Cette règle, reprise de la Convention de La Haye de 1996, est également applicable aux enfants réfugiés ainsi qu'aux enfants qui, en raison de troubles dans leur pays, sont internationalement déplacés.

#### 6. *Compétences résiduelles (article 14)*

La règle contenue dans cette disposition permet aux États membres d'appliquer leurs règles internes de droit international privé lorsque la compétence du juge ne peut être établie sur la base des critères fixés aux articles 8 à 13.

#### 7. *Renvoi à une juridiction mieux placée pour connaître de l'affaire (article 15)*

Le Règlement instaure un mécanisme assez complexe, dérogoratoire à la règle de la résidence habituelle de l'enfant couvrant des situations où une juridiction d'un autre État membre devrait pouvoir se saisir de l'affaire lorsque cela sert l'intérêt supérieur de l'enfant. Le législateur communautaire a toutefois voulu que ce transfert de compétence n'intervienne qu'à titre d'exception au regard de la règle générale fixée à l'article 8.

In punt II, 6°, wordt verduidelijkt dat, indien het kind zijn verblijfplaats heeft in een derde Staat die Partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 1996, Marokko, bijvoorbeeld, de bevoegdheidsregels van dit Instrument moeten worden toegepast, alsook artikel 12 van dit Verdrag (specifieke bevoegdheid bij een procedure in huwelijkszaken), zulks krachtens artikel 52, derde lid, van hetzelfde Verdrag.

Deze regel zal van toepassing zijn wanneer België en de andere lidstaten voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 1996 zullen hebben bekrachtigd.

De gegeven beslissing zal vervolgens in de Europese Unie circuleren op basis van door de Verordening bepaalde regels (artikel 61, b)).

#### 5. *Staat waarin het kind zich bevindt (artikel 13)*

Wanneer de gewone verblijfplaats van een kind niet kan worden vastgesteld en zij ook niet kan worden vastgesteld in het kader van de regels inzake de prorogatie van rechtsmacht (artikel 12), kan het gerecht van de lidstaat waarin het kind zich bevindt zich bevoegd achten om maatregelen te nemen betreffende de ouderlijke verantwoordelijkheid.

Deze regel werd overgenomen uit het Verdrag van 's-Gravenhage van 1996 en is eveneens van toepassing op kinderen die vluchteling zijn alsook op kinderen die wegens onlusten in hun land elders in de wereld zijn beland.

#### 6. *Residuele bevoegdheid (artikel 14)*

De regel vermeld in deze bepaling biedt de lidstaten de mogelijkheid hun interne regels van internationaal privaatrecht toe te passen ingeval de bevoegdheid van de rechter niet kan worden vastgesteld op grond van de artikelen 8 tot 13 bepaalde criteria.

#### 7. *Verwijzing naar een gerecht dat beter in staat is de zaak te behandelen (artikel 15)*

Deze Verordening voert een tamelijk complex stelsel in dat afwijkt van de regel van de gewone verblijfplaats van het kind om situaties te dekken waarin een zaak in het belang van het kind bij een gerecht van een andere lidstaat aanhangig moet kunnen worden gemaakt. Het was evenwel het voornemen van de gemeenschaps-wetgever dat die bevoegdheidsoverdracht slechts bij wijze van uitzondering op de in artikel 8 bepaalde regel geschiedt.

L'initiative en la matière peut émaner de l'une des parties, de la juridiction elle-même ou de celle d'un autre État membre.

Si la demande de renvoi émane d'une juridiction, il importe que l'une des parties au moins en ait accepté le principe.

Par contre, si la demande émane de l'une des parties, l'accord de l'autre n'est pas nécessaire.

Le transfert de compétence ne peut pas être opéré de manière automatique. Des conditions préalables que le juge saisi doit vérifier, sont, en effet, fixées. D'une part, il importe que la juridiction d'un autre État membre avec lequel l'enfant a un lien particulier (par exemple, l'enfant a résidé de manière habituelle dans cet État ou en est le ressortissant, ou a, après la saisine de la juridiction de l'État A, établi sa résidence habituelle dans l'État B, ...) soit mieux placée pour connaître de l'affaire, et, d'autre part, ce transfert doit servir l'intérêt supérieur de l'enfant.

La procédure mise en place pour l'application de cet article 15 est la suivante:

– Hypothèse où la demande émane de l'une des parties

a) Le juge saisi (État A) doit vérifier l'existence de ce lien particulier et l'adéquation du transfert de compétence, à l'intérêt supérieur de l'enfant.

b) Si les conditions du point a) sont réunies, il surseoit à statuer et soit, invite les parties à saisir elles-mêmes les juridictions compétentes de l'autre État membre (État B), soit, demande lui-même à ces juridictions d'exercer leur compétence (paragraphe 1<sup>er</sup>).

c) Le juge de l'État A impartit un délai dans lequel les juridictions de l'État B doivent être saisies par les parties. Lui-même, s'il prend l'initiative (voir ci-après), doit aussi se fixer un délai (paragraphe 4). Si cette saisine n'est pas opérée, le juge de l'État A doit alors exercer sa compétence.

d) Sur la base de la saisine par l'une des parties ou par la juridiction de l'État requérant, les juridictions de l'État membre B disposent d'un délai de six semaines pour se déclarer compétentes en prenant en considération les circonstances spécifiques de l'affaire et en mettant en évidence que l'exercice de cette compétence est dans l'intérêt supérieur de l'enfant (paragraphe 5).

Het initiatief terzake kan uitgaan van een van de partijen, van het gerecht zelf of van het gerecht van een andere lidstaat.

Indien het verzoek tot verwijzing uitgaat van een gerecht is het belangrijk dat ten minste een van de partijen het beginsel ervan heeft aanvaard.

Indien het verzoek daarentegen uitgaat van een van de partijen, is de instemming van de andere partij niet nodig.

De bevoegdheidsoverdracht kan evenwel niet automatisch worden verricht. Er zijn immers voorafgaande voorwaarden bepaald die de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, moet controleren. Enerzijds is het van belang dat het gerecht van een andere lidstaat waarmee het kind een bijzondere band heeft (het kind heeft bijvoorbeeld zijn gewone verblijfplaats gehad in die Staat of is onderdaan van die Staat of heeft, na de aanhangigmaking bij het gerecht van Staat A zijn gewone verblijfplaats in Staat B gevestigd...) beter geplaatst is om de zaak te behandelen en dat deze overdracht tevens in het belang van het kind is.

De procedure ingesteld voor de toepassing van dit artikel 15 is de volgende:

– Geval waarin het verzoek uitgaat van een van de partijen

a) De rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt (Staat A) moet nagaan of die bijzondere band bestaat en of de bevoegdheidsoverdracht afgestemd is op het hoger belang van het kind.

b) Indien de voorwaarden van punt a) vervuld zijn, stelt hij zijn uitspraak uit en verzoekt de partijen zelf de zaak aanhangig te maken bij de bevoegde gerechten van de andere lidstaat (Staat B) of vraagt zelf deze gerechten hun bevoegdheid uit te oefenen (lid 1).

c) De rechter van Staat A bepaalt een termijn waarin de partijen de zaak aanhangig moeten maken bij de gerechten van Staat B. Indien hij zelf het initiatief neemt (zie infra), moet hij ook een termijn bepalen (lid 4). Indien deze aanhangigmaking niet plaatsvindt, moet de rechter van Staat A zijn bevoegdheid uitoefenen.

d) Op grond van de aanhangigmaking door een van de partijen of door het gerecht van de verzoekende Staat, beschikken de gerechten van lidstaat B over een termijn van zes weken om zich bevoegd te verklaren. Daarbij nemen zij de specifieke omstandigheden van de zaak in aanmerking en benadrukken dat het uitoefenen van deze bevoegdheid in het hoger belang van het kind is (lid 5).

Dans l'hypothèse où le juge de l'État B serait saisi tardivement au regard du délai dont question sous c), il ne pourrait alors se saisir valablement de l'affaire, la *ratio legis* étant d'éviter des décisions contradictoires.

e) Si les juridictions de l'État B acceptent d'exercer leur compétence, celles de l'État A déclinent d'office la leur.

f) Si les juridictions de l'État B n'acceptent pas d'exercer leur compétence, celles de l'État requérant, premières saisies, continuent à l'exercer en se conformant aux règles fixées aux articles 8 à 14.

– Hypothèse où la demande émane de l'une des juridictions (État A ou État B)

a) Le juge saisi (État A) doit vérifier l'existence de ce lien particulier et l'adéquation du transfert de compétence à l'intérêt supérieur de l'enfant.

b) L'une des parties au moins, et il s'agit là d'un élément important dont le juge doit s'assurer, a accepté le renvoi vers les juridictions compétentes de l'État B qui sera saisi (paragraphe 2, 2<sup>e</sup> alinéa).

c) Le juge de l'État A s'impartit un délai pour saisir les juridictions de l'État B (paragraphe 4). Si cette saisine n'est pas opérée, il doit alors exercer sa compétence.

d) Sur la base de la saisine par la juridiction de l'État A, les juridictions de l'État B disposent d'un délai de six semaines pour se déclarer compétentes en prenant en considération les circonstances spécifiques de l'affaire et en mettant en évidence que l'exercice de cette compétence est dans l'intérêt supérieur de l'enfant (paragraphe 5).

Dans l'hypothèse où le juge de l'État B serait saisi tardivement au regard du délai dont question sous c), il ne pourrait alors se saisir valablement de l'affaire, la *ratio legis* étant d'éviter des décisions contradictoires.

e) Si les juridictions de l'État B acceptent d'exercer leur compétence, celles de l'État A déclinent d'office leur compétence.

In het geval waarin de zaak gelet op de termijn waarvan sprake is onder c) laattijdig aanhangig wordt gemaakt bij de rechter van Staat B, kan hij niet op geldige wijze kennis nemen van de zaak, aangezien de *ratio legis* is tegenstrijdige beslissingen te vermijden.

e) Indien de gerechten van Staat B aanvaarden hun bevoegdheid uit te oefenen, zien de gerechten van Staat A ambtshalve hiervan af.

f) Indien de gerechten van Staat B niet aanvaarden hun bevoegdheid uit te oefenen, blijven de gerechten van de verzoekende Staat waarbij de zaak aanvankelijk aanhangig is gemaakt hun bevoegdheid overeenkomstig de artikelen 8 tot 14 uitoefenen.

– Geval waarin het verzoek uitgaat van een van de gerechten (Staat A of Staat B)

a) De rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt (Staat A) moet nagaan of die bijzondere band bestaat en of de bevoegdheidsoverdracht afgestemd is op het hoger belang van het kind.

b) De verwijzing naar de bevoegde gerechten van Staat B waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt is aanvaard door ten minste een van de partijen, en het gaat hier om een belangrijk gegeven waarvan de rechter zich moet vergewissen (lid 2, tweede alinea).

c) De rechter van Staat A bepaalt een termijn waarin de zaak aanhangig moet worden gemaakt bij de gerechten van Staat B (lid 4). Indien deze aanhangigmaking niet plaatsvindt, moet hij zijn bevoegdheid uitoefenen.

d) Op grond van de aanhangigmaking door het gerecht van Staat A, beschikken de gerechten van lidstaat B over een termijn van zes weken om zich bevoegd te verklaren. Daarbij nemen zij de specifieke omstandigheden van de zaak in aanmerking en benadrukken dat het uitoefenen van deze bevoegdheid in het hoger belang van het kind is (lid 5).

In het geval waarin de zaak gelet op de termijn waarvan sprake is onder c) laattijdig aanhangig wordt gemaakt bij de rechter van Staat B, kan hij niet op geldige wijze kennis nemen van de zaak, aangezien de *ratio legis* is tegenstrijdige beslissingen te voorkomen.

e) Indien de gerechten van Staat B aanvaarden hun bevoegdheid uit te oefenen, zien de gerechten van Staat A ambtshalve af van hun bevoegdheid.

f) Si les juridictions de l'État B n'acceptent pas d'exercer leur compétence, celles de l'État requérant, premières saisies, continuent à l'exercer en se conformant aux règles fixées aux articles 8 à 14.

Il importe de mettre ici en évidence une règle commune aux deux hypothèses qui est une constante dans le Règlement européen, à savoir la coopération que les juridictions des deux États membres doivent mettre en place, soit directement, soit par l'intermédiaire des Autorités centrales.

Il convient, à cet égard, de souligner le fait que le législateur communautaire n'a, en aucune manière, voulu permettre des interférences dans l'exercice du pouvoir judiciaire dans l'autre État membre. Bien au contraire, le principe de l'indépendance de ce pouvoir est, pour lui, tout à fait fondamental. C'est d'ailleurs une des clefs de voûte de la construction de l'espace judiciaire européen. Ce qui importe, c'est d'assurer la cohérence dans la manière dont les procédures doivent être menées et donc une objectivation optimisée dans l'appréciation des circonstances fondant la compétence internationale du juge saisi. La communication entre juges est également un facteur de renforcement de la confiance dans les systèmes judiciaires des différents États membres.

En l'occurrence, il ne s'agit, pas d'anticiper sur le bien-fondé de la demande de responsabilité parentale mais d'appréhender, de manière la plus éclairée qui soit, l'opportunité du transfert de compétence.

L'exemple suivant peut être donné: dans le cadre du recours au critère fixé à l'article 15, paragraphe 3, a) ou b), le juge de l'État A souhaite disposer d'éléments concrets pouvant l'amener à considérer que l'enfant a effectivement acquis sa résidence habituelle dans l'État B ou en a la nationalité. Dans ce cadre, il doit pouvoir consulter son Homologue dans l'État membre B.

A l'inverse, si la juridiction de l'État membre B a des raisons de penser que pour les mesures de protection liées, par exemple à l'administration des biens détenus par l'enfant dans son propre État (article 15, paragraphe 3, e)), il serait le juge le mieux placé, il doit pouvoir en informer au préalable le juge compétent de l'État A et lui donner les éléments d'appréciation utiles.

Les Autorités centrales peuvent, dans ce cadre, jouer un rôle important, non seulement au plan linguistique

f) Indien de gerechten van Staat B niet aanvaarden hun bevoegdheid uit te oefenen, blijven de gerechten van de verzoekende Staat waarbij de zaak aanvaankelijk aanhangig is gemaakt hun bevoegdheid overeenkomstig de artikelen 8 tot 14 uitoefenen.

Het is hier van belang de nadruk te leggen op een gemeenschappelijke regel voor de twee gevallen, die een vast gegeven vormt in de Europese Verordening, te weten de samenwerking die de gerechten van de twee lidstaten moeten tot stand brengen, hetzij rechtstreeks, hetzij via de centrale Autoriteiten.

Terzake moet worden benadrukt dat de gemeenschapswetgever geenszins de mogelijkheid heeft willen bieden tot interferentie in de uitoefening van de rechterlijke macht in de andere lidstaat. Integendeel, het beginsel van de onafhankelijkheid van deze macht is voor hem absoluut fundamenteel. Dit vormt trouwens een van de hoekstenen van de opbouw van de Europese justitiële ruimte. Het is belangrijk zich te vergewissen van samenhang in de wijze waarop de procedures moeten worden gevoerd en dus een zo groot mogelijke objectiviteit bij de beoordeling van de omstandigheden die ten grondslag liggen aan de internationale bevoegdheid van de rechter waarbij de zaak aanhangig is gemaakt. De communicatie tussen de rechters is eveneens een factor die het vertrouwen in de rechtsstelsels van de lidstaten verhoogt.

In dit geval is het niet de bedoeling vooruit te lopen op de gegrondheid van het verzoek inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, maar om zo goed mogelijk te bevatten of de bevoegdheidsoverdracht opportuun is.

Volgend voorbeeld kan worden aangehaald: ingeval een beroep wordt gedaan op het criterium bepaald in artikel 15, derde lid, a) of b), wenst de rechter van Staat A te beschikken over concrete gegevens die hem ertoe kunnen brengen te beschouwen dat het kind werkelijk zijn gewone verblijfplaats heeft verworven in Staat B of de nationaliteit van deze Staat heeft. In dit kader moet hij zijn ambtsgenoot in lidstaat B kunnen raadplegen.

Omgekeerd, indien het gerecht van lidstaat B redenen heeft om aan te nemen dat hij de best geplaatste rechter is voor beschermende maatregelen in verband met het beheer van de goederen die het kind in zijn eigen Staat bezit (artikel 15, derde lid, e)), moet hij de bevoegde rechter van Staat A hiervan op de hoogte kunnen brengen en hem de gegevens die nuttig zijn voor de beoordeling verstrekken.

De centrale Autoriteiten kunnen hierbij een belangrijke rol spelen, niet alleen op het gebied van de taal,

mais également à celui de l'identification de la juridiction compétente en Belgique ou de l'information qu'elle pourrait réunir sur la situation.

### c) Règles de reconnaissance (article 21)

Ce qui a été exposé en ce qui concerne les décisions matrimoniales peut être répété à cet endroit: reconnaissance de plein droit et possibilité de saisir les juridictions d'une demande de reconnaissance ou de non-reconnaissance.

### d) Motifs de non-reconnaissance (article 23)

En ce qui concerne les motifs de non-reconnaissance, l'article 23 en ajoute d'autres par rapport à ceux déjà prévus à l'article 22 en ce qui concerne les décisions en matière matrimoniale.

Ces motifs de refus supplémentaires sont liés à l'absence d'audition de l'enfant et d'autres personnes que les parties, dans la mesure où celles-ci font valoir que la décision porte atteinte à l'exercice de leur responsabilité parentale. Ils portent également, dans une hypothèse spécifique, sur le non-respect de la procédure prévue à l'article 56 (placement d'un enfant dans un autre État membre, voir ci-après).

Il convient ici de mettre en évidence le fait que le non-respect par le juge de l'État A des règles de compétence ne peut fonder la non-reconnaissance dans l'État B en prenant appui sur le critère de l'ordre public (article 24).

#### Certificat

Il importe, par ailleurs, d'indiquer que parmi les documents qui doivent être produits dans le cadre d'une procédure de reconnaissance ou de non-reconnaissance d'une décision en matière de responsabilité parentale figure, outre l'expédition de la décision, le certificat visé à l'article 39, en l'occurrence le modèle figurant à l'annexe II (article 37).

Ce certificat est délivré par la juridiction qui a rendu la décision non pas d'initiative mais bien à la demande de toute partie intéressée (article 39).

maar ook op het gebied van de identificatie van het bevoegde gerecht in België of de informatie die het over de situatie kan verzamelen.

### c) Regels inzake de erkenning (artikel 21)

De opmerkingen inzake de beslissingen in huwelijkszaken kunnen in casu worden herhaald: erkenning van rechtswege en mogelijkheid een verzoek om een beslissing houdende erkenning of niet-erkenning aanhangig te maken bij de gerechten.

### d) Gronden tot weigering van de erkenning (artikel 23)

Inzake de gronden tot weigering van de erkenning voegt artikel 23 andere gronden toe aan die welke reeds bepaald waren in artikel 22 met betrekking tot de beslissingen in huwelijkszaken.

Deze bijkomende gronden tot weigering houden verband met het gegeven dat het kind en andere personen dan de partijen niet worden gehoord, voor zover zij doen gelden dat de beslissing afbreuk doet aan de uitoefening van hun ouderlijke verantwoordelijkheid. In een specifiek geval hebben zij eveneens betrekking op het niet-naleven van de in artikel 56 bedoelde procedure (plaatsing van het kind in een andere lidstaat, zie infra).

Hier moet de nadruk worden gelegd op het gegeven dat het niet-naleven van de bevoegdheidsregels door de rechter van Staat A niet als grondslag kan dienen voor de weigering tot erkenning in Staat B, zulks op grond van het criterium van de openbare orde (artikel 24).

#### Certificaat

Overigens moet worden opgemerkt dat de documenten die moeten worden voorgelegd in het kader van een procedure tot erkenning of tot niet-erkenning van een beslissing inzake ouderlijke verantwoordelijkheid, naast het afschrift van de beslissing, het in artikel 39 bedoelde certificaat omvatten, in casu het modelformulier in bijlage II (artikel 37).

Dit certificaat wordt verstrekt door het gerecht dat de beslissing heeft gewezen, niet ambtshalve maar wel op verzoek van een belanghebbende (artikel 39).

Il est à noter que dans le cadre de l'article 39, le juge et le greffier peuvent délivrer le certificat.

Le juge ou le greffier doit le compléter en se basant strictement sur la décision qui a été rendue. Il ne peut rien ajouter au regard de celui-ci ni le transformer.

Aucun recours à l'encontre même du certificat n'est possible. Le législateur communautaire a, à cet égard, voulu éviter les procédures dilatoires qui ne pourraient qu'être hautement préjudiciables pour les enfants concernés. Seule une rectification matérielle est permise.

Il convient encore de préciser qu'étant le reflet de la décision rendue, le certificat n'a pas d'existence autonome. Dans l'hypothèse où une nouvelle décision en matière de responsabilité parentale serait rendue, le certificat n'aurait plus aucune valeur. Un nouveau devrait alors être émis sur la base de la décision postérieure rendue, nouveau certificat qui pourrait être utilisé dans le cadre de l'application de l'article 21, paragraphe 3.

#### **e) Règles relatives à la force exécutoire (articles 28 et 31, renvoyant aux articles 23 et 24)**

En matière de responsabilité parentale, le juge de l'État requis peut, comme déjà évoqué au point d), refuser de déclarer la décision exécutoire pour des motifs plus larges qu'en matière d'action matrimoniale:

- si la reconnaissance est manifestement contraire à l'ordre public de l'État membre requis eu égard aux intérêts supérieurs de l'enfant;
- si, sauf cas d'urgence, l'audition de l'enfant n'a pas été réalisée;
- si la signification ou la notification au défendeur défaillant n'est pas intervenue en temps utile et de telle manière qu'il puisse pourvoir à sa défense, à moins qu'il ne soit établi que le défendeur a accepté la décision de manière non équivoque;
- si l'audition de la personne qui prétend que la décision porte atteinte à l'exercice de sa responsabilité parentale, n'a pas été rendue possible;
- si la décision est inconciliable avec une décision rendue ultérieurement dans cet État en matière de responsabilité parentale ou dans un autre État membre ou dans l'État tiers où l'enfant réside habituellement, dès lors que la décision ultérieure remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'État requis.

Er moet worden opgemerkt dat in het kader van artikel 39 de rechter en de griffier het certificaat kunnen afgeven.

De rechter of de griffier moet het certificaat invullen en zich daarbij strikt baseren op de beslissing die is gegeven. Hij mag niets toevoegen aan dit certificaat en het ook niet veranderen.

Tegen dit certificaat zelf staat geen rechtsmiddel open. De gemeenschapswetgever heeft dienaangaande verdragende procedures willen voorkomen, die alleen uiterst nadelig kunnen zijn voor de betrokken kinderen. Alleen een materiële verbetering is toegestaan.

Er moet nog worden vermeld dat het certificaat niet bestaat op zich, aangezien het de gewezen beslissing weerspiegelt. Ingeval een nieuwe beslissing inzake ouderlijke verantwoordelijkheid wordt gewezen, heeft het certificaat geen enkele waarde meer. Op grond van de laatst gewezen beslissing moet dan een nieuw certificaat worden afgegeven, dat kan worden gebruikt in het kader van de toepassing van artikel 21, lid 3.

#### **e) Regels inzake de uitvoerbaarheid (artikelen 28 en 31, met verwijzing naar de artikelen 23 en 24)**

Inzake ouderlijke verantwoordelijkheid kan de rechter van de aangezochte lidstaat, zoals reeds gezegd in punt d), weigeren de beslissing uitvoerbaar te verklaren om redenen die ruimer zijn dan inzake procedures in huwelijkszaken :

- indien de erkenning, gelet op het belang van het kind, kennelijk strijdig zou zijn met de openbare orde van de aangezochte lidstaat;
- behalve in spoedeisende gevallen, indien het kind niet werd gehoord;
- indien niet tijdig en op zodanige wijze als met het oog op zijn verdediging noodzakelijk was, aan de verweerder tegen wie verstek werd verleend, is betekend of medegedeeld, tenzij vaststaat dat hij ondubbelzinnig met de beslissing instemt;
- indien de persoon die beweert dat de beslissing afbreuk doet aan de uitoefening van zijn ouderlijke verantwoordelijkheid niet in de gelegenheid is gesteld te worden gehoord;
- indien de beslissing onverenigbaar is met een latere beslissing betreffende de ouderlijke verantwoordelijkheid die in die lidstaat of in een andere lidstaat of in het derde Staat van de gewone verblijfplaats van het kind is gegeven, mits die latere beslissing voldoet aan de voorwaarden voor erkenning in de aangezochte lidstaat.

Un motif de refus très spécifique a, en outre, été introduit dans les situations de placement d'enfants dans un autre État membre (article 56) lorsque la décision de placement a été prise sans qu'il ait été procédé à la procédure de consultation des Autorités compétentes de l'État membre où celui-ci aura lieu et ce, en vue d'obtenir leur accord à cet égard.

Il importe d'indiquer que parmi les documents qui doivent être produits dans le cadre d'une procédure d'exequatur en matière de responsabilité parentale figure, outre l'expédition de la décision, le certificat visé à l'article 39, en l'occurrence le modèle figurant à l'annexe II (article 37).

Ce certificat est délivré par la juridiction qui a rendu la décision non pas d'initiative mais bien à la demande de toute partie intéressée.

Il est à noter que dans le cadre de l'article 39, le juge et le greffier peuvent délivrer le certificat.

Le juge ou le greffier doit le compléter en se basant strictement sur la décision qui a été rendue. Il ne peut rien ajouter au regard de celui-ci ni le transformer.

Comme indiqué ci-avant, aucun recours à l'encontre même du certificat n'est possible. Seule une rectification matérielle est possible.

Il convient encore de préciser qu'étant le reflet de la décision rendue, le certificat n'a pas d'existence autonome. Dans l'hypothèse où une nouvelle décision en matière de responsabilité parentale serait rendue, le certificat n'aurait plus aucune valeur. Un nouveau devrait alors être émis sur la base de la décision postérieure rendue, qui pourrait être utilisé dans le cadre de l'application de l'article 28.

#### **f) Règles relatives à la force exécutoire de certaines décisions relatives au droit de visite et de certaines décisions ordonnant le retour de l'enfant (article 40)**

Le Règlement européen a introduit une innovation importante en ce qui concerne la force exécutoire de certaines décisions en matière de responsabilité parentale.

En adoptant ces nouvelles règles, le législateur communautaire s'est ainsi conformé au programme de mesures visant à organiser la reconnaissance mutuelle des décisions tel qu'adopté le 30 novembre 2000 par le Conseil européen Justice et Affaires Intérieures.

Een heel specifieke grond tot weigering werd bovendien ingevoerd in de situaties waarin kinderen in een andere lidstaat werden geplaatst (artikel 56) ingeval de beslissing tot plaatsing werd genomen zonder een procedure tot raadpleging van de bevoegde Autoriteiten in de lidstaat waarin die zal plaatsvinden, zulks teneinde hierover hun instemming te verkrijgen.

Het is belangrijk te vermelden dat de documenten die moeten worden voorgelegd in het kader van een exequaturprocedure inzake ouderlijke verantwoordelijkheid, naast het afschrift van de beslissing, het in artikel 39 bedoelde certificaat omvatten, in casu het model-formulier in bijlage II (artikel 37).

Dit certificaat wordt verstrekt door het gerecht dat de beslissing heeft gewezen, niet ambtshalve maar wel op verzoek van enige belanghebbende partij.

Er moet worden opgemerkt dat in het kader van artikel 39 de rechter en de griffier het certificaat kunnen afgeven.

De rechter of de griffier moet het certificaat invullen en zich daarbij strikt baseren op de beslissing die is gegeven. Hij mag niets toevoegen aan dit certificaat en het ook niet veranderen.

Zoals reeds gezegd staat tegen dit certificaat zelf geen rechtsmiddel open. Alleen een materiële verbetering is mogelijk.

Er moet nog worden vermeld dat het certificaat niet afzonderlijk bestaat, aangezien het de gegeven beslissing weergeeft. Ingeval een nieuwe beslissing inzake ouderlijke verantwoordelijkheid wordt gewezen, heeft het certificaat geen enkele waarde meer. Op grond van de laatst gegeven beslissing moet dan een nieuw certificaat worden afgegeven, dat kan worden gebruikt in het kader van de toepassing van artikel 28, derde lid.

#### **f) Regels betreffende de uitvoerbaarheid van bepaalde beslissingen omtrent het omgangsrecht en bepaalde beslissingen die de terugkeer van het kind met zich brengen (artikel 40)**

De Europese Verordening heeft een belangrijke nieuwheid ingevoerd inzake de uitvoerbaarheid van bepaalde beslissingen inzake ouderlijke verantwoordelijkheid.

Door deze nieuwe regels aan te nemen heeft de gemeenschapswetgever zich aangepast aan het programma van maatregelen dat strekt tot het regelen van de wederzijdse erkenning van beslissingen, goedgekeurd op 30 november 2000 door de Europese Raad Justitie en Binnenlandse Zaken.



D'emblée, il importe d'indiquer que le principe de la suppression de la déclaration de la force exécutoire ne s'applique pas à toutes les décisions en matière de responsabilité parentale mais à certaines décisions en matière de droit de visite ainsi qu'à certaines décisions ordonnant le retour d'un enfant qui a été déplacé ou est retenu de manière illicite dans un autre État membre.

Des conditions strictes sont, en effet, posées pour pouvoir bénéficier de ce mécanisme nouveau, liées à l'émission d'un certificat.

#### 1. Décisions relatives au droit de visite (article 41)

L'article 41 prévoit la suppression de l'exequatur et la non-possibilité de s'opposer à la reconnaissance des décisions rendues en matière de droit de visite si celles-ci sont accompagnées d'un certificat émis par le juge (annexe III au Règlement) attestant de l'accomplissement de certaines formalités, ainsi:

- en cas de procédure par défaut, la signification ou la notification de l'acte introductif d'instance a été opérée en temps utile et de telle manière que le défendeur a pu pourvoir à sa défense, et si ce n'est pas le cas, il est néanmoins établi que le défendeur a accepté la décision de manière non équivoque;

- l'audition de toutes les parties a été rendue possible;

- l'audition de l'enfant a été rendue possible à moins qu'une telle audition n'ait été estimée inappropriée eu égard à l'âge de l'enfant ou à son degré de maturité.

L'effet principal du certificat est essentiellement de rendre possible la mise à exécution de la décision comme si elle avait été rendue par l'État membre où cette exécution doit avoir lieu.

Il est à relever que le certificat prévu à l'article 41, à la différence de ceux prévus à l'article 39, est émis par le juge lui-même et non par le greffier.

Si l'une des conditions requises fait défaut, le juge qui a rendu la décision ne peut délivrer un tel certificat. Dès lors, la décision, pour pouvoir être mise à exécution dans un autre État membre doit suivre la procédure de déclaration de la force exécutoire prévue à l'article 28.

Meteen moet worden gezegd dat het beginsel van de afschaffing van de uitvoerbaarverklaring niet van toepassing is op alle beslissingen inzake ouderlijke verantwoordelijkheid, maar op sommige beslissingen inzake omgangsrecht, alsook op sommige beslissingen inzake de terugkeer van een kind dat op ongeoorloofde wijze werd overgebracht of wordt vastgehouden in een andere lidstaat.

Teneinde gebruik te kunnen maken van dit nieuwe mechanisme worden immers strenge voorwaarden opgelegd die verband houden met het afgeven van een certificaat.

#### 1. Beslissingen omtrent het omgangsrecht (artikel 41)

Artikel 41 voorziet in de afschaffing van het exequatur en in het gegeven dat het niet mogelijk is zich te verzetten tegen de erkenning van de beslissingen gegeven inzake omgangsrecht, op voorwaarde dat zij vergezeld gaan van een certificaat (bijlage III bij de Verordening) dat bepaalde formaliteiten vervuld zijn, zoals :

- in geval van procedure bij verstek, het stuk dat het geding inleidt tijdig en op zodanige wijze als met het oog op de verdediging van de verweerder nodig was, is betekend of medegedeeld, en, ingeval zulks niet het geval is, het niettemin vaststaat dat de verweerder on-dubbelzinnig met de beslissing instemt;

- alle partijen konden worden gehoord;

- het kind in de gelegenheid is gesteld te worden gehoord, tenzij dit vanwege de leeftijd of mate van rijpheid van het kind niet raadzaam werd geacht.

Het belangrijkste rechtsgevolg van het certificaat bestaat in hoofdzaak erin de tenuitvoerlegging van de beslissing mogelijk te maken alsof deze was gegeven door de lidstaat waarin die tenuitvoerlegging moet plaatsvinden.

Er moet worden opgemerkt dat het in artikel 41 bedoelde certificaat in tegenstelling tot de in artikel 39 bedoelde certificaten door de rechter zelf wordt afgegeven en niet door de griffier.

Indien niet is voldaan aan een van de voorwaarden, kan de rechter die de beslissing heeft gegeven, geen certificaat afgeven. De beslissing moet dan ook de procedure tot uitvoerbaarverklaring van artikel 28 volgen om ten uitvoer te kunnen worden gelegd in een andere lidstaat.

Il importe, à cet endroit, d'indiquer que le certificat est délivré d'office par le juge dès lors que sa décision devient exécutoire y compris par provision et qu'elle concerne une situation qui, au moment du prononcé, a un caractère transfrontière.

Dans l'hypothèse où la décision acquerrait postérieurement au prononcé un caractère transfrontière et pour autant qu'elle soit exécutoire, y compris par provision, le certificat pourrait alors être délivré ultérieurement à la demande de toute partie intéressée.

Le juge doit compléter le certificat en se basant strictement sur la décision qu'il a rendue. Il doit donc l'utiliser tel quel et ne peut rien y ajouter ou le transformer.

Aucun recours à l'encontre même du certificat n'est possible. Le législateur communautaire a, à cet égard, voulu éviter les procédures dilatoires qui ne pourraient qu'être hautement préjudiciables pour les enfants concernés. Seule une demande de rectification matérielle est possible.

Il convient de préciser qu'étant le reflet de la décision rendue, le certificat n'a pas d'existence autonome. Dans l'hypothèse où une nouvelle décision en matière de responsabilité parentale serait rendue, le certificat n'aurait plus aucune valeur (articles 44 et 47, paragraphe 2, 2<sup>e</sup> alinéa).

Un nouveau certificat devrait alors être émis sur la base de la décision postérieure rendue - pour autant bien évidemment que les règles de l'article 41, paragraphe 2 aient été respectées - qui pourrait être utilisé dans le cadre de l'application des articles 40 et 41.

En ce qui concerne la langue du certificat, celui-ci est rempli dans la langue de la décision et peut être produit dans un autre État membre dans cette langue, à l'exception toutefois de la partie du certificat portant sur les modalités du droit de visite (point 12 de celui-ci), qui doit être accompagnée d'une traduction dans la langue de l'État dans lequel l'exécution aura lieu ou dans toute autre langue acceptée par cet État. Il appartient à la partie qui souhaite utiliser ce certificat de faire elle-même procéder à la traduction (article 45, paragraphe 2).

La justification de cette limitation concernant les exigences de traduction, se trouve dans la standardisation des données figurant aux autres points. Le certificat est, en effet, disponible dans toutes les langues de l'Union européenne (cf. ci-dessus, l'adresse du réseau judiciaire européen en matière civile et commerciale).

Er moet worden op gewezen dat de rechter het certificaat ambtshalve afgeeft zodra zijn beslissing uitvoerbaar wordt, ook bij voorraad, en zij betrekking heeft op een geval dat, op het tijdstip van de uitspraak, een grensoverschrijdend karakter heeft.

Indien de beslissing na de uitspraak een grensoverschrijdend karakter verkrijgt en zij uitvoerbaar is, daaronder begrepen bij voorraad, kan het certificaat worden afgegeven na het verzoek van een belanghebbende.

De rechter mag in dit verband de op het certificaat vermelde voorgedrukte elementen niet wijzigen. Hij moet zich bij het invullen ervan strikt baseren op de beslissing die hij heeft gegeven.

Tegen het certificaat zelf staat geen rechtsmiddel open. De gemeenschapswetgever heeft willen voorkomen dat dilatoire procedures worden ingesteld, die de belangen van de betrokken kinderen alleen maar in hoge mate zouden schaden. Enkel de materiële verbetering kan worden gevraagd.

Aangezien het certificaat de weerspiegeling is van de gegeven beslissing, heeft het geen autonoom bestaan. Ingeval een nieuwe beslissing inzake ouderlijke verantwoordelijkheid wordt gegeven, heeft het certificaat geen waarde meer (artikelen 44 en 47, lid 2, tweede alinea).

In dat geval moet een nieuw certificaat worden afgegeven op grond van de later gegeven beslissing – op voorwaarde uiteraard dat de regels van artikel 41, lid 2, in acht zijn genomen – dat kan worden gebruikt in het kader van de toepassing van de artikelen 40 en 41.

Het certificaat wordt ingevuld in de taal van de beslissing en kan in een andere lidstaat worden overgelegd in die taal, met uitzondering evenwel van het deel van het certificaat dat betrekking heeft op de regeling van het omgangsrecht (punt 12 van het certificaat), dat vergezeld moet gaan van een vertaling in de taal van de Staat waarin de tenuitvoerlegging zal plaatsvinden of in een andere taal die door die Staat wordt aanvaard. De partij die dat certificaat wenst te gebruiken, moet zelf zorgen voor een vertaling (artikel 45, tweede lid).

Deze beperking in verband met de vereiste vertaling is ingegeven door de standaardisatie van de in de andere punten vermelde gegevens. Het certificaat is immers beschikbaar in alle talen van de Europese Unie (cf. *supra* het adres van het Europees justitieel netwerk in burgerlijke en handelszaken).

## 2. Règles spécifiques en matière de déplacement ou de rétention illicites

Le nouveau Règlement comporte un important volet en matière d'enlèvement d'enfants.

Tant la Commission européenne que des pays comme la Belgique, la France, l'Italie, ... avaient souhaité pouvoir disposer d'un Instrument unique totalement désolidarisé de la Convention de La Haye de 1980 permettant ainsi, d'une part, d'affirmer le renforcement de la construction européenne en la matière (espace de libre circulation des décisions), et, d'autre part, de faciliter sa compréhension par tout un chacun et sa bonne application par les praticiens.

Toutefois, compte tenu de l'opposition de plus de la moitié des États membres et dans le cadre du compromis politique intervenu à un moment critique des négociations en novembre 2002, les Ministres européens de la Justice ont décidé de compléter la Convention de La Haye de 1980 par des règles spécifiques, considérées comme indispensables au sein d'un espace judiciaire renforcé.

### 1°. Philosophie du système

Avant la date de mise en application du Règlement (1<sup>er</sup> mars 2005), lorsqu'un enfant était enlevé d'un État membre vers un autre État membre, (par exemple, de l'Allemagne vers la Belgique), la juridiction belge, saisie en application de la Convention de La Haye de 1980, décidait si l'enfant devait ou non être renvoyé en Allemagne.

La décision rendue revêtait un caractère définitif. La conséquence de cette situation était la suivante: en cas de décision de refus de retour, la juridiction belge pouvait s'estimer immédiatement compétente pour régler le droit de garde à l'égard de l'enfant, en vertu de l'article 16 de la Convention de La Haye de 1980 et conformément à ses règles internes en matière de compétence *ratione loci*. Ceci rendait donc tout à fait aléatoire le sort d'une nouvelle décision sur la garde qui aurait été postérieurement rendue en Allemagne et dont l'exequatur aurait ensuite été demandé en Belgique.

Depuis le 1<sup>er</sup> mars 2005, il appartient toujours au juge belge de se prononcer sur le retour de l'enfant mais s'il le refuse en ayant retenu l'un des motifs de refus fixés à l'article 13 de la Convention de La Haye de 1980, sa décision n'aura plus qu'un caractère provisoire.

## 2. Specifieke regels met betrekking tot ongeoorloofde overbrenging of vasthouding

De nieuwe Verordening omvat een belangrijk deel in verband met kinderontvoering.

Zowel de Europese Commissie als landen zoals België, Frankrijk, Italië, ... wensten te kunnen beschikken over een enkel instrument volledig los van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 waarmee enerzijds de versterking van de Europese integratie terzake (ruimte van vrij verkeer van beslissingen) kon worden bevestigd en anderzijds het begrip ervan door eenieder en de goede toepassing ervan door de betrokken actoren kon worden vergemakkelijkt.

Gelet op het verzet van meer dan de helft van de lidstaten hebben de Europese ministers van Justitie in het kader van het politieke compromis bereikt op een kritiek moment tijdens de onderhandelingen in november 2002 evenwel besloten het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 aan te vullen met specifieke regels die noodzakelijk worden geacht in een versterkte justitiële ruimte.

### 1°. Filosofie van het stelsel

Wanneer een kind werd ontvoerd van een lidstaat naar een andere lidstaat (bijvoorbeeld van Duitsland naar België) besliste vóór de datum vanaf welke deze Verordening van toepassing was (1 maart 2005) het Belgische gerecht, waarbij de zaak aanhangig was gemaakt overeenkomstig het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, of het kind al dan niet moest worden teruggezonden naar Duitsland.

De beslissing was definitief. Die situatie had tot gevolg dat het Belgische gerecht zich in geval van een beslissing houdende weigering van terugkeer rechtstreeks bevoegd kon achten om op grond van artikel 16 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 het gezagsrecht ten aanzien van het kind te regelen overeenkomstig zijn nationale regels inzake de bevoegdheid *ratione loci*. Daardoor zou een nieuwe later in Duitsland gegeven beslissing omtrent het gezag waarvoor vervolgens in België om het exequatur wordt verzocht, dan ook een onzeker lot beschoren zijn.

Sedert 1 maart 2005 spreekt nog steeds de Belgische rechter zich uit over de terugkeer van het kind, maar in geval van weigering op grond van een van de weigeringsgronden van artikel 13 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 heeft zijn beslissing nog slechts voorlopig van aard.

Le juge allemand, dans notre exemple, restera, en effet, compétent pour prendre la décision finale quant à la garde et par conséquent quant au retour ou non de l'enfant dans son État d'origine.

La décision du juge allemand qui confirmerait donc le droit de garde du parent victime de l'enlèvement prévaudra sur la décision belge de non-retour et cela, sans qu'il soit nécessaire de recourir à une nouvelle procédure judiciaire en Belgique.

La philosophie du système est donc de consacrer le pouvoir de dernier mot en matière d'enlèvement au juge de la résidence habituelle de l'enfant avant son déplacement ou son non-retour illicite.

## 2°. Procédure pour le retour de l'enfant

Pour toutes les procédures en retour engagées dans un État membre à partir du 1<sup>er</sup> mars 2005, - même si le déplacement ou la rétention illicites sont antérieurs à cette date -, la partie qui requiert l'application de la Convention de La Haye de 1980, se voit automatiquement appliquer les règles spécifiques prévues par le Règlement «Bruxelles IIbis», en particulier les articles 11, 40 et 42. Dès lors que les règles établies par le Règlement sont dérogoratoires à la Convention de La Haye de 1980, elles prévalent sur celle-ci.

Aux fins du retour, la partie requérante peut s'adresser, soit, directement aux juridictions compétentes de l'État membre de présence illicite de l'enfant, soit, à l'Autorité centrale de l'État membre dans lequel elle habituellement ou encore à l'Autorité centrale de l'État membre dans lequel l'enfant a sa résidence habituelle ou dans celui où il est présent (article 57).

3°. Dispositions nouvelles applicables dans l'État de présence illicite de l'enfant

### • Durée de la procédure

Afin de rendre la Convention de La Haye plus performante quant à l'aspect «durée des procédures», le nouveau Règlement renforce l'obligation de statuer à très bref délai (obligation déjà contenue dans la Convention de La Haye de 1980, article 11), en prévoyant que, sauf circonstances exceptionnelles, la juridiction saisie devra statuer dans les six semaines au plus tard à dater de sa saisine (article 11, paragraphe 3).

In ons voorbeeld zal de Duitse rechter immers bevoegd blijven om de uiteindelijke beslissing inzake het gezag en bijgevolg inzake de al dan niet terugkeer van het kind naar zijn Staat van herkomst te nemen.

De beslissing van de Duitse rechter die het gezagsrecht bevestigt van de ouder die het slachtoffer is van de ontvoering, heeft de bovenhand op de Belgische beslissing tot niet-terugkeer, zulks zonder dat in België een nieuwe gerechtelijke procedure moet worden gevoerd.

De filosofie van het stelsel bestaat derhalve erin inzake ontvoering het laatste woord te geven aan de rechter van de gewone verblijfplaats van het kind vóór zijn ongeoorloofde overbrenging of niet doen terugkeren.

## 2°. Procedure voor de terugkeer van het kind

In alle procedures tot terugkeer ingeleid in een lidstaat vanaf 1 maart 2005 – zelfs wanneer de ongeoorloofde overbrenging of vasthouding dateren van daarvoor – worden ten aanzien van de partij die de toepassing vraagt van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, automatisch de specifieke regels van de Verordening «Brussel IIbis» toegepast, in het bijzonder de artikelen 11, 40 en 42. Aangezien de regels van de Verordening afwijken van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, gelden die regels en niet het Verdrag.

Met het oog op de terugkeer kan de verzoekende partij zich rechtstreeks wenden tot de bevoegde gerechten van de lidstaat waarin het kind zich ongeoorloofd bevindt ofwel een beroep doen op de centrale Autoriteit van de lidstaat waarin zij gewoonlijk verblijft of op de centrale Autoriteit van de lidstaat waarin het kind zijn gewone verblijfplaats heeft of zich bevindt (artikel 57).

3°. Nieuwe bepalingen van toepassing in de Staat waarin het kind zich ongeoorloofd bevindt

### • Duur van de procedure

Met het oog op een grotere doeltreffendheid van het Verdrag van 's-Gravenhage met betrekking tot het aspect «duur van de procedures», wordt in de nieuwe Verordening de verplichting om binnen zeer korte termijn uitspraak te doen, versterkt (reeds opgenomen verplichting in het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, artikel 11). Zo is bepaald dat behalve in uitzonderlijke omstandigheden het gerecht waarbij een verzoek tot terugkeer is ingediend, uitspraak moet doen uiterlijk binnen zes weken nadat het verzoek aanhangig is gemaakt (artikel 11, lid 3).

- Audition de l'enfant

Le Règlement précise la nécessité de procéder à l'audition de l'enfant tout en ne touchant toutefois pas aux procédures nationales relatives à cette audition (article 11, paragraphe 2). L'audition n'est toutefois pas obligatoire si l'enfant est trop jeune ou n'a pas la maturité suffisante.

- Limitations au droit de refuser le retour (article 13, b), de la Convention de La Haye)

i) Mesures protectionnelles disponibles dans l'État d'origine (article 11, paragraphe 4)

Comme cela a été indiqué ci-dessus, en cas d'enlèvement ou de rétention illicite, la Convention de La Haye de 1980 s'applique. Le juge de l'État où l'enfant se trouve de manière illicite, qui est amené à statuer sur le retour, peut donc refuser celui-ci en se basant sur l'article 13.

Ces motifs de refus - dont l'usage parfois abusif par certaines juridictions (en particulier pour l'article 13, b), a été vivement critiqué - sont les suivants:

a) la personne, l'institution ou l'organisme qui avait le soin de la personne de l'enfant n'exerçait pas effectivement le droit de garde à l'époque du déplacement ou du non-retour, ou avait consenti ou acquiescé postérieurement à ce déplacement ou à ce non-retour; ou

b) il existe un risque grave que le retour de l'enfant ne l'expose à un danger physique ou psychique, ou de toute autre manière ne le place dans une situation intolérable ou

c) l'autorité judiciaire ou administrative constate que l'enfant s'oppose à son retour et qu'il a atteint un âge et une maturité où il se révèle approprié de tenir compte de son opinion.

Au regard de ces motifs de refus, il importe de souligner une innovation importante qui a été apportée par le Règlement «Bruxelles IIbis» lorsque la juridiction requise estime que les circonstances du b) de l'article 13 de cette Convention se trouvent être réunies dans le cadre de l'affaire dont il est saisi.

Partant, en effet, de l'élément de la confiance dans les systèmes de protection de l'enfant qui ont été mis en place pour assurer le bien-être des enfants dans les différents États membres, le législateur communautaire

- Horen van het kind

In de Verordening wordt gewezen op de noodzaak om het kind te horen. Er wordt evenwel niet geraakt aan de nationale procedures die het horen regelen (artikel 11, lid 2). Het horen van het kind is echter niet verplicht wanneer het te jong of niet rijp genoeg is.

- Beperkingen van het recht om de terugkeer te weigeren (artikel 13, b), van het Verdrag van 's-Gravenhage)

i) Beschermingsmaatregelen beschikbaar in de Staat van herkomst (artikel 11, lid 4)

Zoals supra vermeld, is het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 van toepassing in geval van ontvoering of ongeoorloofde vasthouding. De rechter van de Staat waarin het kind zich ongeoorloofd bevindt die uitspraak moet doen over de terugkeer, kan deze bijgevolg weigeren op grond van artikel 13.

De weigeringsgronden – waarvan het soms voorkomende misbruik door bepaalde gerechten (in het bijzonder in verband met artikel 13, b), fel is bekritiseerd – zijn de volgende:

a) de persoon, instelling of orgaan die zorg droeg voor de persoon van het kind, oefende op het tijdstip van overbrenging of niet doen terugkeren het gezagsrecht niet daadwerkelijk uit of had later ingestemd met of berust in de overbrenging of het niet doen terugkeren; of

b) er bestaat een ernstig risico dat het kind door zijn terugkeer wordt blootgesteld aan een lichamelijk of geestelijk gevaar, dan wel op enigerlei andere wijze in een ondragelijke toestand wordt gebracht; of

c) de rechterlijke of administratieve Autoriteit stelt vast dat het kind zich verzet tegen zijn terugkeer en het een zodanige leeftijd en rijpheid heeft bereikt dat het raadzaam wordt geacht rekening te houden met zijn standpunt.

Met betrekking tot deze weigeringsgronden moet worden gewezen op een belangrijke innovatie van de Verordening «Brussel IIbis» wanneer het aangezochte gerecht van oordeel is dat de voorwaarden van artikel 13, b), van het Verdrag zijn vervuld in het kader van de aanhangig gemaakte zaak.

Uitgaande van het aspect vertrouwen in de ingevoerde stelsels ter bescherming van het kind om voor het welzijn van de kinderen in de verschillende lidstaten te zorgen, was de gemeenschapswetgever immers van

a estimé qu'il était tout à fait impératif de permettre le retour de l'enfant au lieu de sa résidence habituelle, là où il a son centre de vie s'il est établi que les dispositions adéquates ont été prises pour assurer sa protection après son retour (article 11, paragraphe 4).

S'appuyant sur la considération selon laquelle, ce sont les Autorités de l'État membre d'origine (État de la résidence habituelle avant le déplacement ou le non-retour illicites) qui sont les mieux placées pour assurer la protection de l'enfant, les États membres ont décidé de s'écarter des règles retenues dans le cadre de la Convention de La Haye de 1980.

A cet égard, un mécanisme particulier a été mis en place qui prévoit que dans les hypothèses où le juge saisi du retour estime que les conditions fixées au b) de l'article 13 de la Convention de La Haye, sont réunies, il doit saisir le juge de l'État d'origine de ces éléments de risque afin que celui-ci puisse prendre les mesures de protection imposées par la situation.

Si le juge d'origine prend les mesures adéquates en prévoyant, par exemple, l'accompagnement psychosocial du parent «gardien» ou le placement de l'enfant dans une famille d'accueil ou une institution, le juge saisi dans l'autre État membre ne peut refuser de renvoyer l'enfant dans son pays de résidence habituelle.

Il dispose toutefois d'un pouvoir d'appréciation quant aux mesures prises. Celles-ci doivent répondre de manière adéquate aux problèmes rencontrés in concreto. Si ce n'est pas le cas, alors, le juge peut refuser le retour de l'enfant. Dans ce cas, le mécanisme prévu aux paragraphes 6 et 7 de l'article 11 du Règlement européen se met en place.

#### ii) Audition du requérant

La Convention de La Haye de 1980 ne contient aucune disposition en ce qui concerne l'audition de la personne qui a introduit une demande en retour. Ici, le Règlement introduit l'obligation pour le juge de donner la possibilité à la personne victime d'être entendue. La sanction du non-respect de cette obligation est l'interdiction faite au juge de refuser le retour de l'enfant (article 11, paragraphe 5).

Transmission de la décision de refus à la juridiction de l'État d'origine

oordeel dat het absoluut noodzakelijk was de terugkeer van het kind naar zijn gewone verblijfplaats, waar het centrum van zijn belangen zich bevindt, mogelijk te maken, wanneer vaststaat dat adequate voorzieningen zijn getroffen om de bescherming van het kind na de terugkeer te verzekeren (artikel 11, lid 4).

Op grond van de overweging dat de Autoriteiten van de lidstaat van herkomst (Staat van de gewone verblijfplaats vóór de ongeoorloofde overbrenging of niet doen terugkeren) het best in Staat zijn om te zorgen voor de bescherming van het kind, hebben de lidstaten besloten af te wijken van de regels van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980.

In dat opzicht is een bijzonder mechanisme ingevoerd op grond waarvan in de gevallen waarin de rechter die uitspraak moet doen over de terugkeer, van oordeel is dat de voorwaarden van artikel 13, b), van het Verdrag van 's-Gravenhage zijn vervuld, hij dergelijke risico-elementen aanhangig moet maken bij de rechter van de Staat van herkomst zodat deze de beschermingsmaatregelen kan nemen die de situatie vereist.

Wanneer de rechter van herkomst adequate maatregelen treft door bijvoorbeeld te voorzien in de psychosociale begeleiding van de ouder met «gezagsrecht» of de plaatsing van het kind in een pleeggezin of een instelling, kan de in de andere lidstaat met de zaak belaste rechter niet weigeren het kind terug te zenden naar het land van de gewone verblijfplaats.

Hij heeft evenwel beoordelingsbevoegdheid wat de getroffen maatregelen betreft. De maatregelen moeten wel een passend antwoord vormen op de concrete problemen. Is dat niet het geval, dan kan de rechter de terugkeer van het kind weigeren. Het mechanisme van artikel 11, leden 6 en 7, van de Europese Verordening wordt dan toegepast.

#### ii) Horen van de verzoeker

In het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 is geen enkele bepaling opgenomen met betrekking tot het horen van de persoon die een verzoek tot terugkeer heeft ingediend. De Verordening voert voor de rechter de verplichting in om aan de persoon die het slachtoffer is de mogelijkheid te bieden te worden gehoord. De sanctie in geval van niet-nakoming van die verplichting is het verbod voor de rechter om de terugkeer van het kind te weigeren (artikel 11, lid 5).

Toezending van de beslissing houdende weigering aan het gerecht van de Staat van herkomst

Si au regard de ce qui est prévu à l'article 13 de la Convention de La Haye de 1980, combiné à l'article 11 du Règlement «Bruxelles IIbis», la juridiction requise décide quand même de refuser le retour de l'enfant, elle doit transmettre sa décision à la juridiction compétente de la résidence habituelle de l'enfant avant son déplacement ou sa rétention illicites en même temps que tous les autres documents pertinents comme, par exemple, le compte-rendu des audiences, les auditions des parties.

Le but de cette transmission est de permettre à la juridiction compétente de l'État membre de statuer sur la garde de l'enfant et de permettre en conséquence, soit, son retour, soit, son maintien dans l'État où il a été déplacé ou est retenu.

Un délai a été fixé par le Règlement européen pour la transmission de cette décision. L'article 11, paragraphe 6 prévoit, en effet, que l'ensemble des pièces doit parvenir à la juridiction compétente dans l'État membre d'origine dans le délai maximum d'un mois.

Il peut encore être relevé que le Règlement n'a rien prévu en ce qui concerne les recours à l'encontre de ce type de décisions mais que le guide pratique recommande de ne pas en prévoir afin, d'une part, de ne pas retarder le mécanisme du retour mis en place et, d'autre part, de ne pas aboutir à des décisions contradictoires dans les deux États membres concernés.

• Saisine de la juridiction sur le fond du droit de garde

La réception des documents opère une forme de saisine de la juridiction compétente, saisine qui est modalisée par le présent projet de loi. Cette juridiction doit, si elle n'a pas encore été saisie par les parties, inviter celles-ci à présenter leurs observations à la juridiction dans un délai de trois mois à dater de la notification de cette information et cela, afin qu'elle puisse examiner la question de la garde de l'enfant (article 11, paragraphe 7, alinéa 1<sup>er</sup>).

Dans l'hypothèse où aucune des parties ne saisirait la juridiction dans le délai prescrit, celle-ci clôturerait l'affaire et la décision de non-retour prise par le juge de l'État où l'enfant a été déplacé ou est retenu prendrait, à ce moment là, un caractère définitif (article 11, paragraphe 7, alinéa 2).

Indien in het licht van hetgeen is bepaald in artikel 13 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, samengelezen met artikel 11 van de Verordening «Brussel IIbis», het aangezochte gerecht toch beslist de terugkeer van het kind te weigeren, moet het zijn beslissing toezenden aan het bevoegde gerecht van de gewone verblijfplaats van het kind vóór zijn ongeoorloofde overbrenging of vasthouding, samen met alle andere relevante documenten zoals bijvoorbeeld het zittingsverslag en de verhoren van de partijen.

Met de toezending wordt beoogd het bevoegde gerecht van de lidstaat de mogelijkheid te bieden uitspraak te doen over het gezag over het kind en bijgevolg het doen terugkeren of het te doen blijven in de Staat waarnaar het is overgebracht of waarin het wordt vastgehouden.

De Europese Verordening voorziet in een termijn voor de toezending van die beslissing. Naar luid van artikel 11, lid 6, moet het bevoegde gerecht van de lidstaat van herkomst immers binnen een maximumtermijn van een maand alle stukken ontvangen.

Er wordt ook nog op gewezen dat in de Verordening niets is bepaald met betrekking tot de rechtsmiddelen die openstaan tegen dergelijke beslissingen. In de praktische gids worden rechtsmiddelen afgeraden om het ingevoerde terugkeermechanisme niet te vertragen en om te voorkomen dat in de twee betrokken lidstaten tegenstrijdige beslissingen worden gegeven.

• Aanhangigmaking bij het gerecht van een zaak ten gronde omtrent het gezagsrecht

De ontvangst van de documenten brengt een vorm van aanhangigmaking van een zaak bij het bevoegde gerecht teweeg. Deze aanhangigmaking wordt geregeld in dit ontwerp van wet. Indien de partijen zich nog niet hebben gewend tot het gerecht, moet dit hen uitnodigen binnen drie maanden na de kennisgeving van deze informatie hun conclusies in te dienen en wel, opdat het gerecht het gezag over het kind kan onderzoeken (artikel 11, lid 7, eerste alinea).

Ingeval geen van de partijen binnen die termijn zich tot het gerecht heeft gewend, verklaart dit de zaak gesloten en wordt de beslissing houdende de niet-terugkeer gegeven door de rechter van de Staat waarnaar het kind is overgebracht of waarin het wordt vastgehouden, op dat tijdstip definitief van aard (artikel 11, lid 7, tweede alinea).

• Caractère exécutoire de la décision de garde impliquant le retour de l'enfant

Dans l'hypothèse où la juridiction confirmerait la garde dans le chef du parent victime de l'enlèvement, sa décision qui implique nécessairement le retour de l'enfant serait immédiatement exécutoire dans l'État de présence illicite. Il est, en effet, prévu qu'il n'est pas nécessaire de recourir à une quelconque procédure en vue de faire reconnaître cette décision ou de la faire déclarer exécutoire à la condition toutefois que la décision ait été certifiée (articles 11, paragraphe 8, 40 et 42). Le certificat que le juge doit utiliser est celui de l'annexe IV au Règlement.

• Caractéristiques de la procédure sur la garde au regard des conditions de délivrance du certificat

Afin de permettre la délivrance du certificat dont question ci-avant la juridiction de la résidence habituelle de l'enfant doit avoir respecté les conditions suivantes:

- donner à toutes les parties la possibilité d'être entendues;
- procéder, en principe, à l'audition de l'enfant;
- prendre en compte les motifs de la décision de non-retour et les éléments de preuve sur la base desquels la décision de non-retour a été prise (article 42, paragraphe 2).

Comme indiqué sous f), 1., en ce qui concerne le droit de visite, l'effet principal du certificat est essentiellement de rendre possible la mise à exécution de la décision sur la garde comme si elle avait été rendue par l'État membre où cette exécution doit avoir lieu.

Il est à relever que le certificat prévu à l'article 41, à la différence de ceux prévus à l'article 39, est émis par le juge lui-même et non par le greffier.

Si l'une des conditions requises fait défaut, le juge qui a rendu la décision ne peut délivrer un tel certificat. Dès lors, la décision, pour pouvoir être mise à exécution dans un autre État membre devra suivre la procédure de déclaration de la force exécutoire prévue à l'article 28.

Il importe, à cet endroit, d'indiquer que le certificat est délivré d'office par la juridiction qui a rendu la décision dès lors que celle-ci y est exécutoire, en ce compris par provision (article 42, paragraphe 2, 3<sup>e</sup> alinéa).

• Uitvoerbaarheid van de beslissing omtrent het gezag die de terugkeer van het kind met zich brengt

Indien het gerecht het gezag bevestigt van de ouder die het slachtoffer is van de ontvoering, is zijn beslissing die onvermijdelijk de terugkeer van het kind met zich brengt, rechtstreeks uitvoerbaar in de Staat waarin het kind zich ongeoorloofd bevindt. Er is immers bepaald dat het niet nodig is enigerlei procedure aan te wenden, teneinde die beslissing te doen erkennen of uitvoerbaar te doen verklaren mits met betrekking tot die beslissing evenwel een certificaat is afgegeven (artikelen 11, lid 8, 40 en 42). Het certificaat dat de rechter moet gebruiken, is dat van bijlage IV bij de Verordening.

• Kenmerken van de procedure betreffende het gezag wat de voorwaarden voor de afgifte van het certificaat betreft

Om de afgifte van voornoemd certificaat mogelijk te maken, moet het gerecht van de gewone verblijfplaats van het kind de volgende voorwaarden in acht hebben genomen:

- alle partijen de mogelijkheid geven te worden gehoord;
- in beginsel het kind horen;
- rekening houden met de redenen voor de beslissing houdende de niet-terugkeer en het bewijs op grond waarvan de beslissing houdende de niet-terugkeer is genomen (artikel 42, lid 2).

Zoals reeds gesteld onder f), 1., met betrekking tot het omgangsrecht, bestaat het belangrijkste gevolg van het certificaat in hoofdzaak erin de tenuitvoerlegging van de beslissing omtrent het gezag mogelijk te maken alsof deze was gegeven door de lidstaat waarin die tenuitvoerlegging moet plaatsvinden.

Er moet worden opgemerkt dat het in artikel 41 bedoelde certificaat in tegenstelling tot de in artikel 39 bedoelde certificaten door de rechter zelf wordt afgegeven en niet door de griffier.

Indien niet is voldaan aan een van de voorwaarden, kan de rechter die de beslissing heeft gegeven, geen certificaat afgeven. De beslissing moet dan ook de procedure tot uitvoerbaarverklaring van artikel 28 volgen om ten uitvoer te kunnen worden gelegd in een andere lidstaat.

Er moet worden op gewezen dat het gerecht dat de beslissing heeft gegeven, het certificaat ambtshalve afgeeft zodra de beslissing er uitvoerbaar is, ook bij voorraad (artikel 42, lid 2, derde alinea).



Le juge ne peut, à cet égard, modifier les éléments pré-imprimés qui figurent sur le certificat. Il doit le compléter en se basant strictement sur la décision qu'il a rendue.

Pour les raisons déjà évoquées, aucun recours à l'encontre du certificat n'est admis. Seule une rectification matérielle est possible.

En ce qui concerne la langue du certificat, celui-ci est rempli dans la langue de la décision et peut être produit dans un autre État membre dans cette langue, à l'exception toutefois de la partie du certificat portant sur les modalités des mesures prises en vue d'assurer le retour de l'enfant (point 14 du certificat), qui doit être accompagnée d'une traduction dans la langue de l'État dans lequel l'exécution aura lieu ou dans toute autre langue acceptée par cet État. Il appartient à la partie qui souhaite utiliser ce certificat de faire elle-même procéder à la traduction (article 45, paragraphe 2).

Comme déjà indiqué ci-dessus, la justification de cette limitation concernant les exigences de traduction, se trouve dans la standardisation des données figurant aux autres points. Le certificat est, en effet, disponible dans toutes les langues de l'Union européenne (cf. ci-dessus, l'adresse du réseau judiciaire européen en matière civile et commerciale).

- Caractère exécutoire de la décision sur la garde

Afin d'empêcher les appels dilatoires qui seraient préjudiciables à l'enfant, le Règlement prévoit que la juridiction peut déclarer la décision relative à la garde exécutoire et cela, alors même que son droit national ne le permettrait pas (article 42, paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 2).

- Refus du retour en application de l'article 2, 9) et 11), du Règlement et de l'article 12 de la Convention de La Haye de 1980

Il importe de mettre en évidence le fait que le mécanisme du renvoi de la décision de non-retour se situe uniquement dans le cadre de l'application de l'article 13 de la Convention de La Haye de 1980.

Si le juge de l'État requis considère que la partie requérante ne disposait pas du droit de garde tel que défini à l'article 2, 9) et 11), du Règlement et qu'en conséquence, il déclare la demande irrecevable, sa décision n'a pas à être envoyée vers l'État membre d'origine de l'enfant.

De rechter mag in dit verband de op het certificaat vermelde voorgedrukte elementen niet wijzigen. Hij moet zich bij het invullen ervan strikt baseren op de beslissing die hij heeft gegeven.

Om de reeds aangehaalde redenen staat tegen het certificaat geen rechtsmiddel open. Enkel de materiële verbetering is mogelijk.

Het certificaat wordt ingevuld in de taal van de beslissing en kan in een andere lidstaat worden overgelegd in die taal, met uitzondering evenwel van het deel van het certificaat dat betrekking heeft op de uitvoering van de maatregelen met het oog op de terugkeer van het kind (punt 14 van het certificaat), dat vergezeld moet gaan van een vertaling in de taal van de Staat waarin de tenuitvoerlegging zal plaatsvinden of in een andere taal die door die Staat wordt aanvaard. De partij die dat certificaat wenst te gebruiken, moet zelf zorgen voor een vertaling (artikel 45, lid 2).

Zoals supra aangegeven, is deze beperking in verband met de vereiste vertaling ingegeven door de standardisatie van de in de andere punten vermelde gegevens. Het certificaat is immers beschikbaar in alle talen van de Europese Unie (cf. supra het adres van het Europees justitieel netwerk in burgerlijke en handelszaken).

- Uitvoerbaarheid van de beslissing omtrent het gezag

Ter voorkoming van dilatoire beroepen waardoor de belangen van het kind zouden worden geschaad, is in de Verordening bepaald dat het gerecht de beslissing inzake het gezag uitvoerbaar kan verklaren, zelfs indien zijn nationale recht daartoe niet de mogelijkheid biedt (artikel 42, lid 1, tweede alinea).

- Weigering van de terugkeer overeenkomstig de artikel 2, 9) en 11), van de Verordening en artikel 12 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980

Er moet worden benadrukt dat het mechanisme op grond waarvan de beslissing houdende de niet-terugkeer wordt verwezen, uitsluitend wordt toegepast in het kader van de toepassing van artikel 13 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980.

Zo de rechter van de aangezochte Staat van oordeel is dat de verzoekende partij niet beschikte over het gezagsrecht, zoals omschreven in de artikel 2, 9) en 11), van de Verordening, en bijgevolg het verzoek onontvankelijk verklaart, moet zijn beslissing niet worden toegezonden aan de lidstaat van herkomst van het kind.

De même, lorsque la juridiction de l'État requis a été saisie plus d'un an après le déplacement de l'enfant et qu'elle estime que celui-ci s'est intégré dans son nouvel environnement, sa décision n'a pas non plus à être transmise.

• Maintien et transfert de compétence en cas d'enlèvement d'enfant

En cas d'enlèvement international d'enfants, il a été indiqué que cet événement ne pouvait avoir aucune incidence en ce qui concerne les règles retenues par le Règlement en matière de résidence habituelle.

Ce principe n'est toutefois pas absolu. Un transfert de la compétence au profit de la juridiction de l'État de présence illicite de l'enfant peut s'opérer mais dans des conditions très strictes. Il ne peut, en effet, intervenir qu'au moment où l'enfant a acquis une nouvelle résidence habituelle dans un autre État membre et que l'une des conditions énumérées ci-après se trouve réunie (article 10, a) et b)).

Les deux situations visées dans ce cadre se présentent comme suit:

a) l'enfant a acquis sa résidence habituelle dans l'État membre requis et le titulaire du droit de garde (personne physique ou morale) a acquiescé au déplacement ou au non-retour;

b) l'enfant a acquis sa résidence habituelle et a résidé dans l'autre État membre au moins un an après que le titulaire du droit de garde a connu ou aurait dû connaître l'endroit où se trouvait l'enfant, l'enfant s'est intégré dans son nouvel environnement et l'une des conditions suivantes est remplie:

– 1 - le titulaire de droit de garde n'a pas demandé le retour de l'enfant;

– 2 - il a retiré sa demande en retour dans ce délai sans plus en présenter de nouvelle;

– 3 - la juridiction de l'État membre requis a refusé le retour de l'enfant et celle de l'État membre d'origine n'a pas été saisie de la question de la garde de l'enfant (art. 11, paragraphe 7);

– 4 - après une décision de refus de retour, la juridiction de l'État membre d'origine a rendu une décision portant sur la garde mais n'impliquant pas le retour de l'enfant.

Ook wanneer een zaak bij het gerecht van de aangezochte Staat aanhangig is gemaakt meer dan een jaar na de overbrenging van het kind en het gerecht van oordeel is dat het in zijn nieuwe omgeving geworteld is, moet zijn beslissing evenmin worden toegezonden.

• Behoud en overdracht van bevoegdheid in geval van kindervervoering

Voor internationale kindervervoeringen is aangegeven dat deze geen enkele weerslag konden hebben op de regels van de Verordening inzake de gewone verblijfplaats.

Dat beginsel is evenwel niet absoluut. De bevoegdheid kan onder zeer strikte voorwaarden worden overgedragen aan het gerecht van de Staat waarin het kind zich ongeoorloofd bevindt. Dit kan slechts het geval zijn wanneer het kind een nieuwe gewone verblijfplaats heeft verkregen in een andere lidstaat en een van de onderstaande voorwaarden is vervuld (artikel 10, a) en b)).

Het betreft de volgende twee gevallen:

a) het kind heeft zijn gewone verblijfplaats verkregen in de aangezochte lidstaat en de persoon met gezagsrecht (natuurlijk persoon of rechtspersoon) heeft berust in de overbrenging of het niet doen terugkeren;

b) het kind heeft zijn gewone verblijfplaats verkregen en heeft in de andere lidstaat verbleven gedurende ten minste een jaar nadat de persoon met gezagsrecht kennis heeft gekregen of had moeten krijgen van zijn verblijfplaats, het kind is in zijn nieuwe omgeving geworteld en één van de volgende voorwaarden is voldaan:

– 1 - de persoon met gezagsrecht heeft niet verzocht om de terugkeer van het kind;

– 2 - hij heeft zijn verzoek tot terugkeer ingetrokken binnen de termijn zonder een nieuw verzoek in te dienen;

– 3 - het gerecht van de aangezochte lidstaat heeft de terugkeer van het kind geweigerd en bij dat van de lidstaat van herkomst is de zaak omtrent het gezag over het kind niet aanhangig gemaakt (artikel 11, lid 7);

– 4 - na een beslissing houdende weigering van terugkeer heeft het gerecht van de lidstaat van herkomst een beslissing gegeven omtrent het gezag die evenwel niet de terugkeer van het kind met zich brengt.

### g) Règles spécifiques de consultation pour le placement d'un enfant dans un autre État membre (article 56)

Le placement d'un enfant dans un autre État membre est directement inspiré de l'article 33 de la Convention de la Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants.

La procédure mise en place pour l'application de cette disposition du Règlement «Bruxelles IIbis» est sensiblement la même, à savoir la nécessité pour la juridiction compétente en vertu des articles 8 à 15, de consulter au préalable l'Autorité compétente de l'État membre où le placement devrait avoir lieu.

La décision de placement ne peut être prise que si l'Autorité compétente de l'État membre requis a approuvé le placement.

La sanction de l'inobservation des conditions posées par le Règlement est la non-reconnaissance de cette décision dans l'État membre requis (article 23, g)).

Il peut encore être mentionné que le Règlement traite de la procédure à suivre quand le placement envisagé a lieu dans un État dans lequel les placements internes ne requièrent pas d'intervention des autorités publiques.

Dans cette hypothèse, seule une information quant au placement est donnée soit à l'Autorité centrale, soit à l'Autorité compétente de l'État qui accueillera l'enfant.

### h) Règle commune à c) à g)

Disposition très importante dans le cadre du Règlement, les règles relatives à la reconnaissance et à l'exécution sont également applicables aux actes authentiques qui ont été reçus et sont exécutoires dans un État membre ainsi qu'aux accords entre parties qui sont exécutoires dans l'État membre d'origine et ce, en vertu de l'article 46.

### 3. COOPÉRATION ENTRE LES AUTORITÉS CENTRALES (articles 53 à 58)

Le nouveau Règlement institue des Autorités centrales qui sont chargées d'une mission d'information sur les législations et procédures applicables. Ces Autori-

### g) Specifieke regels voor de raadpleging in het kader van de plaatsing van een kind in een andere lidstaat (artikel 56)

De plaatsing van een kind in een andere lidstaat is rechtstreeks ontleend aan artikel 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen.

De procedure voor de toepassing van deze bepaling van de Verordening «Brussel IIbis» is zowat dezelfde. Zo moet het op grond van de artikelen 8 tot 15 bevoegde gerecht eerst overleg plegen met de bevoegde Autoriteit van de lidstaat waarin de plaatsing moet plaatshebben.

De beslissing omtrent de plaatsing mag slechts worden genomen indien de bevoegde Autoriteit van de aangezochte lidstaat heeft ingestemd met de plaatsing.

De sanctie in geval van niet-naleving van de voorwaarden van de Verordening is de niet-erkenning van die beslissing in de aangezochte lidstaat (artikel 23, g)).

Er kan nog worden vermeld dat de Verordening voorziet in de te volgen procedure wanneer de voorgenomen plaatsing plaatsheeft in een Staat waarin voor interne plaatsingen geen tussenkomst van overheidsinstanties is vereist.

In dat geval is alleen sprake van kennisgeving in verband met de plaatsing aan de centrale Autoriteit ofwel aan de bevoegde Autoriteit van de Staat die het kind zal opvangen.

### h) Gemeenschappelijke regel voor c) tot g)

Ten slotte wordt gewezen op een zeer belangrijke bepaling van de Verordening. De regels voor de erkenning en tenuitvoerlegging zijn tevens van toepassing op authentieke akten die verleden en uitvoerbaar zijn in een lidstaat, en op overeenkomsten tussen partijen die uitvoerbaar zijn in de lidstaat van herkomst, zulks op grond van artikel 46.

### 3. SAMENWERKING TUSSEN CENTRALE AUTORITEITEN (artikelen 53 tot 58)

De nieuwe Verordening voorziet in centrale Autoriteiten die belast zijn met een informatieopdracht betreffende de toepasselijke wetgeving en procedures. Deze

tés doivent également prendre les mesures utiles pour assurer l'amélioration de l'application du Règlement.

Par ailleurs, elles doivent prendre les mesures utiles aux fins de renforcer leur coopération en particulier, dans les conflits relatifs à la responsabilité parentale (article 54). Dans ce cadre, elle doivent faciliter les accords entre les titulaires de la responsabilité parentale en recourant à la médiation ou à d'autres moyens (article 55, e)).

Dans l'application du Règlement, les Autorités centrales jouent un rôle tout à fait déterminant. Le Gouvernement a, à cet égard, maintenu le choix fait pour la Convention de la Haye de 1980, en désignant le Service Public Fédéral Justice.

En vue de faciliter l'application du Règlement, il est prévu que les Autorités centrales sont intégrées dans le réseau judiciaire européen et qu'elles se réunissent régulièrement à cet effet (Décision du Conseil du 28 mai 2001 relative à la création d'un réseau judiciaire européen en matière civile et commerciale - *Journal officiel n° L 174 du 27 juin 2001, p. 25 - 31*).

L'article 2 de cette décision du Conseil prévoit, en effet, que le réseau comprend également les instances et les Autorités centrales prévues dans des actes communautaires, des instruments internationaux en matière civile et commerciale, ou des règles de droit interne dans le domaine de la coopération judiciaire en matière civile et commerciale.

#### 4. DISPOSITIONS TRANSITOIRES (article 64)

En matière de compétence, de reconnaissance et d'exécution des décisions étrangères mais aussi des actes authentiques reçus et accords conclus (article 46), le principe traditionnel de l'application immédiate du Règlement aux procédures, décisions, accords et actes à venir, a été retenu par les négociateurs européens (article 64, paragraphe 1<sup>er</sup>).

Ce principe souffre toutefois d'un certain nombre d'exceptions inspirées de l'article 42 du Règlement (CE) n° 1347/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale des enfants communs (Bruxelles II).

Autoriteiten moeten tevens de maatregelen nemen die dienstig kunnen zijn voor de verbeterde toepassing van de Verordening.

Zij moeten overigens alle dienstige maatregelen nemen met het oog op de versterking van hun onderlinge samenwerking in het bijzonder, in conflicten betreffende de ouderlijke verantwoordelijkheid (artikel 54). In dat kader moeten zij door bemiddeling of anderszins overeenstemming tussen de personen die de ouderlijke verantwoordelijkheid dragen, bevorderen (artikel 55, e)).

De centrale Autoriteiten spelen een doorslaggevende rol bij de toepassing van de Verordening. De regering heeft in dat opzicht de in het kader van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 gemaakte keuze bevestigd en de Federale Overheidsdienst Justitie aangewezen.

Ter bevordering van de toepassing van de Verordening is bepaald dat de centrale Autoriteiten worden geïntegreerd in het Europees justitieel netwerk en dat zij daartoe regelmatig samenkomen (Beschikking van de Raad van 28 mei 2001 betreffende de oprichting van een Europese justitiële netwerk in burgerlijke en handelszaken - *Publicatieblad nr. L 174 van 27 juni 2001, blz. 25 - 31*).

Naar luid van artikel 2 van de beschikking van de Raad omvat het netwerk immers ook centrale organen en centrale Autoriteiten waarin is voorzien door communautaire besluiten, internationale rechtsinstrumenten in burgerlijke en handelszaken of nationale rechtsregels op het gebied van justitiële samenwerking in burgerlijke en handelszaken.

#### 4. OVERGANGSBEPALINGEN (artikel 64)

Met betrekking tot de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van vreemde beslissingen en van verleden authentieke akten en tot stand gekomen overeenkomsten (artikel 46), hebben de Europese onderhandelaars geopteerd voor het klassieke beginsel van onmiddellijke toepassing van de Verordening op toekomstige procedures, beslissingen, overeenkomsten en akten (artikel 64, lid 1).

Op dat beginsel bestaat evenwel een aantal uitzonderingen ontleend aan artikel 42 van Verordening (EG) nr. 1347/2000 van de Raad van 29 mei 2000 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid voor gemeenschappelijke kinderen (Brussel II).

C'est ainsi que les dispositions du Règlement relatives à la reconnaissance et l'exécution s'appliquent, en cas d'actions judiciaires intentées avant le 1<sup>er</sup> mars 2005, à trois catégories de décisions:

1° celles rendues après le 1<sup>er</sup> mars 2005 à la suite d'actions intentées avant cette date mais après la date d'entrée en vigueur du Règlement «Bruxelles II» (article 64, paragraphe 2), soit après le 1<sup>er</sup> mars 2001;

2° celles rendues avant le 1<sup>er</sup> mars 2005 à la suite d'actions intentées après la date d'entrée en vigueur du Règlement «Bruxelles II» dans les cas relevant du champ d'application du Règlement «Bruxelles II» (article 64, paragraphe 3);

3° celles rendues avant le 1<sup>er</sup> mars 2005 mais après la date d'entrée en vigueur du Règlement «Bruxelles II» à la suite d'actions intentées avant la date d'entrée en vigueur du Règlement «Bruxelles II» (article 64, paragraphe 4).

En ce qui concerne les États membres qui ont rejoint l'Union européenne le 1<sup>er</sup> mai 2004, la date qu'il convient de prendre en considération pour déterminer l'entrée en vigueur du Règlement «Bruxelles II» est le 1<sup>er</sup> mai 2004.

Les dispositions transitoires contenues aux paragraphes 2 à 4, ne sont pas applicables aux deux nouveaux États membres, à savoir la Bulgarie et la Roumanie. Ces États ont rejoint l'Union européenne le 1<sup>er</sup> janvier 2007. A cette date, le Règlement «Bruxelles II» n'était plus d'application.

Les décisions visées sous 1°, 2° et 3° sont reconues et exécutées dans les États membres conformément aux dispositions du chapitre III du Règlement sous certaines conditions.

Ainsi, la juridiction qui a rendu la décision a fondé sa compétence sur des règles qui sont conformes à celles du Règlement «Bruxelles IIbis», du Règlement «Bruxelles II» ou d'une Convention applicable entre l'État membre d'origine et l'État membre d'exécution.

Pour les décisions rendues avant le 1<sup>er</sup> mars 2005, elles doivent avoir été rendues dans le cadre d'une action matrimoniale (divorce, séparation de corps ou annulation de mariage) ou en responsabilité parentale à l'égard des enfants communs accessoire à une action matrimoniale.

Zo gelden de bepalingen van de Verordening met betrekking tot de erkenning en tenuitvoerlegging in geval van vóór 1 maart 2005 ingestelde gerechtelijke procedures voor drie categorieën beslissingen:

1° beslissingen gegeven na 1 maart 2005 naar aanleiding van vóór die datum maar na de datum van inwerkingtreding van de Verordening «Brussel II» ingestelde procedures (artikel 64, lid 2), i.e. na 1 maart 2001;

2° beslissingen gegeven vóór 1 maart 2005 naar aanleiding van na de datum van inwerkingtreding van de Verordening «Brussel II» ingestelde procedures in de gevallen die vallen binnen het toepassingsgebied van de Verordening «Brussel II» (artikel 64, lid 3);

3° beslissingen gegeven vóór 1 maart 2005 maar na de datum van inwerkingtreding van de Verordening «Brussel II», naar aanleiding van vóór de datum van inwerkingtreding van de Verordening «Brussel II» ingestelde procedures (artikel 64, lid 4).

Voor de lidstaten die tot de Europese Unie zijn toegetroten op 1 mei 2004, is de datum die in aanmerking moet worden genomen om de inwerkingtreding van de Verordening «Brussel II» te bepalen, 1 mei 2004.

De overgangsbepalingen in de leden twee tot en met vier zijn niet van toepassing op de twee nieuwe lidstaten, te weten Bulgarije en Roemenië. Deze staten zijn op 1 januari 2007 tot de Europese Unie toegetreden. Op die datum was de Verordening «Brussel II» niet meer van toepassing.

De onder 1°, 2° en 3° bedoelde beslissingen worden onder bepaalde voorwaarden in de lidstaten erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III van de Verordening.

Zo heeft het gerecht dat de beslissing heeft gegeven, zijn bevoegdheid gegrond op regels die overeenkomen met die van de Verordening «Brussel IIbis», de Verordening «Brussel II» of een overeenkomst van toepassing tussen de lidstaat van herkomst en de lidstaat van tenuitvoerlegging.

De vóór 1 maart 2005 gegeven beslissingen moeten zijn geweest in het kader van een procedure in huwelijkszaken (echtscheiding, scheiding van tafel en bed of nietigverklaring van het huwelijk), dan wel inzake ouderlijke verantwoordelijkheid voor gemeenschappelijke kinderen in het kader van een procedure in huwelijkszaken.

Il convient de noter que les dispositions du Règlement «Bruxelles IIbis» relatives à la reconnaissance et à l'exécution s'appliquent dans leur ensemble à ces décisions, en ce compris les règles nouvelles qui suppriment la procédure d'exequatur pour certains types de décisions, ainsi en matière de droit de visite.

### 5. COMITÉ D'ACCOMPAGNEMENT (article 70)

Règle qui se généralise dans les autres Instruments communautaires, l'article 70 prévoit que pour l'application du Règlement et en particulier pour l'adaptation des formulaires annexés au Règlement (mise en place d'une procédure simplifiée à cet égard), la Commission est assistée par un Comité d'accompagnement.

### 6. RELATIONS ENTRE LE RÈGLEMENT EUROPÉEN ET D'AUTRES INSTRUMENTS (articles 59 à 63)

Depuis l'entrée en vigueur du Traité d'Amsterdam, le 1<sup>er</sup> mai 1999, le domaine du droit international privé relève de la compétence normative de la Communauté européenne, ce qui entraîne comme conséquence, que le droit communautaire a primauté, d'une part, sur les Conventions internationales et d'autre part, sur les règles de droit interne des différents États membres, en ce compris leurs règles de droit international privé.

Aux fins de la mise en œuvre du Règlement, la présentation des dispositions contenues aux articles 59 à 63 peut être relativement succincte. Le principe essentiel et bien établi à mettre en évidence est celui de la prévalence du droit communautaire. Ce principe signifie que pour les matières réglées par «Bruxelles IIbis» (compétence, reconnaissance et exécution), d'une part, les Conventions bilatérales ou entre plusieurs États membres (Conventions dites régionales visées à l'article 59 mais avec les ouvertures et limites y contenues) et, d'autre part, certaines autres Conventions multilatérales - en particulier les Conventions de La Haye de 1980 et de 1996 (avec les limites fixées par le Règlement lui-même) et la Convention de Luxembourg de 1980 -, ne sont plus applicables.

Dans chaque cas particulier, il appartiendra à la juridiction saisie de procéder à un examen préalable portant sur les trois points suivants:

Er moet worden op gewezen dat de bepalingen van de Verordening «Brussel IIbis» met betrekking tot de erkenning en tenuitvoerlegging in hun geheel van toepassing zijn op voornoemde beslissingen, daaronder begrepen de nieuwe regels tot afschaffing van de exequaturprocedure voor sommige soorten beslissingen, bijvoorbeeld inzake het omgangsrecht.

### 5. BEGELEIDINGSCOMITÉ (artikel 70)

Artikel 70 betreft een regel die ook steeds meer voorkomt in andere gemeenschapsinstrumenten en bepaalt dat de Commissie wordt bijgestaan door een begeleidingscomité voor de toepassing van de Verordening en in het bijzonder voor de wijziging van de in de bijlagen bij de Verordening opgenomen formulieren (invoering van een vereenvoudigde procedure in dat verband).

### 6. VERHOUDING VAN DE EUROPESE VERORDENING TOT ANDERE INSTRUMENTEN (artikelen 59 tot 63)

Sedert de inwerkingtreding van het Verdrag van Amsterdam op 1 mei 1999 beschikt de Europese Gemeenschap over normatieve bevoegdheid op het gebied van het internationaal privaatrecht, waardoor het gemeenschapsrecht voorrang heeft op de internationale Verdragen enerzijds en op de nationale rechtsregels van de verschillende lidstaten anderzijds, daaronder begrepen hun internationaalprivaatrechtelijke regels.

Met het oog op de tenuitvoerlegging van de Verordening kunnen de bepalingen van de artikelen 59 tot 63 vrij beknopt worden voorgesteld. Het voornaamste, duidelijk gevestigde beginsel is dat van het primaat van het gemeenschapsrecht. Dat beginsel onderstelt dat voor de in «Brussel IIbis» geregelde onderwerpen (bevoegdheid, erkenning en tenuitvoerlegging), enerzijds de overeenkomsten tussen twee of meer lidstaten (bilaterale of zogenaamde regionale bedoeld in artikel 59 maar met de erin opgenomen openstellingen en beperkingen) en anderzijds bepaalde andere multilaterale Verdragen - in het bijzonder de Verdragen van 's-Gravenhage van 1980 en 1996 (met de in de Verordening zelf bepaalde beperkingen) en het Verdrag van Luxemburg van 1980 -, niet langer worden toegepast.

In elk geval afzonderlijk moet het gerecht waarbij een zaak aanhangig is gemaakt, overgaan tot een voorafgaand onderzoek met betrekking tot de volgende drie punten:

*1. L'affaire concerne-t-elle une matière réglée par le Règlement ?*

En d'autres mots, s'agit-il d'une matière relevant *ratione materiae* du Règlement (exemple, procédure en divorce, en séparation de corps ou en annulation de mariage ou d'une procédure en matière de responsabilité parentale selon l'article 2) et portant sur une question de compétence ?

Si le litige porte sur un problème relatif à l'obligation alimentaire, les règles de «Bruxelles IIbis» ne sont pas applicables mais bien celles de «Bruxelles I» (Règlement (CE) n° 44/2001 du Conseil du 22 décembre 2000 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale Journal officiel n° L 12 du 16 janvier 2001, p. 1 - 23).

A noter toutefois que les juridictions compétentes en vertu de «Bruxelles IIbis» seront généralement compétentes pour statuer en la matière et ce, en application de l'article 5, paragraphe 2, de «Bruxelles I».

*2. S'agissant de la compétence ratione loci, les parties répondent-elles bien aux critères de résidence dans un des États membres de l'Union européenne tels qu'ils sont fixés dans ledit Règlement ?*

Il importe ici de mettre en évidence les éléments spécifiques contenus à l'article 12, paragraphe 4, du Règlement qui établit des règles de compétence particulières en matière de responsabilité parentale.

Cette disposition contient deux éléments:

1° si l'enfant n'a pas sa résidence habituelle dans un État membre mais qu'il l'a dans un État Partie à la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, il conviendra d'appliquer les règles de cette Convention et ce, en vertu de l'article 52, § 3 de celle-ci.

Il est à noter que cette disposition vaudra une fois que la Belgique ainsi que les autres États membres qui ne l'ont pas encore fait, auront été autorisés par le Conseil de l'Union à ratifier cette Convention. Cette question n'est actuellement pas encore tranchée au niveau de l'Union européenne.

*1. Heeft de zaak betrekking op een in de Verordening geregeld onderwerp?*

Anders gesteld, betreft het een onderwerp dat valt binnen het toepassingsgebied *ratione materiae* van de Verordening (bijvoorbeeld procedure tot echtscheiding, tot scheiding van tafel en bed of tot nietigverklaring van het huwelijk of procedure inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid volgens artikel 2) en betrekking heeft op een bevoegdheidskwestie?

Indien het geschil betrekking heeft op een probleem in verband met de onderhoudsplicht, worden niet de regels van «Brussel IIbis» toegepast, maar wel die van «Brussel I» (Verordening (EG) nr. 44/2001 van de Raad van 22 december 2000 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, Publicatieblad nr. L 12 van 16 januari 2001, blz. 1 – 23).

Merk evenwel op dat de gerechten die bevoegd zijn krachtens «Brussel IIbis», gewoonlijk bevoegd zullen zijn om terzake uitspraak te doen en wel overeenkomstig artikel 5, lid 2, van «Brussel I».

*2. Wat de bevoegdheid ratione loci betreft, voldoen de partijen aan de criteria inzake verblijfplaats in één van de lidstaten van de Europese Unie zoals bepaald in voornoemde Verordening?*

Er moet worden gewezen op de specifieke elementen van artikel 12, lid 4, van de Verordening, waarin bijzondere bevoegdheidsregels met betrekking tot ouderlijke verantwoordelijkheid zijn opgenomen.

Deze bepaling omvat twee elementen:

1° indien het kind zijn gewone verblijfplaats niet heeft in een lidstaat, maar wel in een Staat die partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, moeten de regels van dat Verdrag worden toegepast, zulks op grond van artikel 52, lid 3, ervan.

Deze bepaling zal gelden zodra België en de andere lidstaten die het nog niet hebben bekrachtigd, door de Raad van de Europese Unie worden gemachtigd om dat te doen. Over deze aangelegenheid is nog geen beslissing genomen op het niveau van de Europese Unie.

2° si l'enfant n'a sa résidence habituelle ni dans un État membre ni dans un État Partie à la Convention de La Haye de 1996 précitée, les juridictions des États membres devront vérifier si les conditions fixées au paragraphe 1<sup>er</sup>, a) et b) (accord des parents et intérêt de l'enfant) sont remplies avec une nuance toutefois. En effet, l'élément de l'intérêt de l'enfant que le juge doit interpréter dans chaque cas (voir b) in fine du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 12, est présumé de manière irréfragable dans les hypothèses où elles considéreraient que, notamment, la procédure s'avère impossible dans l'État tiers concerné (paragraphe 4).

Une illustration peut être donnée: deux époux Belges résident dans un État non Partie à la Convention de 1996 et qui, en outre, ne reconnaît pas de droits identiques aux parents en matière de responsabilité parentale. Ils souhaitent divorcer en Belgique (ce qui est permis par l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, b),) et voir leurs droits à l'égard de leurs enfants y réglés également.

Dans les autres cas, outre l'acceptation par les titulaires de la responsabilité parentale, le juge saisi devra justifier de l'exercice de sa compétence en établissant en quoi elle est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

*3. S'agissant d'une matière relevant du champ d'application matériel du Règlement, l'affaire concerne-t-elle une question de reconnaissance et d'exécution d'une décision rendue dans un autre État membre ?*

En d'autres mots, s'agit-il d'une matière relevant *ratione materiae* du Règlement (exemple, procédure en divorce, séparation de corps ou annulation de mariage ou d'une procédure en responsabilité parentale selon l'article 2 et portant sur une question de reconnaissance et d'exécution ?

Le principe qui sous-tend le système est le fait que pour assurer la création d'un espace judiciaire commun, il importe que toutes les décisions qui y sont rendues puissent être reconnues et exécutées selon des règles communes. Peu importe, à cet égard, que, par exemple, en matière de divorce, les époux n'avaient pas leur résidence habituelle dans un État membre mais en avaient la nationalité commune ou, qu'en matière de responsabilité parentale, l'enfant n'avait pas sa résidence habituelle dans un État membre mais dans un

2° indien het kind zijn gewone verblijfplaats niet heeft in een lidstaat en evenmin in een Staat die Partij is bij voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 1996, moeten de gerechten van de lidstaten nagaan of voldaan is aan de voorwaarden bedoeld in het eerste lid, a) en b) (instemming van de ouders en belang van het kind), evenwel met een nuance. Het element van het belang van het kind dat de rechter in elk geval moet interpreteren (zie b) in fine van het eerste lid van artikel 12), wordt onweerlegbaar vermoed in de gevallen waarin zij met name van oordeel zijn dat de procedure in de betrokken derde Staat onmogelijk blijkt te zijn (lid 4).

Ter illustratie: twee Belgische echtgenoten verblijven in een Staat die geen partij is bij het Verdrag van 1996 en die bovendien geen identieke rechten toekent aan de ouders op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid. Zij wensen uit de echt te scheiden in België (hetgeen is toegestaan krachtens artikel 3, lid 1, b)) en dat hun rechten ten aanzien van hun kinderen ook daar worden geregeld.

In de andere gevallen moet de rechter bij wie een zaak aanhangig is gemaakt, behalve de aanvaarding door de personen die de ouderlijke verantwoordelijkheid dragen, ook motiveren waarom de uitoefening van zijn bevoegdheid door het belang van het kind wordt gerechtvaardigd.

*3. Wanneer het een onderwerp betreft dat valt binnen het materiële toepassingsgebied van de Verordening, heeft de zaak betrekking op de erkenning en tenuitvoerlegging van een in een andere lidstaat gewezen beslissing?*

Anders gesteld, betreft het een onderwerp dat valt binnen het toepassingsgebied *ratione materiae* van de Verordening (bijvoorbeeld procedure tot echtscheiding, tot scheiding van tafel en bed of tot nietigverklaring van het huwelijk of procedure inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid volgens artikel 2 en betrekking heeft op erkenning en tenuitvoerlegging ?

Het beginsel dat ten grondslag ligt aan het stelsel bestaat erin dat voor de totstandbrenging van een gemeenschappelijke justitiële ruimte is vereist dat alle daarbinnen gegeven beslissingen kunnen worden erkend en ten uitvoer gelegd volgens gemeenschappelijke regels. In dat verband is het, in geval van echtscheiding, bijvoorbeeld niet zo belangrijk dat de echtgenoten hun gewone verblijfplaats niet in een lidstaat hadden, maar wel de gemeenschappelijke nationaliteit ervan hadden of dat, op het gebied van ouderlijke verantwoordelijk-



État Partie à la Convention de La Haye de 1996 ou dans un État tiers (article 12, paragraphe 4).

En ce qui concerne le droit applicable aux actions matrimoniales ou à la matière de la responsabilité parentale, vu l'absence de dispositions communautaires, les Conventions auxquelles la Belgique est Partie de même que le Code belge de droit international privé continuent à s'appliquer.

## 7. RELATIONS ENTRE LE RÈGLEMENT EUROPÉEN ET LE CODE BELGE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Le Code belge de droit international privé (Loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, Moniteur belge du 27 juillet 2004) tient compte du principe de prééminence ou de primauté du droit communautaire sur le droit interne en disposant en son article 2 que « Sous réserve de l'application des traités internationaux, du droit de l'Union européenne ou de dispositions contenues dans des lois particulières, la présente loi régit, dans une situation internationale, la compétence des juridictions belges, la détermination du droit applicable et les conditions de l'efficacité en Belgique des décisions judiciaires et actes authentiques étrangers en matière civile et commerciale. ».

En ce qui concerne le Règlement «Bruxelles IIbis», il importe d'indiquer que cette mise à l'écart des règles internes des États membres n'est pas absolue. En effet, tant pour les actions matrimoniales (article 7) que pour les actions en matière de responsabilité parentale (article 14), il subsiste une possibilité pour ces États d'appliquer mais de manière marginale, les règles nationales de compétence internationale. On parle alors de compétences résiduelles.

Par ailleurs, le Règlement européen n'affecte pas l'efficacité des décisions rendues dans des États tiers en ce qui concerne la reconnaissance des décisions en matière matrimoniale (article 22, d) ) ou en matière de responsabilité parentale (article 23, f) ).

En l'absence de Convention applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions rendues dans ces États tiers seront régies en Belgique par les règles du Code de droit international privé.

heid, het kind zijn gewone verblijfplaats niet in een lidstaat maar wel in een Staat die partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 1996 of in een derde lidstaat had (artikel 12, lid 4).

Wat het toepasselijke recht op procedures in huwelijkszaken of op de ouderlijke verantwoordelijkheid betreft, blijven de Verdragen waarbij België partij is en het Belgisch Wetboek van internationaal privaatrecht van toepassing als gevolg van het ontbreken van gemeenschapsbepalingen.

## 7. VERHOUDING VAN DE EUROPESE VERORDENING TOT HET BELGISCH WETBOEK VAN INTERNATIONAAL PRIVAATRECHT

In het Belgisch Wetboek van internationaal privaatrecht (wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht, Belgisch Staatsblad van 27 juli 2004) wordt rekening gehouden met het beginsel van voorrang op of het primaat van het gemeenschapsrecht boven het nationale recht. Zo luidt artikel 2 als volgt: «Onder voorbehoud van de toepassing van internationale Verdragen, van het recht van de Europese Unie of van bepalingen in bijzondere wetten, regelt deze wet voor internationale gevallen de bevoegdheid van de Belgische rechters, de aanwijzing van het toepasselijk recht en de voorwaarden voor de uitwerking in België van buitenlandse rechterlijke beslissingen en authentieke akten in burgerlijke zaken en in handelszaken.».

Voor de Verordening «Brussel IIbis» moet erop worden gewezen dat het niet in aanmerking nemen van de nationale regels van de lidstaten niet absoluut is. Zowel voor procedures in huwelijkszaken (artikel 7) als voor procedures met betrekking tot ouderlijke verantwoordelijkheid (artikel 14) blijft immers voor de staten een mogelijkheid bestaan de nationale regels inzake internationale bevoegdheid toe te passen, zij het op marginale wijze. In dit geval wordt gesproken van residuele bevoegdheid.

De Europese Verordening doet trouwens geen afbreuk aan de uitwerking van de in derde staten gegeven beslissingen wat de erkenning van beslissingen in huwelijkszaken (artikel 22, d) ) of op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid (artikel 23, f) ) betreft.

Bij gebreke van een toepasselijke overeenkomst worden in België de erkenning en tenuitvoerlegging van in derde staten gewezen beslissingen beheerst door de regels van het Wetboek van internationaal privaatrecht.

## II. — MISE EN ŒUVRE EN DROIT INTERNE DU REGLEMENT EUROPEEN

La loi du 10 août 1998 portant assentiment à la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, faite à La Haye le 25 octobre 1980, abrogeant les articles 2 et 3 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant approbation de la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, faite à Luxembourg le 20 mai 1980 et modifiant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 24 avril 1999) a introduit dans le Code judiciaire, quatrième partie, livre IV, un chapitre XIIbis intitulé «Des demandes relatives à la protection des droits de garde et de visite transfrontières».

Le présent projet de loi s'insère dans ce chapitre. En outre, il est procédé à une modification de l'article 587, alinéa 1<sup>er</sup> du Code judiciaire et les articles 633sexies et 633septies sont introduits dans le Code judiciaire.

En ce qui concerne la portée de la loi du 10 août 1998 précitée, il peut, en particulier, être renvoyé au document parlementaire 1 – 952/1.

Quelques éléments centraux du présent projet de loi peuvent, dès à présent, être mis en évidence comme:

– la centralisation de la compétence judiciaire pour statuer sur:

a) une demande de retour introduite en application des différents Instruments européen ou internationaux applicables;

b) sur la question de la garde et donc du retour après une décision de non-retour rendue à l'étranger en application de l'article 13 de la Convention de La Haye de 1980 lorsque l'article 11 du Règlement est applicable;

– la mise en place d'une procédure spécifique en matière de mesures protectionnelles sollicitées par une juridiction d'un autre État membre dans le cadre d'une procédure en retour immédiat;

– la fixation des modalités d'exécution des décisions de retour;

– la suppression de tout recours, notamment en ce qui concerne:

## II. — OMZETTING IN NATIONAAL RECHT VAN DE EUROPESE VERORDENING

Als gevolg van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Verdrag betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, opgemaakt te 's Gravenhage op 25 oktober 1980, tot opheffing van de artikelen 2 en 3 van de wet van 1 augustus 1985 houdende goedkeuring van het Europees Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen over het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, opgemaakt te Luxemburg op 20 mei 1980, alsook tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 24 april 1999) werd in boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek een hoofdstuk XIIbis ingevoegd met als opschrift: «Verzoeken betreffende de bescherming van het grensoverschrijdend hoederecht en bezoekrecht».

Dit ontwerp van wet sluit aan bij dit hoofdstuk. Daarnaast wordt artikel 587, eerste lid van het Gerechtelijk Wetboek gewijzigd en worden de artikelen 633sexies en 633septies opgenomen in het Gerechtelijk Wetboek.

Met betrekking tot de draagwijdte van voornoemde wet van 10 augustus 1998 kan in het bijzonder worden verwezen naar het parlementair stuk 1 – 952/1.

De aandacht kan dan ook worden gevestigd op een aantal centrale elementen van dit ontwerp van wet, zoals:

– de centralisatie van de gerechtelijke bevoegdheid om uitspraak te doen over:

a) een verzoek tot terugkeer ingediend op grond van de verschillende toepasselijke Europese of internationale instrumenten;

b) de kwestie van het gezagsrecht en derhalve de terugkeer na een beslissing houdende de niet-terugkeer gegeven in het buitenland overeenkomstig artikel 13 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, terwijl artikel 11 van de Verordening van toepassing is;

– de invoering van een specifieke procedure voor beschermingsmaatregelen gevraagd door een gerecht van een andere lidstaat in het kader van een procedure tot onmiddellijke terugkeer;

– de regeling van de tenuitvoerlegging van de beslissingen omtrent de terugzending;

– de afschaffing van alle rechtsmiddelen, inzonderheid met betrekking tot:

a) les décisions de non-retour rendues en application combinée de la Convention de La Haye de 1980 (article 13) et du Règlement (article 11, paragraphe 6);

b) les mesures protectionnelles arrêtées en application de l'article 11, paragraphe 4 du Règlement;

c) les ordonnances constatant la non-soumission d'observations à la juridiction compétente en application de l'article 11, paragraphe 7, du Règlement.

En raison de l'utilisation, dans le Règlement européen, des notions de «droit de garde» et de «droit de visite», le projet de loi, pour éviter toute confusion, reprend cette terminologie. Le juge belge appliquera cependant l'article 374 du Code civil en matière d'autorité parentale (exercice exclusif ou conjoint de celle-ci).

## COMMENTAIRES DES ARTICLES

### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> n'appelle pas de commentaires.

### Art. 2

La loi d'approbation du 10 août 1998 de la Convention de La Haye de 1980 a attribué la compétence *ratione materiae* en matière d'enlèvement international d'enfants et de droit de visite transfrontière au président du tribunal de première instance.

Cette compétence qui figure à l'article 1322*bis* du Code judiciaire n'a toutefois pas été mentionnée à ce moment à l'article 587, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, disposition qui rassemble toutes les compétences du président du tribunal de première instance.

Le présent projet de loi remédie à cette lacune.

Pour l'application du Règlement européen et dans un souci de cohérence, le Gouvernement propose de maintenir cette compétence tant dans le cadre de l'article 1322*bis* tel que modifié par le présent projet de loi qu'en ce qui concerne les décisions qui doivent être rendues sur la garde après une décision de non-retour rendue dans un autre État membre de l'Union européenne (voir la proposition de nouvel article 1322*decies* du Code judiciaire).

a) de beslissingen houdende de niet-terugkeer gegeven op grond van de gezamenlijke toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 (artikel 13) en van de Verordening (artikel 11, lid 6);

b) de beschermingsmaatregelen genomen overeenkomstig artikel 11, lid 4, van de Verordening;

c) de beschikkingen tot vaststelling van de niet-indiening van conclusies bij het bevoegde gerecht overeenkomstig artikel 11, lid 7, van de Verordening.

Omdat in de Europese Verordening de begrippen «gezagsrecht» en «omgangsrecht» worden gebruikt, herneemt het wetsontwerp deze terminologie, om elke verwarring te vermijden. De Belgische rechter zal echter artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek toepassen inzake (de exclusieve of gezamenlijke uitoefening van het) ouderlijk gezag.

## ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

### Artikel 1

Artikel 1 behoeft geen commentaar.

### Art. 2

De wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 heeft de bevoegdheid *ratione materiae* inzake internationale kinderontvoeringen en grensoverschrijdend omgangsrecht toegekend aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Deze bevoegdheid is vermeld in artikel 1322*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, maar werd op dat ogenblik niet vermeld in artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, de bepaling waarin alle bevoegdheden van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg verzameld zijn.

Dit ontwerp van wet voorziet in deze leemte.

Voor de toepassing van de Europese Verordening en met het oog op de samenhang stelt de Regering voor deze bevoegdheid te behouden, zowel in het kader van artikel 1322*bis* zoals gewijzigd door dit ontwerp van wet, als voor de beslissingen die moeten worden gegeven over het gezag na een beslissing tot niet-terugkeer gegeven in een andere lidstaat van de Europese Unie (zie voorstel voor nieuw artikel 1322*decies* van het Gerechtelijk Wetboek).

## Observations du Conseil d'État

L'observation du Conseil d'État portant sur la nécessité de viser l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 587 du Code judiciaire est tout à fait fondée. Le projet de loi en tient compte.

## Art. 3

L'article 3 vise à insérer un article 633*sexies* au Code judiciaire.

Lié à l'article 1322*bis* en projet du Code judiciaire, l'article 633*sexies* en projet du Code judiciaire vise deux situations, d'une part, les situations de déplacement ou de rétention illicites d'enfants et, d'autre part, les situations de droit de visite transfrontière.

La disposition qu'il contient peut être considérée comme particulièrement innovante en la matière.

S'alignant en cela sur l'évolution constatée dans plusieurs États membres de l'Union européenne, parmi lesquels l'Allemagne et la France, le gouvernement a fait choix de centraliser la compétence des juridictions en matière d'enlèvement international d'enfants et de droit de visite transfrontière.

Ce choix trouve son fondement dans la nécessité de renforcer l'efficacité de nos juridictions dans une matière qui se complexifie de jour en jour.

La connaissance des textes et de la jurisprudence internationale, la rapidité d'intervention, le renforcement de la coopération directe entre magistrats des différents États membres, laquelle conduit à une confiance renforcée dans les systèmes judiciaires, ont imposé cette spécialisation des juridictions.

De vingt-sept juridictions actuellement compétentes, le Gouvernement propose d'en retenir six, à savoir, les tribunaux de première instance qui sont établis au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant est, selon le cas, présent ou a sa résidence habituelle au moment du dépôt de la requête et lorsque la procédure doit être menée en langue allemande, le tribunal de première instance d'Eupen.

Lorsque l'enfant n'est pas présent sur le territoire belge (exemples: demande de reconnaissance et exécution d'un droit de visite en application soit, de l'article 12 de la Convention de Luxembourg de 1980, soit, de

## Opmerkingen van de Raad van State

De opmerking van de Raad van State met betrekking tot het gegeven dat moet worden verwezen naar artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek is volledig gegrond. In het ontwerp van wet wordt rekening ermee gehouden.

## Art. 3

Artikel 3 beoogt de invoeging van een artikel 633*sexies* in het Gerechtelijk Wetboek.

Het ontworpen artikel 633*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek, dat niet los kan worden gezien van het ontworpen artikel 1322*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, heeft betrekking op twee gevallen, te weten de gevallen van ongeoorloofde overbrenging of vasthouding van kinderen en de gevallen van grensoverschrijdend omgangsrecht.

De bepaling die dit artikel bevat, kan beschouwd worden als bijzonder vernieuwend terzake.

De regering heeft zich hierbij aangepast aan de ontwikkeling vastgesteld in verscheidene landen van de Europese Unie, met name Duitsland en Frankrijk, en heeft gekozen voor de centralisatie van de bevoegdheid van de gerechten inzake internationale kindervervoeringen en grensoverschrijdend omgangsrecht.

Deze keuze is gebaseerd op de noodzaak tot het verhogen van de doeltreffendheid van onze gerechten op een gebied dat elke dag complexer wordt.

Deze specialisatie van de gerechten is vereist voor de kennis van de teksten en de internationale rechtspraak, de snelheid van het optreden, de versterking van de rechtstreekse samenwerking tussen magistraten van de verschillende lidstaten, die leidt tot meer vertrouwen in de rechtsstelsels.

De Regering stelt voor zes van de zevenentwintig thans bevoegde gerechten uit te kiezen, te weten de rechtbanken van eerste aanleg die zitting houden ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind, naar gelang van het geval, aanwezig is of zijn gewone verblijfplaats heeft op het tijdstip dat het verzoek wordt ingediend en wanneer de procedure in het Duits moet worden gevoerd de rechtbank van eerste aanleg te Eupen.

Ingeval het kind niet aanwezig is op het Belgisch grondgebied (voorbeeld: verzoek tot erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag en het omgangsrecht overeenkomstig artikel 12 van het Verdrag

l'article 21 de la Convention de la Haye de 1980 ou encore demande de reconnaissance et exécution des décisions en matière de garde et de visite en application de l'article 28 du Règlement européen), le tribunal de première instance établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle serait compétent.

Lorsque la procédure doit être menée en langue allemande, le tribunal de première instance d'Eupen serait compétent.

#### Observations du Conseil d'État

La question du Conseil d'État portant sur le point de savoir s'il n'existe pas des cas où l'une des demandes visées à l'article 1322*bis*, en projet, devra être introduite devant un tribunal qui n'est pas celui du lieu où se trouve l'enfant mais, par exemple, celui du lieu où il a son domicile ou sa résidence appelle une modification du texte en se basant sur les éléments suivants:

#### *Situation du déplacement ou de la rétention illicites d'enfants*

Un déplacement ou une rétention illicites d'enfants ne peut opérer de transfert de la résidence habituelle de l'enfant.

Ce principe est implicitement contenu dans les Conventions de Luxembourg et de La Haye de 1980 mais est positivement exprimé dans la Convention de La Haye de du 19 octobre 1996, concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection de l'enfant (article 7) ainsi que dans le Règlement européen dont question ci-dessus (article 10).

A noter que le principe du non-transfert de compétence n'est pas absolu: tant les Conventions de La Haye de 1980 (article 16, mais de manière imparfaite) et de 1996 (article 7) que le Règlement européen (article 10, de manière très achevée) permette le transfert.

#### *Lien avec l'article 13 du Règlement*

La référence à la notion de «présence de l'enfant» à l'article 3 est liée dans une certaine mesure à l'article 13. L'élément de la présence est purement factuel et aucune conséquence juridique ne peut en être tirée pour

van Luxemburg van 1980, van artikel 21 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 of verzoek tot erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag en het omgangsrecht overeenkomstig artikel 28 van de Europese Verordening), zou de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan de verweerder zijn woonplaats of gewone verblijfplaats heeft bevoegd zijn.

Wanneer de procedure in het Duits moet worden gevoerd zou de rechtbank van eerste aanleg te Eupen bevoegd zijn.

#### Opmerkingen van de Raad van State

Naar aanleiding van de vraag van de Raad van State of er geen gevallen zijn waarin één van de verzoeken bedoeld in het ontworpen artikel 1322*bis* zal moeten worden ingediend bij een andere rechtbank dan die van de plaats waar het kind zich bevindt, bijvoorbeeld bij de rechtbank van de plaats waar het kind zijn woonplaats of verblijfplaats heeft, moet de tekst worden gewijzigd op grond van de volgende elementen:

#### *Geval van ongeoorloofde overbrenging of vasthouding van kinderen*

Een ongeoorloofde overbrenging of vasthouding van kinderen kan geen wijziging van de gewone verblijfplaats van het kind teweegbrengen.

Dit beginsel is op impliciete wijze opgenomen in de Verdragen van Luxemburg en van 's-Gravenhage van 1980, maar is op positieve wijze uitgedrukt in het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen (artikel 7), alsmede in de hierboven vermelde Europese Verordening (artikel 10).

Er moet worden opgemerkt dat het beginsel van de niet-overdracht van bevoegdheid niet absoluut is aangezien de overdracht mogelijk is zowel krachtens de Verdragen van 's-Gravenhage van 1980 (artikel 16, maar op onvolledige wijze) en van 1996 (artikel 7), als krachtens de Europese Verordening (artikel 10, op zeer volledige wijze).

#### *Verband met artikel 13 van de Verordening*

De verwijzing naar het begrip «aanwezigheid van het kind» in artikel 3 houdt in zekere mate verband met artikel 13. Het aspect aanwezigheid is louter feitelijk en geen enkel rechtsgevolg kan eruit worden afgeleid voor

l'établissement de la résidence de l'enfant. La portée de l'article 13 du Règlement est, quant à elle, la suivante: lorsqu'il est impossible pour le juge saisi de déterminer la résidence habituelle de l'enfant et si l'article 12 n'est pas applicable, ce juge peut statuer néanmoins en matière de responsabilité parentale à l'égard des enfants présents dans l'État membre.

Dans le cadre du déplacement ou de la rétention illicites, il ne s'agit toutefois pas pour le juge de statuer en matière de responsabilité parentale mais sur le retour de l'enfant, soit dans le cadre de cette action sui generis, soit dans celui de l'exequatur.

#### *Saisine du tribunal du domicile ou de la résidence*

Pour l'application des Instruments internationaux visés dans le contexte du présent projet de loi, le domicile de l'enfant n'importe guère. La résidence a toutefois sa place. Ainsi, en matière de droit de droit de visite (organisation ou exequatur (article 21 de la Convention de La Haye de 1980)) ou de droit de garde (reconnaissance et exécution), situations ne relevant du déplacement ou de la rétention illicites, le Gouvernement a estimé nécessaire de modifier l'avant-projet de loi.

#### Art. 4

L'article 4 qui insère un article 633septies au Code judiciaire, s'inscrit dans la droite ligne de ce qui est proposé à l'article 3 en établissant également la centralisation de la compétence en matière de déplacement ou de non-retour licites d'enfants pour les décisions sur la garde qui doivent être rendues après une décision de non-retour rendue dans un autre État membre (cf. le projet d'article 1322decies). Le même argumentaire que celui développé pour l'article 3 peut, à cet endroit, être développé.

#### Art. 5

L'article 5 qui insère un article 801bis au Code judiciaire, fixe la procédure à suivre pour la rectification matérielle du certificat par le juge qui l'a délivré.

#### Observations du Conseil d'État

Suite à l'observation du Conseil d'État portant sur la nécessité de préciser le mode de saisine de la juridic-

het vaststellen van de verblijfplaats van het kind. De draagwijdte van artikel 13 van de Verordening is: wanneer de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt de gewone verblijfplaats van het kind niet kan bepalen en ingeval artikel 12 niet van toepassing is, kan deze rechter evenwel uitspraak doen over ouderlijke verantwoordelijkheid ten aanzien van de in de lidstaat aanwezige kinderen.

In het kader van de ongeoorloofde overbrenging of vasthouding gaat het voor de rechter evenwel niet erom uitspraak te doen over de ouderlijke verantwoordelijkheid maar over de terugkeer van het kind, in het kader van deze vordering sui generis of in dat van het exequatur.

#### *Aanhangigmaking bij de rechtbank van de woonplaats of van de verblijfplaats*

Voor de toepassing van de internationale instrumenten bedoeld in de context van dit ontwerp van wet is de woonplaats van het kind nauwelijks van belang. De verblijfplaats is evenwel van belang. De Regering heeft het noodzakelijk geacht het voorontwerp van wet te wijzigen met betrekking tot omgangsrecht (regeling of exequatur (artikel 21 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980)) of gezagsrecht (erkenning en tenuitvoerlegging), gevallen die niet van de ongeoorloofde overbrenging of vasthouding afhangen.

#### Art. 4

Artikel 4, dat een artikel 633septies invoegt in het Gerechtelijk Wetboek, ligt volledig in de lijn van wat wordt voorgesteld in artikel 3 en bepaalt eveneens de centralisatie van de bevoegdheid inzake geoorloofde overbrenging of niet-terugkeer van kinderen voor beslissingen over het gezag die moeten worden gegeven na een in een andere lidstaat gegeven beslissing tot niet terugkeer (zie het ontwerp van artikel 1322decies). Hier kan dezelfde argumentatie worden ontwikkeld als voor artikel 3.

#### Art. 5

Artikel 5, dat een artikel 801bis invoegt in het Gerechtelijk Wetboek, regelt de procedure die moet worden gevolgd voor de materiële verbetering van het certificaat door de rechter die het heeft afgegeven.

#### Opmerkingen van de Raad van State

Naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State met betrekking tot het gegeven dat de wijze van

tion, le gouvernement a fait choix de retenir la requête unilatérale.

#### Art. 6

L'article 6 du projet de loi vise à remplacer l'article 1322*bis* du Code judiciaire par un texte intégrant les dispositions du Règlement européen, en particulier celles des articles 11, 28 et 48. Le gouvernement a décidé de toucher à la procédure retenue par la loi du 10 août 1998 précitée, à savoir, celle des articles 1034*bis* à 1034*quinquies*, en vue de tenir compte de celle spécifique qui est mise en place par le présent projet de loi visant à assurer en droit interne l'application de l'article 11, paragraphes 6 et 7 du Règlement européen.

Par ailleurs, eu égard au fait que pour la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de responsabilité parentale, aucune observation de la personne contre laquelle l'exécution est demandée ou de l'enfant n'est permise en premier degré d'instance, il y a lieu de prévoir, dans ce cas, la saisine de la juridiction par requête unilatérale.

Sur un plan plus général, il importe de distinguer les différentes situations qui peuvent se présenter:

1. celles où la Convention de Luxembourg de 1980 peut encore trouver à s'appliquer (voir l'article 60 du Règlement européen concernant les relations avec certaines Conventions bilatérales et l'article 64 de ce même Règlement portant sur les dispositions transitoires; voir également les États non membres de l'Union européenne mais Parties à la Convention de Luxembourg, comme la Norvège, par exemple, ou membre de l'Union européenne mais non Partie au Règlement européen: le Danemark);

2. celles où seule la Convention de La Haye de 1980 peut s'appliquer (États-Unis d'Amérique, Afrique du Sud ... et le Danemark en ce qui concerne l'Union européenne);

3. celles concernant les États membres de l'Union européenne, à l'exception du Danemark (comme indiqué sous 1 et 2) et où la Convention de La Haye de 1980 continue à pouvoir s'appliquer (et non plus la Convention de Luxembourg de 1980) mais telle que complétée par le Règlement européen.

aanhangigmaking bij het gerecht moet worden verduidelijkt, heeft de Regering gekozen voor het eenzijdig verzoekschrift.

#### Art. 6

Artikel 6 van het ontwerp van wet beoogt artikel 1322*bis* van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen door een tekst tot opneming van de bepalingen van de Europese Verordening, met name die van de artikelen 11, 28 en 48. De Regering heeft beslist te raken aan de procedure waarvoor is gekozen bij voornoemde wet van 10 augustus 1998, te weten die van de artikelen 1034*bis* tot 1034*quinquies*, teneinde rekening te houden met de specifieke procedure die werd ingesteld krachtens dit ontwerp van wet dat ertoe strekt de toepassing van artikel 11, leden 6 en 7, van de Europese Verordening in het nationaal recht te waarborgen.

Gelet op het gegeven dat voor de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid geen enkele opmerking van de persoon tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevraagd of van het kind mogelijk is in eerste aanleg, moet in dat geval overigens worden voorzien in de aanhangigmaking bij het gerecht op eenzijdig verzoekschrift.

Op een meer algemeen vlak is het belangrijk een onderscheid te maken tussen de verschillende situaties die zich kunnen voordoen:

1. situaties waarin het Verdrag van Luxembourg van 1980 nog kan worden toegepast (zie artikel 60 van de Europese Verordening inzake de betrekkingen met sommige bilaterale overeenkomsten en artikel 64 van dezelfde Verordening betreffende de overgangsbepalingen; zie eveneens de Staten die geen lid zijn van de Europese Unie maar partij zijn bij het Verdrag van Luxembourg, zoals Noorwegen bijvoorbeeld, of lid van de Europese Unie maar geen partij bij de Europese Verordening: Denemarken);

2. situaties waarin enkel het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 kan worden toegepast (Verenigde Staten van Amerika, Zuid-Afrika, .... en Denemarken wat de Europese Unie betreft);

3. situaties betreffende de lidstaten van de Europese Unie, met uitzondering van Denemarken (zoals vermeld onder 1 en 2) en waarin het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 kan blijven worden toegepast (en niet langer het Verdrag van Luxembourg van 1980), maar zoals het werd aangevuld door de Europese Verordening.

## Observations du Conseil d'État

Points 1 et 2 des observations

Suite aux suggestions faites par le Conseil d'État de préciser les demandes dont il s'agit et ce, par type d'Instruments, les exemples suivants peuvent être donnés:

**1. Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants**

1°. Article 8: *restitution de l'enfant (§ 1<sup>er</sup>) et rétablissement du droit de garde (§ 2)*

Remarque préliminaire: l'article 8 n'instaure pas une action en exequatur, les articles 9, 10, 11, bien.

Hypothèses visées: garde à la mère avec un éventuel droit de visite au père

§ 1<sup>er</sup>: enlèvement par un père norvégien de son enfant norvégien vers la Belgique en violation d'une décision antérieure rendue par un tribunal norvégien, qui confère la garde de l'enfant à la mère.

Conditions d'application: au moment de l'introduction de l'affaire en Norvège, l'enfant et ses parents avaient la seule nationalité norvégienne, habitaient en Norvège et la demande de restitution a été introduite auprès d'une Autorité centrale dans un délai de 6 mois à partir du déplacement.

§ 2: non-remise par le père belge de l'enfant à la mère norvégienne après l'exercice d'un droit de visite en Belgique. Le père a sa résidence habituelle en Belgique.

Conditions d'application: accord exécutoire en Norvège entre les titulaires du droit de garde sur un droit de visite transfrontière et la demande de restitution a été introduite auprès d'une Autorité centrale dans un délai de 6 mois à partir de la non-remise.

2°. Article 9: *exequatur* dans les situations autres que celles de l'article 8

Différences par rapport à l'article 8:

– le père a la nationalité belge, la mère, la nationalité norvégienne et l'enfant la double-nationalité, belge et norvégienne ou

## Opmerkingen van de Raad van State

Punten 1 en 2 van de opmerkingen

Naar aanleiding van de suggesties van de Raad van State, om te verduidelijken om welke verzoeken het gaat, zulks per soort Instrument, kunnen de volgende voorbeelden worden gegeven:

**1. Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen**

1°. Artikel 8: *teruggave van het kind (§ 1) en herstel in de uitoefening van het gezagsrecht (§ 2)*

Voorafgaande opmerking: artikel 8 voorziet niet in een vordering tot exequatur, de artikelen 9, 10 en 11 wel.

Bedoelde gevallen: gezagsrecht voor de moeder met een eventueel omgangsrecht voor de vader

§ 1: ontvoering door een Noorse vader van zijn Noors kind naar België in strijd met een vroegere door een Noorse rechtbank gegeven beslissing, op grond waarvan het gezag over het kind aan de moeder werd toegekend.

Toepassingsvoorwaarden: ten tijde van het aanhangig maken van het geding in Noorwegen hadden het kind en zijn ouders alleen de Noorse nationaliteit, woonde zij in Noorwegen en binnen zes maanden na de overbrenging is een verzoek om teruggave ingediend bij een centrale Autoriteit.

§ 2: niet-teruggave door de Belgische vader van het kind aan de Noorse moeder na de uitoefening van een omgangsrecht in België. De vader heeft zijn gewone verblijfplaats in België.

Toepassingsvoorwaarden in Noorwegen uitvoerbare overeenkomst tussen de personen met gezagsrecht inzake een grensoverschrijdend omgangsrecht en binnen zes maanden na de niet-teruggave is een verzoek om teruggave ingediend bij een centrale Autoriteit.

2°. Artikel 9: *exequatur* in de andere gevallen dan die van artikel 8

Verschillen met artikel 8:

– de vader heeft de Belgische nationaliteit, de moeder de Noorse nationaliteit en het kind de dubbele nationaliteit, namelijk de Belgische en de Noorse, of



– les parents et l'enfant ont la même nationalité mais au moment de l'introduction de l'instance en Norvège en vue d'obtenir la garde, l'enfant résidait en Belgique.

Conditions d'application: la demande a été introduite auprès d'une Autorité centrale dans un délai de 6 mois à compter du déplacement.

3°. Article 10: exequatur dans les situations autres que celles des articles 8 et 9

Conditions d'application:

le déplacement n'était pas illicite car aucune décision de garde n'avait été rendue en Norvège à ce moment ou une décision ultérieure de garde est rendue mais qui ne déclare pas le déplacement illicite au sens de l'article 12 ou

– le déplacement était illicite mais la demande d'exequatur est formée plus de 6 mois après le déplacement ou la rétention de l'enfant.

4°. Article 11: exequatur des décisions en matière de droit de visite ou demande d'organisation d'un droit de visite (lorsqu'un tel droit n'a pas encore été accordé ou en cas de refus d'exequatur d'une décision de garde)

Le parent titulaire du droit de visite ou demandeur d'un droit de visite a sa résidence en Norvège et l'enfant ainsi que son parent gardien ont leur résidence en Belgique.

**2. Convention de La Haye de 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, telle que complétée par le Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000**

Articles 1<sup>er</sup>, 7 et 8 de la Convention de La Haye de 1980: action en retour en cas de déplacement ou rétention illicites d'enfant

Le père, la mère et l'enfant résident en France. La mère et le père se sont vu accorder par une décision judiciaire française l'exercice conjoint de la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant, le père disposant d'un droit à l'hébergement secondaire tandis que la mère, l'hébergement principal.

– de ouders en het kind hebben dezelfde nationaliteit maar ten tijde van het aanhangig maken van het geding in Noorwegen met het oog op het verkrijgen van het gezag verbleef het kind in België.

Toepassingsvoorwaarden: binnen zes maanden na de overbrenging is een verzoek ingediend bij een centrale Autoriteit.

3°. Artikel 10: exequatur in de andere gevallen dan die van de artikelen 8 en 9

Toepassingsvoorwaarden:

de overbrenging was niet ongeoorloofd want in Noorwegen was op dat tijdstip geen enkele beslissing inzake het gezag gegeven of een latere beslissing inzake het gezag wordt gegeven maar daarin wordt de overbrenging niet ongeoorloofd verklaard in de zin van artikel 12 of

– de overbrenging was ongeoorloofd maar het verzoek tot exequatur wordt meer dan zes maanden na de overbrenging of vasthouding van het kind ingediend.

4°. Artikel 11: exequatur van de beslissingen inzake het omgangsrecht of verzoek tot regeling van een omgangsrecht (ingeval een dergelijk recht nog niet werd toegekend of in geval van weigering van exequatur van een beslissing inzake het gezag)

De ouder met omgangsrecht of de ouder die verzoekt om omgangsrecht heeft zijn verblijfplaats in Noorwegen en het kind, alsmede zijn ouder met gezagsrecht hebben hun verblijfplaats in België.

**2. Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, zoals aangevuld door Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000**

Artikelen 1, 7 en 8 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980: vordering tot terugkeer in geval van ongeoorloofde overbrenging of vasthouding van een kind

De vader, moeder en het kind verblijven in Frankrijk. De moeder en de vader kregen door een Franse rechterlijke beslissing de gezamenlijke uitoefening van de ouderlijke verantwoordelijkheid ten aanzien van het kind waarbij de vader over een secundair recht van huisvesting beschikt terwijl het kind hoofdzakelijk bij de moeder is gehuisvest.

Le père établit ensuite sa résidence habituelle en Belgique. A l'issue d'une période d'exercice de son droit de visite en Belgique, le père décide de ne pas renvoyer l'enfant auprès de sa mère en France.

**3. Règlement (CE) N° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) N° 1347/2000**

1°. Articles 28 et 55,b): exequatur des décisions en matière de droit de garde et de visite

a) Droit de garde

– Le père, la mère et l'enfant résident en Italie. La mère et le père se sont vu accorder par une décision judiciaire italienne l'exercice conjoint de la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant, le père disposant d'un droit à l'hébergement secondaire tandis que la mère, l'hébergement principal avec autorisation de se fixer à l'étranger.

La mère établit ensuite sa résidence habituelle en Belgique. Avant le départ de la mère et de l'enfant vers la Belgique, le père a introduit une nouvelle action judiciaire en Italie en vue de se faire attribuer le droit de garde exclusif. Les juridictions italiennes lui donnent satisfaction et le père saisit ensuite l'Autorité centrale belge en vue d'assurer l'exequatur et donc le retour de l'enfant en Italie.

– Autre situation: un déplacement illicite s'opère de l'Italie vers la Belgique par la mère; après une décision de non-retour rendue en Belgique, la juridiction italienne compétente accorde le droit de garde au père. Dans le cadre de cette procédure, l'enfant n'a pas été entendu par la juridiction italienne. La décision de garde ne pouvant bénéficier de la suppression de l'exequatur, l'Autorité centrale est saisie en vue d'engager cette procédure.

b) Droit de visite

Le père et l'enfant résident en Belgique. La mère réside en Grèce. Le père dispose d'un droit de garde exclusif et la mère d'un droit de visite, droits qui ont été accordés par un tribunal espagnol qui était le tribunal de la résidence des parties au moment de la saisine. Dans le cadre de la procédure en Espagne, l'enfant

De vader vestigt vervolgens zijn gewone verblijfplaats in België. Op het einde van een periode van uitoefening van zijn omgangsrecht in België beslist de vader het kind niet terug te sturen naar zijn moeder in Frankrijk.

**3. Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000**

1°. Artikelen 28 en 55, b): exequatur van de beslissingen inzake het gezags- en omgangsrecht

a) Gezagsrecht

– De vader, moeder en het kind verblijven in Italië. De moeder en de vader kregen door een Italiaanse rechterlijke beslissing de gezamenlijke uitoefening van de ouderlijke verantwoordelijkheid ten aanzien van het kind waarbij de vader over een secundair recht van huisvesting beschikt terwijl het kind hoofdzakelijk bij de moeder is gehuisvest, die gemachtigd is om zich in het buitenland te vestigen.

De moeder vestigt vervolgens haar gewone verblijfplaats in België. Vóór het vertrek van de moeder en het kind naar België heeft de vader een nieuwe rechtsvordering ingesteld in Italië teneinde het exclusieve gezagsrecht te verkrijgen. De Italiaanse gerechten gaan in op zijn verzoek en de vader maakt de zaak vervolgens aanhangig bij de Belgische centrale Autoriteit teneinde voor het exequatur en bijgevolg voor de terugkeer van het kind naar Italië te zorgen.

– Andere situatie: de moeder brengt het kind ongeoorloofd over van Italië naar België. Na een in België gegeven beslissing houdende niet-terugkeer kent het bevoegde Italiaanse gerecht het gezagsrecht toe aan de vader. In het kader van deze procedure werd het kind niet gehoord door het Italiaanse gerecht. Aangezien de beslissing inzake het gezag niet in aanmerking komt voor de afschaffing van het exequatur, wordt de zaak aanhangig gemaakt bij de centrale Autoriteit teneinde deze procedure in te stellen.

b) Omgangsrecht

De vader en het kind verblijven in België. De moeder verblijft in Griekenland. De vader beschikt over een exclusief gezagsrecht en de moeder over een omgangsrecht, rechten die werden toegekend door een Spaanse rechtbank die de rechtbank van de verblijfplaats van de partijen was op het tijdstip van de aanhangigmaking. In

pourtant âgé de 13 ans à l'époque n'a pas été entendu.

La décision de visite ne pouvant bénéficier de la suppression de l'exequatur, l'Autorité centrale belge est saisie en vue d'engager la procédure de reconnaissance et exécution.

2°. Article 48: modalités d'exécution du droit de visite

L'enfant et la mère titulaire du droit de garde ont leur résidence en Espagne. Le père réside en Belgique. La décision judiciaire espagnole prévoit que le père a un droit de visite qu'il peut exercer en Belgique mais qu'il doit se soumettre à un accompagnement psychosocial. Les juridictions belges peuvent être saisies en vue d'organiser in concreto l'accompagnement psychosocial si celui-ci n'a pas été modalisé dans la décision espagnole.

Point 3 des observations du Conseil d'État

En ce qui concerne l'observation du Conseil d'État portant sur le bien-fondé de la référence à l'article 55, b) du Règlement au 4°, le Gouvernement considère que celle-ci n'est pas nécessaire.

Art. 7

L'article 7 du projet de loi vise à adapter l'article 1322*ter* du Code judiciaire au choix fait à l'article 633*sexies* du même Code qui est de centraliser la compétence *ratione loci* des juridictions en la matière. En outre, il est tenu compte de la procédure spécifique mise en place par l'article 1322*decies* qui règle la procédure de la garde après une décision de non-retour rendue dans un État membre de l'Union européenne en application du Règlement européen.

Cette disposition ne nécessite pas de commentaires particuliers.

Art. 8

L'article 8 apporte une modification mineure à l'article 1322*quinqüies* en attribuant également une compétence au ministère public pour l'application du Règlement européen.

Il est utile de revenir sur l'intervention du ministère public dans le cadre des déplacements illicites d'enfants

het kader van de procedure in Spanje werd het kind, dat destijds nochtans 13 jaar oud was, niet gehoord.

Aangezien de beslissing inzake de omgang niet in aanmerking komt voor de afschaffing van het exequatur, wordt de zaak aanhangig gemaakt bij de Belgische centrale Autoriteit teneinde de erkennings- en tenuitvoerleggingsprocedure in te stellen.

2°. Artikel 48: wijzen van uitoefening van het omgangsrecht

Het kind en de moeder met gezagsrecht hebben hun verblijfplaats in Spanje. De vader verblijft in België. De Spaanse rechterlijke beslissing voorziet erin dat de vader een omgangsrecht heeft dat hij mag uitoefenen in België, maar hij moet zich onderwerpen aan psychosociale begeleiding. De zaak kan aanhangig worden gemaakt bij de Belgische gerechten teneinde de psychosociale begeleiding concreet te organiseren ingeval deze niet werd geregeld in de Spaanse beslissing.

Punt 3 van de opmerkingen van de Raad van State

Met betrekking tot de opmerking van de Raad van State inzake de verantwoording voor het gegeven dat in 4° wordt verwezen naar artikel 55, b), van de Verordening, is de Regering van oordeel dat deze verwijzing niet noodzakelijk is

Art. 7

Artikel 7 van het ontwerp van wet beoogt artikel 1322*ter* van het Gerechtelijk Wetboek aan te passen aan de in artikel 633*sexies* van hetzelfde Wetboek gemaakte keuze, i.e. de centralisatie van de bevoegdheid *ratione loci* van de gerechten terzake. Bovendien wordt rekening gehouden met de specifieke procedure ingesteld door artikel 1322*decies*, tot regeling van de procedure inzake het gezag na een beslissing houdende de niet-terugkeer gegeven in een lidstaat van de Europese Unie overeenkomstig de Europese Verordening.

Deze bepaling behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 8

Artikel 8 brengt een kleine wijziging aan in artikel 1322*quinqüies*, door het openbaar ministerie eveneens een bevoegdheid toe te kennen voor de toepassing van de Europese Verordening.

Het is nuttig dat wordt teruggekomen op het optreden van het openbaar ministerie in het kader van ongeoorloofde overbrengingen van kinderen waarbij in de eerste

en rappelant tout d'abord que celle-ci en tant que représentant du parent victime devant les juridictions belges, est ancienne (voir la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant approbation de la Convention de Luxembourg, M.B. 11 décembre 1985, et la loi du 10 août 1998 portant assentiment à la Convention de La Haye de 1980, M.B. 24 avril 1999).

Le rôle essentiel du ministère public est de faire assurer le respect de l'intérêt de l'enfant, qui est de retourner dans l'État de sa résidence habituelle afin de pouvoir y bénéficier de la protection de son juge naturel (voir le rapport explicatif de la Convention de La Haye de 1980, §§ 24 et 25 et la note E. Perez Vera, «Sur le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants», in *La lettre des juges*, vol. XI, 2006, p. 17).

L'article 19 de la Convention de La Haye de 1980 prévoit, à cet égard, qu'une décision sur le retour n'affecte pas le fond du droit de garde.

Le Règlement européen «Bruxelles IIbis» qui complète la Convention de La Haye par des dispositions spécifiques, renforce cette orientation en donnant le dernier mot au juge de la résidence habituelle de l'enfant avant son déplacement et ce, au travers des mécanismes mis en place par les articles 10 et 11. Ce juge dispose, en effet, de la compétence pour statuer de manière définitive sur la garde et donc, sur le retour de l'enfant.

Le Code judiciaire contient une exception à la représentation du requérant par le ministère public. En effet, l'article 1322quinquies, § 2, de ce Code prévoit qu'en cas de conflits d'intérêts au moment où la requête doit être présentée au tribunal belge compétent, l'Autorité centrale désigne un avocat.

Sur la notion de conflit d'intérêts, il peut être renvoyé à l'exposé des motifs de la loi du 10 août 1998 précitée, qui donne de la notion de conflit d'intérêts, une portée bien claire et limitée, à savoir une possible intervention antérieure du ministère public au titre de la protection du mineur en danger (Sénat, session 1997-1998, n°1-952/1).

Pour l'application de cette disposition, le gouvernement considère qu'à partir du moment où sur la base des éléments qui lui sont communiqués par l'Autorité

plaats erop wordt gewezen dat dit optreden van het openbaar ministerie, als vertegenwoordiger van de ouder die het slachtoffer is voor de Belgische rechtscollèges, reeds lang bestaat (zie de wet van 1 augustus 1985 houdende goedkeuring van het Verdrag van Luxemburg, BS van 11 december 1985, en de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, BS van 24 april 1999).

Het is de wezenlijke rol van het openbaar ministerie de inachtneming van het belang van het kind te waarborgen, dat erin bestaat terug te keren naar de Staat van zijn gewone verblijfplaats teneinde daar de bescherming van zijn natuurlijke rechter te kunnen genieten (zie het toelichtend verslag betreffende het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, §§ 24 en 25, en de nota van E. Perez Vera, «Sur le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants», in *La lettre des juges*, vol. XI, 2006, blz.17).

Artikel 19 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 voorziet ter zake erin dat een beslissing betreffende de terugkeer geen betrekking heeft op het gezagsrecht zelf.

In de Europese Verordening «Brussel IIbis» die het Verdrag van 's-Gravenhage aanvult met specifieke bepalingen, wordt deze tendens versterkt doordat de rechter van de gewone verblijfplaats van het kind vóór zijn overbrenging het laatste woord krijgt, zulks door middel van de in de artikelen 10 en 11 ingevoerde mechanismen. Deze rechter beschikt immers over de bevoegdheid een definitieve uitspraak te doen over het gezag en bijgevolg over de terugkeer van het kind.

Het Gerechtelijk Wetboek bevat een uitzondering op de vertegenwoordiging van de verzoeker door het openbaar ministerie. Artikel 1322quinquies, § 2, van dit Wetboek voorziet immers erin dat in geval van een belangenconflict op het tijdstip dat het verzoekschrift moeten worden voorgelegd aan de bevoegde Belgische rechtbank de centrale Autoriteit een advocaat aanwijst.

Met betrekking tot het begrip belangenconflict kan worden verwezen naar de memorie van toelichting van voornoemde wet van 10 augustus 1998 waarin een duidelijke en beperkte draagwijdte wordt gegeven aan het begrip belangenconflict, te weten een mogelijk voorafgaand optreden van het openbaar ministerie uit hoofde van de bescherming van de minderjarige in gevaar (Senaat, zitting 1997-1998, nr. 1-952/1).

Voor de toepassing van deze bepaling is de Regering van oordeel dat zodra het openbaar ministerie op grond van de elementen die de centrale Autoriteit hem

centrale et de l'enquête préliminaire qu'il a pu effectuer, il accepte de présenter sa requête au tribunal, le ministre public ne peut plus se désister par la suite. C'est à ce moment, en effet, que, conformément à l'article 1322*quinquies*, § 2 du Code judiciaire, l'existence du conflit d'intérêts doit être examinée.

En vingt ans d'application des Instruments internationaux précités, peu de situations de ce type se sont d'ailleurs présentées.

#### Observations du Conseil d'État

Le Conseil d'État demande que l'avant-projet de loi contienne une disposition particulière en ce qui concerne la désignation de l'Autorité centrale.

Le gouvernement convient qu'il y a lieu de donner suite à cette demande afin d'assurer la sécurité juridique. Un article 1322*terdecies* est en conséquence ajouté au projet de loi.

#### Art. 9

L'article 9 qui complète l'article 1322*sexies* contient des dispositions assez particulières puisqu'elles suppriment la possibilité d'un recours dans trois situations particulières visées par le Règlement européen.

Cette suppression de recours vise à donner un véritable contenu aux règles fixées par le Règlement européen en matière de déplacement ou de rétention illicites d'enfants. Elle prend appui sur le fait que lorsqu'un enfant est déplacé ou est retenu de manière illicite dans un autre État membre, il conserve, dans son État d'origine, sa résidence habituelle et ce, conformément aux dispositions prévues à l'article 10 du Règlement «Bruxelles IIbis».

#### 1. Hypothèses et justification

La justification de la suppression de ce recours peut être établie de la manière suivante:

1°. Suppression du recours en cas de décision de non-retour rendue en Belgique en application de l'article 11, paragraphe 6 du Règlement européen lorsqu'un des motifs de refus visés à l'article 13 de la Convention de La Haye de 1980 est retenu:

heeft bezorgd en van het voorafgaande onderzoek dat het heeft kunnen verrichten, aanvaard heeft zijn verzoekschrift aan de rechtbank voor te leggen, zich na dien niet meer kan terugtrekken. Op dat tijdstip moet uiteraard overeenkomstig artikel 1322*quinquies*, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek het bestaan van het belangenconflict worden onderzocht.

Gedurende de twintig jaar dat voornoemde internationale instrumenten van toepassing zijn, hebben zich overigens weinig dergelijke situaties voorgedaan.

#### Opmerkingen van de Raad van State

De Raad van State vraagt dat in het voorontwerp van wet een bijzondere bepaling wordt opgenomen met betrekking tot de aanwijzing van de centrale Autoriteit.

De regering besluit dat gevolg moet worden gegeven aan deze vraag teneinde de rechtszekerheid te waarborgen. Bijgevolg wordt een artikel 1322*terdecies* toegevoegd aan het ontwerp van wet.

#### Art. 9

Artikel 9, dat artikel 1322*sexies* aanvult, bevat tamelijk bijzondere bepalingen omdat zij de mogelijkheid afschaffen een rechtsmiddel aan te wenden in drie bijzondere situaties bedoeld in de Europese Verordening.

Deze afschaffing van rechtsmiddelen heeft tot doel echt inhoud te geven aan de regels bepaald in de Europese Verordening inzake de ongeoorloofde overbrenging of vasthouding van kinderen. Zij steunt op het gegeven dat ingeval een kind op ongeoorloofde wijze is overgebracht of wordt vastgehouden in een andere lidstaat, het zijn gewone verblijfplaats behoudt in zijn staat van herkomst, zulks overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van de Verordening «Brussel IIbis».

#### 1. Gevallen en rechtvaardiging

De afschaffing van dit rechtsmiddel kan op de volgende wijze worden gerechtvaardigd:

1°. Afschaffing van het rechtsmiddel bij een overeenkomstig artikel 11, lid 6, van de Europese Verordening in België gegeven beslissing houdende de niet-terugkeer ingeval een van de weigeringsgronden bedoeld in artikel 13 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 wordt aangehouden:

– rapidité dans la prise de décision (article 11, paragraphe 3, 2<sup>e</sup> alinéa);

– donner le pouvoir de dernier mot aux juridictions de l'État membre d'origine, État où l'enfant avait sa résidence habituelle avant la voie de fait intervenue (article 11, paragraphe 8). Les juridictions d'origine doivent, en quelque sorte, être considérées comme des juridictions d'appel puisqu'elles sont amenées à statuer sur le fond du droit de garde en tenant compte des motifs de refus retenus par le juge de l'État où l'enfant a été enlevé ou est retenu illicitement;

– éviter les procédures parallèles pouvant conduire à des décisions contradictoires. Il importe de mettre en évidence, à cet égard, qu'une fois que la décision de non-retour est rendue, le juge doit immédiatement transmettre sa décision aux Autorités compétentes de l'État d'origine et que les juridictions compétentes de l'État d'origine doivent immédiatement assurer la mise en œuvre de la procédure sur le fond du droit de garde (articles 11, paragraphes 6 et 7). Le maintien du recours pourrait bien sûr conduire à la réformation de la décision de non-retour rendue en premier degré d'instance mais la durée d'une telle procédure ne pourrait qu'être préjudiciable à l'intérêt supérieur de l'enfant.

## 2°. Suppression du recours en cas de mesures protectionnelles (article 11, paragraphe 4)

### Observations du Conseil d'État

L'observation du Conseil d'État portant sur le caractère peu pertinent de la justification de l'absence de recours contre une décision fixant dans l'État d'origine des mesures protectionnelles à l'égard de l'enfant appelle les précisions suivantes de la part du Gouvernement.

Il s'agit d'assurer la rapidité dans la prise de décision quant au retour ou non de l'enfant dans son État d'origine (article 11, paragraphe 3, 2<sup>e</sup> alinéa – délai de 6 semaines -) en gardant à l'esprit que la compétence quant au fond du droit de garde est maintenue auprès des juridictions de l'État membre d'origine en cas de décision de non-retour de sorte que l'intérêt supérieur de l'enfant et le droit des parties sont assurés de manière adéquate si, en l'absence de mesures protectionnelles ou en cas de mesures protectionnelles inadéquates, l'affaire devait revenir auprès de ces juridictions en

– spoed bij het nemen van de beslissing (artikel 11, lid 3, tweede alinea);

– het laatste woord geven aan de gerechten van de lidstaat van herkomst, de Staat waar het kind zijn gewone verblijfplaats had voor de feitelijkheid zich voerdeed (artikel 11, lid 8). De gerechten van de Staat van herkomst moeten in zekere zin als gerechten van hoger beroep worden beschouwd aangezien zij een uitspraak ten gronde moeten doen over het omgangsrecht, rekening houdend met de weigeringsgronden die werden aangehouden door de rechter van de Staat waar het kind werd ontvoerd of ongeoorloofd wordt vastgehouden;

– parallele procedures die kunnen leiden tot tegenstrijdige beslissingen voorkomen. Terzake is het van belang te benadrukken dat zodra de beslissing houdende de niet-terugkeer wordt gegeven, de rechter zijn beslissing onmiddellijk moet verzenden aan de bevoegde Autoriteiten van de Staat van herkomst en dat de bevoegde gerechten van de Staat van herkomst onmiddellijk de tenuitvoerlegging van de procedure ten gronde omtrent het gezagsrecht moeten waarborgen (artikel 11, leden 6 en 7). De handhaving van het rechtsmiddel kan uiteraard leiden tot de vernietiging van de in eerst aanleg gegeven beslissing houdende de niet-terugkeer, maar de duur van een dergelijke procedure kan het hoger belang van het kind alleen schaden.

## 2°. Afschaffing van het rechtsmiddel in geval van beschermende maatregelen (artikel 11, lid 4)

### Opmerkingen van de Raad van State

Naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State met betrekking tot de amper deugdelijke aard van de wettiging van het feit dat geen rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een beslissing waarbij in de Staat van herkomst beschermende maatregelen worden vastgesteld ten aanzien van het kind, moet de Regering de volgende verduidelijkingen aanbrengen.

Beslissingen met betrekking tot het al dan niet terugkeren van het kind naar zijn Staat van herkomst (artikel 11, lid 3, tweede alinea – termijn van zes weken –) moeten snel worden genomen, waarbij voor ogen wordt gehouden dat de gerechten van de lidstaat van herkomst bevoegd blijven inzake een zaak ten gronde omtrent het gezagsrecht in geval van een beslissing houdende de niet-terugkeer, zodat het hoger belang van het kind en het recht van de partijen op adequate wijze worden gewaarborgd ingeval de zaak bij ontstentenis van beschermende maatregelen of in geval van onpaste

application de l'article 11, paragraphe 6 du Règlement européen.

3°. Suppression du recours en cas de non-saisine des juridictions de l'État d'origine après une décision de non-retour (article 11, paragraphe 7, 2<sup>e</sup> alinéa)

– exclusion du recours en vertu de l'article 11, paragraphe 7, 2<sup>e</sup> alinéa du Règlement européen.

*2. Maintien du recours dans le cadre l'application combinée de la Convention de La Haye de 1980 et du Règlement européen*

Dans le cadre de cette application combinée, les recours sont maintenus dans deux situations.

1°. Irrecevabilité de la demande de retour

Lorsque le juge belge est saisi d'une demande de retour et qu'il considère que la demande n'est pas recevable aux motifs fixés à l'article 2, 9) et 11), du Règlement, le recours est maintenu eu égard au fait que sa décision ne fait pas l'objet d'une transmission vers la juridiction de l'État d'origine. Les droits de la défense doivent continuer à être assurés par le maintien du contrôle de deuxième degré.

2°. Refus du retour en application de l'article 12

La situation est identique dans l'hypothèse où le juge belge saisi déciderait du non-retour en application de l'article 12 de la Convention de La Haye de 1980. Cet article vise les situations où la saisine des juridictions de l'État requis est opérée plus d'un an après le déplacement ou le non-retour illicites de l'enfant et qu'il apparaît que celui-ci s'est intégré dans son nouvel environnement. Dans ce cas, en effet, le mécanisme prévu à l'article 11, paragraphes 6 à 8 du Règlement européen ne se met pas non plus en mouvement.

beschermende maatregelen opnieuw aanhangig wordt gemaakt bij deze gerechten overeenkomstig artikel 11, lid 6, van de Europese Verordening.

3°. Afschaffing van het beroep ingeval de zaak niet aanhangig wordt gemaakt bij de gerechten van de Staat van herkomst na een beslissing houdende de niet-terugkeer (artikel 11, lid 7, tweede alinea)

– uitsluiting van het rechtsmiddel krachtens artikel 11, lid 7, tweede alinea, van de Europese Verordening.

*2. Handhaving van het rechtsmiddel in het kader van de gezamenlijke toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 en van de Europese Verordening*

In het kader van deze gezamenlijke toepassing blijven de rechtsmiddelen gehandhaafd in de twee situaties.

1°. Onontvankelijkheid van het verzoek tot terugkeer

Ingeval een verzoek tot terugkeer aanhangig wordt gemaakt bij de Belgische rechter en het verzoek niet ontvankelijk is wegens de redenen bepaald in artikel 2, 9) en 11), van de Verordening, blijft het rechtsmiddel gehandhaafd gelet op het gegeven dat zijn beslissing niet werd overgezonden naar het gerecht van de Staat van herkomst. De rechten van de verdediging moeten gewaarborgd blijven door de handhaving van de toetsing in tweede aanleg.

2°. 2°. Weigering tot terugkeer overeenkomstig artikel 12

De situatie is dezelfde in geval de Belgische rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt beslist tot de niet-terugkeer overeenkomstig artikel 12 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980. Dit artikel heeft betrekking op de situaties waarin de aanhangigmaking bij de gerechten van de aangezochte Staat meer dan een jaar na de ongeoorloofde overbrenging of niet-terugkeer van het kind is gebeurd en blijkt dat het kind in zijn nieuwe omgeving geworteld is. In dat geval treedt het mechanisme bepaald in artikel 11, leden 6 tot 8, van de Europese Verordening immers ook niet in werking.

3. *Maintien du recours dans le cadre de l'application combinée de la Convention de La Haye de 1980 et du Règlement européen ou de la seule Convention de La Haye*

Décision de retour

Pour être tout à fait exhaustif sur la question des recours, il peut encore être précisé que dans les hypothèses où le retour de l'enfant est ordonné dans le cadre de l'application combinée de la Convention de La Haye de 1980 et du Règlement européen ou de la seule Convention de La Haye de 1980, la décision est susceptible d'un recours.

La décision est toutefois exécutoire par provision nonobstant opposition ou appel conformément à l'article 1322septies du Code judiciaire.

Art. 10

L'article 10 du projet de loi qui insère un article 1322nonies au Code judiciaire fait usage de la faculté offerte par le paragraphe 6 de l'article 11 du Règlement européen en ce qui concerne le mode de transmission des décisions de non-retour.

Pour des raisons tenant au bon suivi des dossiers et donc à l'efficacité de la gestion de ceux-ci, le Gouvernement propose au § 1<sup>er</sup> de l'article 1322nonies que ces décisions soient transmises à l'Autorité centrale belge (SPF Justice).

Afin d'assurer le respect du délai d'un mois fixé par le paragraphe 6 de l'article 11 du Règlement, le projet d'article 1322nonies impose au greffier du tribunal compétent de communiquer la décision à l'Autorité centrale belge dans les trois jours du prononcé.

Le § 2 de l'article 1322nonies désigne, quant à lui, l'Autorité centrale belge comme seule Autorité habilitée à transmettre les pièces aux Autorités compétentes de l'État membre d'origine (soit l'Autorité centrale de l'État membre d'origine, soit la juridiction compétente de cet État et ce, selon les modes internes retenus par celui-ci).

Art. 11

Cet article qui insère un article 1322decies dans le Code judiciaire est une disposition centrale. Il organise,

3. *Handhaving van het rechtsmiddel in het kader van de gezamenlijke toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 en van de Europese Verordening of van het Verdrag van 's-Gravenhage alleen*

Beslissing houdende de terugkeer

Teneinde helemaal volledig te zijn inzake de rechtsmiddelen kan nog worden verduidelijkt dat in de gevallen waarin de terugkeer van het kind wordt bevolen in het kader van de gezamenlijke toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 en de Europese Verordening of van het Verdrag van 's-Gravenhage alleen, een rechtsmiddel kan worden aangewend tegen de beslissing.

De beslissing is evenwel uitvoerbaar bij voorraad niet-teenstaande verzet of beroep overeenkomstig artikel 1322septies van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 10

Artikel 10 van het ontwerp van wet, dat een artikel 1322nonies invoegt in het Gerechtelijk Wetboek, maakt gebruik van de mogelijkheid geboden in lid 6 van artikel 11 van de Europese Verordening met betrekking tot de wijze van verzending van de beslissingen houdende de niet-terugkeer.

Om redenen die verband houden met de goede follow-up en het doeltreffend beheer van de dossiers, stelt de Regering in artikel 1322nonies, § 1, voor dat deze beslissingen aan de Belgische centrale Autoriteit (FOD Justitie) worden toegezonden.

Teneinde ervoor te zorgen dat de termijn van een maand bepaald in het zesde lid van artikel 11 van de Verordening wordt nageleefd, wordt in het ontwerp van artikel 1322nonies opgelegd aan de griffier van de bevoegde rechtbank de beslissing binnen drie dagen na de uitspraak aan de Belgische centrale Autoriteit mee te delen.

In artikel 1322nonies, § 2, daarentegen wordt de Belgische centrale Autoriteit aangewezen als enige Autoriteit die bevoegd is om de stukken over te zenden aan de bevoegde Autoriteiten van de lidstaat van herkomst (hetzij de centrale Autoriteit van de lidstaat van herkomst, hetzij het bevoegde gerecht van deze Staat, zulks volgens de interne werkwijzen waarvoor deze Staat heeft geopteerd).

Art. 11

Dit artikel, dat een artikel 1322decies invoegt in het Gerechtelijk Wetboek, is een belangrijke bepaling. Hierin



en effet, le mécanisme procédural visant à faire régler la question de la garde de l'enfant après une décision de non-retour rendue dans un autre État membre.

Ce mécanisme peut être décrit de manière synthétique comme suit:

1° habilitation de la seule Autorité centrale belge à recevoir la décision de non-retour et les documents qui l'accompagnent (§ 1<sup>er</sup>);

2° centralisation de la compétence en la matière auprès du tribunal de première instance établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant avait sa résidence habituelle avant son déplacement ou son non-retour illicites (§ 1<sup>er</sup>);

3° dès réception des pièces communiquées par l'Autorité centrale et au plus tard dans les trois jours ouvrables, notification par le greffier aux parties et au ministère public, de l'information de la réception de la décision de non-retour et invitation donnée aux parties à déposer des conclusions au greffe dans les trois mois de la notification (§ 2);

4° convocation des parties à la première audience en cas de dépôt de conclusions (§ 3);

5° suspension de toute procédure engagée en matière d'autorité parentale ou de litige connexe par devant les juridictions belges (§ 4);

6° en cas de non-dépôt de conclusions, prononcé d'une ordonnance le constatant (§ 5);

7° habilitation du juge à régler, à la demande d'une des parties, le droit de visite si la décision de garde contient en soi le principe du retour de l'enfant en Belgique (§ 6), ce qui implique que ce droit ne peut être réglé si le juge conclut au maintien de l'enfant dans l'autre État;

8° application du Règlement du Conseil (CE) n° 1206/2001 pour l'audition de l'enfant (§ 9);

9° possibilité pour le juge de déclarer sa décision exécutoire nonobstant tout recours (application de l'article 42, paragraphe 1<sup>er</sup>, al. 2, du Règlement européen);

wordt immers het mechanisme geregeld van de procedure teneinde de kwestie van het gezag over het kind te doen regelen na een in een andere lidstaat gegeven beslissing houdende de niet-terugkeer.

Dit mechanisme kan in het kort worden omschreven als volgt:

1° alleen de Belgische centrale Autoriteit is gemachtigd om de beslissing tot niet-terugkeer en de bijbehorende documenten te ontvangen (§ 1);

2° de bevoegdheid terzake wordt gecentraliseerd bij de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zettel van het hof van beroep van het rechtsgebied waarvan het kind voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofd niet doen terugkeren zijn gewone verblijfplaats had (§ 1);

3° vanaf de ontvangst van de stukken overgemaakt door de centrale Autoriteit en uiterlijk binnen drie werkdagen betekent de griffier de informatie van de ontvangst van de beslissing houdende de niet-terugkeer aan de partijen en aan het openbaar ministerie en geeft hij de partijen een verzoek binnen drie maanden te rekenen vanaf de betekening hun conclusies bij de griffie neer te leggen (§ 2);

4° de partijen worden opgeroepen voor de eerstvolgende terechtzitting in geval van neerlegging van conclusies (§ 3);

5° enige procedure ingesteld voor de Belgische rechtbanken inzake ouderlijk gezag of een daarmee samenhangend geschil wordt opgeschort (§ 4);

6° ingeval geen conclusies worden neergelegd, wordt een beschikking gewezen waarin zulks wordt vastgesteld (§ 5);

7° de rechter is gemachtigd om op verzoek van een van de partijen het omgangsrecht te regelen ingeval de beslissing inzake het gezag de terugkeer van het kind naar België inhoudt (§ 6). Dit betekent dat dit recht niet kan worden geregeld indien de rechter vordert dat het kind in de andere Staat moet blijven;

8° Verordening van de Raad (EG) nr. 1206/2001 wordt toegepast voor het horen van het kind (§ 9);

9° de rechter heeft de mogelijkheid zijn beslissing uitvoerbaar te verklaren niettegenstaande enig rechtsmiddel (toepassing van artikel 42, eerste lid, tweede alinea, van de Europese Verordening);

10° habilitation de la seule Autorité centrale belge à transmettre la décision de garde et les documents qui l'accompagnent dont le certificat prévu à l'article 42, paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> du Règlement (dans l'hypothèse où les conditions fixées à l'article 42, paragraphe 2, du Règlement sont réunies) aux Autorités compétentes de l'État dans lequel la décision de non-retour a été rendue (§ 8).

#### Observations du Conseil d'État

1. L'observation du Conseil d'État portant sur l'utilité de se référer au paragraphe 2, 2° du même article plutôt qu'à l'article 11, paragraphe 7 du Règlement européen et ce, afin de faire apparaître de manière immédiate la nécessité de saisir, dans le délai de 3 mois, la juridiction compétente sur la question de la garde et donc du retour est pertinente.

Le texte du projet de loi a été adapté en conséquence.

2. L'observation du Conseil d'État relative à la non-pertinence du § 9 portant sur l'audition de l'enfant n'est pas d'une relevance totale.

Cette audition est, en effet, un point central du Règlement européen afin, en particulier, de pouvoir bénéficier de la suppression de la procédure d'exequatur dans le cadre de l'article 42. L'article 931 du Code judiciaire est moins impératif que l'article 42 du nouveau Règlement européen car il donne un pouvoir d'appréciation au juge. Au plan européen, le juge a une obligation d'entendre l'enfant avec comme seules limites, l'âge et la maturité de celui-ci.

A noter que cette obligation d'entendre l'enfant vaut dans le cadre de toutes les situations de responsabilité parentale couvertes par le Règlement européen (voir article 23, b) et article 41, paragraphe 2, c) ).

La référence au Règlement (CE) 1206/2001 pourrait être considérée comme superflue puisque le Règlement est directement applicable. Cette disposition se veut avant tout pédagogique pour les praticiens du droit. Elle veut également inciter les juges à développer la coopération transfrontière (voir notamment les articles 12 et 17 du Règlement «Obtention des preuves»).

10° enkel de Belgische centrale Autoriteit is gemachtigd de beslissing inzake het gezag en de documenten die als bijlage gaan, o.a. het certificaat bedoeld in artikel 42, lid 1, eerste alinea, van de Verordening (in het geval dat de voorwaarden bepaald in artikel 42, lid 2, van de Verordening vervuld zijn) over te zenden aan de bevoegde Autoriteiten van de Staat waar de beslissing houdende de niet-terugkeer is geweest (§ 8).

#### Opmerkingen van de Raad van State

1. De opmerking van de Raad van State met betrekking tot het belang te verwijzen naar het tweede lid, 2°, van hetzelfde artikel veeleer dan naar artikel 11, lid 7, van de Europese Verordening, zulks teneinde onmiddellijk de noodzaak duidelijk te maken dat de zaak met betrekking tot het gezag en bijgevolg de terugkeer binnen een termijn van drie maanden bij het bevoegde gerecht aanhangig wordt gemaakt, is relevant.

De tekst van het ontwerp van wet is dienovereenkomstig aangepast.

2. De opmerking van de Raad van State met betrekking tot het gegeven dat lid 9 inzake het horen van het kind niet relevant is, doet niet volledig ter zake.

Dit horen is immers een centraal gegeven in de Europese Verordening teneinde in het bijzonder de afschaffing van de exequaturprocedure in het kader van artikel 42 te kunnen genieten. Artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek is minder dwingend dan artikel 42 van de nieuwe Europese Verordening aangezien de rechter op grond daarvan een beoordelingsbevoegdheid krijgt. Op Europees niveau is de rechter verplicht het kind te horen met als enige beperkingen de leeftijd en de rijpheid van het kind.

Er moet worden opgemerkt dat deze verplichting het kind te horen geldt in het kader van alle gevallen van ouderlijke verantwoordelijkheid die onder de Europese Verordening vallen (zie artikel 23, b), en artikel 41, lid 2, c) ).

De verwijzing naar Verordening (EG) 1206/2001 kan als overbodig worden beschouwd aangezien de Verordening rechtstreeks van toepassing is. Deze bepaling streeft in de eerste plaats ernaar van pedagogische aard te zijn voor de rechtspractici. Zij beoogt tevens de rechters ertoe aan te zetten de grensoverschrijdende samenwerking te ontwikkelen (zie inzonderheid de artikelen 12 en 17 van de Verordening «Bewijsverkrijging»).

## Art. 12

L'article 12 du projet de loi insère un article 1322*undecies* au Code judiciaire portant sur l'exécution des décisions qui impliquent le retour de l'enfant.

La réalisation par chacun des États membres des objectifs visés par les Instruments européens et internationaux est un point tout à fait essentiel qui a d'ailleurs retenu l'attention de la Cour Européenne des Droits de l'Homme.

A cet égard, il peut être indiqué que selon la jurisprudence de celle-ci, actuellement bien établie, à partir du moment où un État est Partie à la Convention de la Haye de 1980, celui-ci est dans l'obligation de prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées pour garantir le retour rapide de l'enfant.

A défaut de prendre ces mesures, l'État viole la Convention européenne des droits de l'homme, en particulier l'article 8 relatif au respect de la vie familiale.

Il peut, à cet égard être renvoyé aux arrêts suivants: CEDH, 25 janvier 2000, Ignaccolo-Zenide c/ Roumanie, n° 31679/96; CEDH, 24 avril 2003, Sylvester c/ Autriche n° 36812/97 et n° 40104/98; CEDH, 29 juillet 2003, Iglesias Gil c/ Espagne n°56673/00; CEDH, 26 juin 2003, Maire c/Portugal, n° 48206/99; CEDH, 22 juin 2006, Bianchi c/ Suisse, n° 7548/04; CEDH, 13 juillet 2006, Lafargue / Roumanie, n°37284/02.

Dans l'arrêt n° 48206/99 précité, la Cour a considéré que «Même lorsque l'ordre juridique interne ne permet pas l'adoption de sanctions efficaces, la Cour estime qu'il appartient à chaque État contractant de se doter d'un arsenal juridique adéquat et suffisant pour assurer le respect des obligations positives qui lui incombent en vertu de l'article 8 de la Convention et d'autres instruments de droit international qu'il a choisi de ratifier.».

Comme l'indique la Cour européenne, des obligations positives pesant sur les États contractants, la Belgique se doit, dès lors, d'adopter les mesures indispensables.

A cet égard, il peut d'ailleurs être relevé que la loi du 18 juillet 2006 (M.B. 4 septembre 2006) tendant à privilégier l'hébergement égalitaire de l'enfant dont les parents sont séparés et réglant l'exécution forcée en matière d'hébergement d'enfant, tient compte du fait que la Belgique est Partie à des Instruments internatio-

## Art. 12

Krachtens artikel 12 van het ontwerp van wet wordt een artikel 1322*undecies* ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek betreffende de tenuitvoerlegging van de beslissingen die de terugkeer van het kind met zich brengen.

De verwezenlijking van de doelstellingen van de Europese en internationale Instrumenten door alle lidstaten is een uiterst essentieel punt dat trouwens de aandacht van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens heeft gekregen.

Hieromtrent kan worden gezegd dat volgens de rechtspraak van dit Hof die thans vaststaat, vanaf het ogenblik dat een Staat partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980, deze Staat verplicht is alle nuttige en passende maatregelen te nemen om de snelle terugkeer van het kind te waarborgen.

Ingeval de Staat deze maatregelen niet neemt, schendt zij het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens, inzonderheid artikel 8 betreffende het respect voor het gezinsleven.

Terzake kan worden verwezen naar de volgende arresten: EHRM, 25 januari 2000, Ignaccolo-Zenide c/ Roemenië, nr. 31679/96; EHRM, 24 april 2003, Sylvester c/ Oostenrijk nr. 36812/97 en nr. 40104/98; EHRM, 29 juli 2003, Iglesias Gil c/ Spanje nr. 56673/00; EHRM, 26 juni 2003, Maire c/Portugal, nr. 48206/99 ; EHRM, 22 juni 2006, Bianchi c/ Zwitserland, nr. 7548/04 ; EHRM , 13 juli 2006, Lafargue c/ Roemenië, nr.37284/02.

In voornoemd arrest nr. 48206/99 heeft het Hof geoordeeld dat: «Même lorsque l'ordre juridique interne ne permet pas l'adoption de sanctions efficaces, la Cour estime qu'il appartient à chaque Etat contractant de se doter d'un arsenal juridique adéquat et suffisant pour assurer le respect des obligations positives qui lui incombent en vertu de l'article 8 de la Convention et d'autres instruments de droit international qu'il a choisi de ratifier.».

Zoals het Europees Hof zegt hebben de Verdrag sluitende Staten positieve verplichtingen en moet België bijgevolg de noodzakelijke maatregelen nemen.

Ter zake kan trouwens worden opgemerkt dat in de wet van 18 juli 2006 (BS 4 september 2006) tot het bevoorrecht van een gelijkmatig verdeelde huisvesting van het kind van wie de ouders gescheiden zijn en tot regeling van de gedwongen tenuitvoerlegging inzake huisvesting van het kind rekening wordt gehouden met

naux. Cette loi introduit, en effet, dans le Code civil un nouvel article 387*ter* dont le paragraphe 4 réserve l'application de dispositions particulières pour l'exécution des décisions judiciaires en matière d'enlèvement international d'enfants. Ce §4 dispose que «Le présent article ne porte pas préjudice aux dispositions internationales liant la Belgique en matière d'enlèvement international d'enfants.».

Les mesures que le Gouvernement a décidé de retenir, sont directement inspirées de la nouvelle loi précitée. L'article 1322*undecies* en projet prévoit, en effet, qu'il appartient au juge de fixer les modalités d'exécution de sa décision au regard de l'intérêt de l'enfant, en désignant, si nécessaire, les personnes habilitées à accompagner l'huissier de justice pour l'exécution de celle-ci.

Les modalités d'exécution doivent tenir compte des éléments portés à la connaissance du juge. Il arrive ainsi, comme l'indique la Cour européenne dans l'arrêt n° 48206/99 précité, «que la réunion d'un parent à ses enfants vivant depuis un certain temps avec l'autre parent ne puisse avoir lieu immédiatement et requière des préparatifs. La nature et l'étendue de ceux-ci dépendent des circonstances de chaque espèce, mais la compréhension et la coopération de l'ensemble des personnes concernées en constituent toujours un facteur important.» .

#### Art. 13

L'article 13 du projet de loi insère un article 1322*duodecies* dans le Code judiciaire visant à assurer au plan interne la mise en œuvre de l'article 11, paragraphe 4 du Règlement.

Il peut être renvoyé sur ce point au descriptif du Règlement. Il suffit, à cet endroit de rappeler que le législateur communautaire s'est écarté des règles retenues à l'article 13, b), de la Convention de La Haye de 1980 en prévoyant un mécanisme de saisine des juridictions de l'État membre d'origine en vue de la prise de mesures protectionnelles qui permettent ensuite au juge saisi du retour de rendre une décision positive.

Dans le système fédéral belge, la compétence de fond en matière protectionnelle relève des Communautés.

het gegeven dat België Partij is bij internationale instrumenten. Krachtens deze wet wordt in het Burgerlijk Wetboek immers een nieuw artikel 387*ter* ingevoegd waarvan § 4 voorziet in een bijzonder stelstel voor de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke beslissingen inzake internationale kinderontvoeringen. In deze § 4 is het volgende gesteld: «Dit artikel doet geen afbreuk aan de internationale bepalingen die België verbinden op het vlak van de internationale ontvoering van kinderen.».

De maatregelen die de Regering besliste aan te houden zijn rechtstreeks gebaseerd op voornoemde nieuwe wet. In het ontwerp van artikel 1322*undecies* is immers bepaald dat de rechter de nadere regels betreffende de uitoefening van zijn beslissing opstelt, rekening houdend met het belang van het kind en, indien hij zulks nodig acht, de personen aanwijst die gemachtigd zijn de gerechtsdeurwaarder te vergezellen voor de tenuitvoerlegging van zijn beslissing.

De nadere regels voor de tenuitvoerlegging moeten rekening houden met de gegevens die ter kennis van de rechter gebracht zijn. Zoals het Europees Hof zegt in voornoemd arrest nr. 48206/99, gebeurt het «que la réunion d'un parent à ses enfants vivant depuis un certain temps avec l'autre parent ne puisse avoir lieu immédiatement et requière des préparatifs. La nature et l'étendue de ceux-ci dépendent des circonstances de chaque espèce, mais la compréhension et la coopération de l'ensemble des personnes concernées en constituent toujours un facteur important.».

#### Art. 13

Krachtens artikel 13 van het ontwerp van wet wordt een artikel 1322*duodecies* ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek teneinde te zorgen voor de tenuitvoerlegging van artikel 11, lid 4, van de Verordening op nationaal vlak.

Terzake kan worden verwezen naar de beschrijving van de Verordening. Hier volstaat het erop te wijzen dat de gemeenschapswetgever is afgeweken van de regels aangehouden in artikel 13, b), van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1980 door te voorzien in een mechanisme om de zaak aanhangig te maken bij de gerechten van de lidstaat van herkomst teneinde beschermende maatregelen te nemen die de rechter waarbij de terugkeer aanhangig wordt gemaakt vervolgens de mogelijkheid bieden een positieve beslissing te geven.

In het Belgische federale systeem ressorteert de bevoegdheid ten gronde inzake bescherming onder de Gemeenschappen.

En vue de permettre à la Belgique de répondre de manière adéquate aux différentes situations qui peuvent être rencontrées dans le cadre de l'application de l'article 11, paragraphe 4 du Règlement et donc de respecter ses obligations européennes, le gouvernement a tenu plusieurs réunions avec les Communautés française, flamande et germanophone de même qu'avec la COCOM.

Ces réunions ont avant tout eu pour objet de donner une information sur la nouvelle législation européenne et, sur cette base, d'examiner la nécessité de procéder, le cas échéant, à l'adaptation de la réglementation communautaire applicable en la matière.

Le Collège des Procureurs généraux, l'Union des magistrats francophones et des Conseillers et Directeurs de l'Aide à la Jeunesse et l'«Unie der Jeugdmagistraten» ont également été consultés dans ce cadre.

En ce qui concerne le domaine qui relève de la compétence du fédéral, l'article 11 du présent projet de loi prévoit que, dans l'hypothèse prévue au paragraphe 4 de l'article 11 du Règlement, l'Autorité centrale belge demandera au ministère public de saisir le tribunal de la jeunesse du lieu où l'enfant avait sa résidence habituelle avant son déplacement ou son non-retour illicites.

La décision qui sera prise par le tribunal de la jeunesse ainsi que les documents qui l'accompagnent devront être transmis à l'Autorité centrale belge dans un délai de trois jours ouvrables à dater du prononcé. Cette Autorité centrale sera seule habilitée à transmettre la décision prise et les documents qui l'accompagnent aux Autorités compétentes de l'État où la décision de retour ou de non-retour doit être prise.

#### Art. 14

Suite à l'observation formulée par le Conseil d'État dans le cadre de l'article 8 du présent projet de loi, portant sur la nécessité de disposer d'un article spécifique qui désigne l'Autorité centrale, le Gouvernement introduit un nouvel article 1322*terdecies* dans le Code judiciaire.

L'ancien projet d'article 14 devient «article 15».

Teneinde België de mogelijkheid te bieden op adequate wijze te reageren op de verschillende situaties die zich kunnen voordoen in het kader van de toepassing van artikel 11, lid 4, van de Verordening en bijgevolg de Europese verplichtingen na te komen, heeft de Regering verschillende vergaderingen gehouden met de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap en zelfs met de GGC.

Deze vergaderingen strekten in de eerste plaats ertoe informatie te geven over de nieuwe Europese wetgeving en op grond daarvan de noodzaak te onderzoeken om in voorkomend geval over te gaan tot de aanpassing van de ter zake toepasselijke EG-regelgeving.

Het College van Procureurs-generaal, de «Union des magistrats francophones et des Conseillers et Directeurs de l'Aide à la Jeunesse» en de Unie der Jeugdmagistraten zijn in dit kader tevens geraadpleegd.

Met betrekking tot het gebied dat ressorteert onder federale bevoegdheid is bepaald in artikel 11 van dit ontwerp van wet dat in het geval bedoeld in lid 4 van artikel 11 van de Verordening, de Belgische centrale Autoriteit zal vragen aan het openbaar ministerie om de zaak aangehangig te maken bij de jeugdrechtbank van de plaats waar het kind zijn gewone verblijfplaats had voor zijn ongeoorloofde overbrenging of niet doen terugkeren.

De beslissing gewezen door de jeugdrechtbank en de documenten die als bijlage gaan moeten binnen drie werkdagen te rekenen vanaf de uitspraak aan de Belgische centrale Autoriteit worden toegezonden. Enkel deze centrale Autoriteit is gemachtigd de beslissing en de stukken die als bijlage gaan over te zenden aan de bevoegde Overheden van de Staat waar de beslissing houdende de niet-terugkeer moet worden gegeven.

#### Art. 14

Naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State in het kader van artikel 8 van dit ontwerp van wet met betrekking tot de noodzaak over een specifiek artikel te beschikken waarin de centrale Autoriteit wordt aangewezen, voegt de Regering in het Gerechtelijk Wetboek een nieuw artikel 1322*terdecies in*.

Het vroegere ontworpen artikel 14 wordt «artikel 15».

## Art. 15

Cet article vise à permettre de faire fonctionner le mécanisme mis en place à l'article 56 du Règlement européen qui concerne le placement d'un enfant dans un autre État membre et plus précisément, dans ce cadre, la procédure de consultation.

La matière du placement relevant en droit interne belge des compétences des Communautés, il importe d'avoir une base légale permettant à l'Autorité centrale belge, à savoir le Service public fédéral Justice, d'assumer ses obligations au plan européen.

Pour le surplus, il appartient aux Communautés de prendre les mesures établissant les conditions de refus ou d'acceptation de la demande de placement émanant d'une juridiction étrangère.

## Observations du conseil d'État

1. L'observation du Conseil d'État visant à ne pas faire de cet article 15 (anciennement 14), la seule disposition autonome du projet de loi peut rencontrer l'adhésion du Gouvernement. Toutefois, pour assurer une meilleure clarté du texte, le Gouvernement propose de disposer d'un article spécifique portant sur l'application de l'article 56 du Règlement européen, à savoir un nouvel article 1322quaterdecies.

2. L'observation du Conseil d'État qui considère que le projet de loi ne peut imposer d'obligations à l'Autorité centrale communautaire est pertinente. Le § 2 est, dès lors, supprimé.

3. Quant à l'interrogation du Conseil d'État sur la pertinence du § 3 et ce, au regard de l'article 56, paragraphe 4 du Règlement européen, le Gouvernement indique qu'en Belgique, hors situation de danger pour l'enfant, les titulaires de la responsabilité parentale peuvent convenir du placement de leur enfant chez un membre de la famille ou chez un tiers. Dans cette hypothèse, le tribunal n'intervient pas.

Le § 2 vise à couvrir la situation où, par exemple en France, le placement souhaité par les parties requerrait l'intervention du tribunal alors qu'en Belgique, comme indiqué supra, cela ne serait pas requis. Même si ces situations ne devraient pas être nombreuses, il est néanmoins important d'éviter qu'une situation, prévue par le Règlement européen, n'ait pas été prise en compte au plan interne belge.

## Art. 15

Dit artikel beoogt de werking van het mechanisme ingesteld in artikel 56 van de Europese Verordening mogelijk te maken inzake de plaatsing van een kind in een andere lidstaat, en meer bepaald, in dit kader, de raadplegingsprocedure.

Aangezien plaatsing in het Belgisch nationaal recht ressorteert onder de bevoegdheden van de gemeenschappen is het van belang een wettelijke grondslag te hebben die de Belgische centrale Autoriteit, te weten de Federale Overheidsdienst Justitie, de mogelijkheid biedt zijn verplichtingen op Europees vlak na te komen.

Voor het overige moeten de gemeenschappen maatregelen nemen tot vaststelling van de gronden tot weigering of aanvaarding van verzoeken tot plaatsing uitgaande van een buitenlands gerecht.

## Opmerkingen van de Raad van State

1. Met de opmerking van de Raad van State die er toe strekt dat dit artikel 15 (vroeger 14) niet de enige op zichzelf staande bepaling van het ontwerp van wet is, kan de Regering instemmen. Met het oog op meer duidelijkheid van de tekst stelt de Regering evenwel voor een specifiek artikel op te stellen met betrekking tot de toepassing van artikel 56 van de Europese Verordening, te weten een nieuw artikel 1322quaterdecies.

2. De opmerking van de Raad van State waarin is gesteld dat het ontwerp van wet geen verplichtingen mag opleggen aan de centrale gemeenschapsautoriteit is relevant. Paragraaf 2 wordt bijgevolg geschrapt.

3. Met betrekking tot de vragen van de Raad van State over de relevantie van § 3, zulks ten aanzien van artikel 56, lid 4, van de Europese Verordening, wijst de Regering erop dat in België, buiten een gevaarlijke situatie voor het kind, de personen die de ouderlijke verantwoordelijkheid dragen, kunnen overeenkomen dat hun kind bij een familielid of bij een derde wordt geplaatst. In dat geval treedt de rechtbank niet op.

In § 2 wordt beoogd de situatie te dekken waarin bijvoorbeeld in Frankrijk de door de partijen gewenste plaatsing het optreden van de rechtbank vereist terwijl zulks in België, zoals supra vermeld, niet vereist is. Hoewel deze situaties normaal niet vaak voorkomen, is het evenwel van belang dat wordt voorkomen dat op Belgisch nationaal vlak geen rekening werd gehouden met een in de Europese Verordening bedoelde situatie.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu la réforme proposée en vue d'assurer la mise en œuvre adéquate au plan interne belge du Règlement européen «Bruxelles IIbis».

Les textes proposés contribueront au renforcement de l'efficacité des Instruments européen et internationaux, en particulier, en matière d'enlèvement international d'enfants et de droit de visite transfrontière.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX

Dit zijn, dames en Heren, de voornaamste toelichtingen bij de hervorming voorgesteld teneinde de toereikende tenuitvoerlegging op Belgisch nationaal vlak van de Europese Verordening «Brussel IIbis» te waarborgen.

De voorgestelde teksten zullen bijdragen tot het verhogen van de doeltreffendheid van de Europese en internationale Instrumenten in het bijzonder inzake internationale kinderontvoeringen en grensoverschrijdend omgangsrecht.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX

**AVANT-PROJET DE LOI**

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi visant à assurer la mise en œuvre du règlement (ce) n° 2201/2003 du conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (ce) n° 1347/2000, de la convention européenne de luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants ainsi que de la convention de la haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 587 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 avril 1997 et modifié par les lois du 10 août 1998, 4 mai 1999, 2 août 2002, 11 mars 2003, 26 juin 2003, 1<sup>er</sup> septembre 2004 et 22 mai 2005, il est ajouté un 15<sup>o</sup> rédigé comme suit:

«15<sup>o</sup> sur les demandes visées aux articles 1322*bis* et 1322*decies*.».

Art. 3

Dans le même Code, il est ajouté un article 633*sexies* rédigé comme suit:

«Art. 633*sexies*. — Le tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant est présent au moment du dépôt ou de l'envoi de la requête, est seul compétent pour connaître des demandes visées à l'article 1322*bis*.

A défaut de présence de l'enfant en Belgique, la requête est déposée ou envoyée au greffe du tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle.».

**VOORONTWERP VAN WET**

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet dat de tenuitvoerlegging beoogt te waarborgen van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, van het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, en van Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 3 april 1997 en gewijzigd bij de wetten van 10 augustus 1998, 4 mei 1999, 2 augustus 2002, 11 maart 2003, 26 juni 2003, 1 september 2004 en 22 mei 2005, wordt een 15<sup>o</sup> ingevoegd, luidende:

«15<sup>o</sup> over de vorderingen bedoeld in de artikelen 1322*bis* en 1322*decies*.».

Art. 3

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 633*sexies* ingevoegd, luidende:

«Art. 633*sexies*. — Enkel de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind aanwezig is op het tijdstip van de neerlegging of van de toezending van het verzoekschrift, is bevoegd om kennis te nemen van de verzoeken als bedoeld in artikel 1322*bis*.

Als het kind niet in België aanwezig is, wordt het verzoekschrift neergelegd bij of toegezonden aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan de verweerder zijn woonplaats of gewone verblijfplaats heeft.».



## Art. 4

Dans le même Code, il est ajouté un article 633*septies* rédigé comme suit:

«Art. 633*septies*. — Le tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant avait sa résidence habituelle avant son déplacement ou son non-retour illicites, est seul compétent pour connaître des demandes visées à l'article 1322*decies*.».

## Art. 5

Un article 801*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 801*bis*. — Le juge peut rectifier les erreurs matérielles ou de calcul qui seraient contenues dans un certificat établi par lui, conformément au Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000. Le Roi peut déclarer le présent article applicable aux certificats visés dans d'autres instruments internationaux.

Si l'erreur matérielle ou de calcul n'intervient que dans le certificat, la demande de rectification est introduite par requête.

Si l'erreur matérielle ou de calcul dans le certificat est le résultat d'une erreur matérielle ou de calcul contenue dans la décision rendue par le juge pour laquelle le certificat a été émis, la rectification du certificat est demandée conjointement à celle de la décision rendue par le juge. La procédure prévue aux articles 794 à 801 est suivie.

Le greffier envoie par lettre ordinaire une copie du certificat rectifié à toutes les parties à la cause».

## Art. 6

L'article 1322*bis* du même Code, inséré par la loi du 10 août 1998 est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1322*bis*. — Sans préjudice de la procédure prévue à l'article 1322*decies*, §§ 2 à 7, le président du tribunal de première instance est saisi, selon la procédure prévue aux articles 1034*bis* à 1034*quinquies*:

1° des demandes fondées sur la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants;

2° de celles fondées sur la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et tendant à obtenir, le retour de l'enfant, le res-

## Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 633*septies* ingevoegd, luidende:

«Art. 633*septies*. — Enkel de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had, is bevoegd om kennis te nemen van de verzoeken als bedoeld in artikel 1322*decies*.».

## Art. 5

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 801*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 801*bis*. — De rechter kan de verschrijvingen of misrekeningen verbeteren die voorkomen in een door hem gewezen certificaat, zoals bedoeld in verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000. De Koning kan dit artikel van toepassing verklaren op certificaten, bedoeld in andere internationale instrumenten.

Als de verschrijving of de misrekening enkel in het certificaat voorkomt, wordt de vordering tot verbetering ingeleid op verzoekschrift.

Als de verschrijving of de misrekening in het certificaat werd veroorzaakt door een verschrijving of een misrekening in de door de rechter gewezen beslissing waarvoor het werd uitgevaardigd, wordt de verbetering van het certificaat samen gevorderd met een verbetering van de door de rechter gewezen beslissing. De rechtspleging in de artikelen 794 tot 801 wordt gevolgd.

De griffier zendt per gewone brief een afschrift van het verbeterende certificaat naar alle partijen in het geding.».

## Art. 6

Artikel 1322*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:

«Art. 1322*bis*. — Onverminderd de procedure bedoeld in artikel 1322*decies*, §§ 2 tot 7, worden bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ingediend op de wijze omschreven in de artikelen 1034*bis* tot 1034*quinquies*:

1° de verzoeken gegrond op het Europees verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen;

2° de verzoeken gegrond op het verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen die gericht zijn

pect du droit de garde ou de visite existant dans un autre État, ou tendant à l'organisation d'un droit de visite;

3° de celles fondées sur la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et sur l'article 11 du règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) n° 1347/2000 et tendant à obtenir soit, le retour de l'enfant, soit la garde de celui-ci à la suite d'une décision de non-retour rendue dans un autre État membre de l'Union européenne en application dudit règlement;

4° de celles fondées sur l'article 28 du règlement visé au 3° et visant à obtenir la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de droit de visite et de retour de l'enfant, en particulier dans le cadre de l'article 55, b);

5° de celles fondées sur l'article 48 du règlement visé au 3° et tendant à arrêter les modalités pratiques de l'exercice du droit de visite.».

#### Art. 7

L'article 1322<sup>ter</sup> du même Code, inséré par la loi du 10 août 1998 est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1322<sup>ter</sup>. — Sans préjudice de l'article 1322<sup>decies</sup>, la requête est déposée ou envoyée par lettre recommandée au greffe du tribunal de première instance visé à l'article 633<sup>sexies</sup>.».

#### Art.8

L'article 1322<sup>quinqüies</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, inséré par la loi du 10 août 1998 est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1322<sup>quinqüies</sup>. — Lorsque la demande est formulée par l'intermédiaire de l'autorité centrale désignée sur la base de l'une des Conventions ou du règlement dont question à l'article 1322<sup>bis</sup>, la requête est signée et présentée au président du tribunal par le ministère public.».

#### Art.9

L'article 1322<sup>sexies</sup> du même Code, inséré par la loi du 10 août 1998 est complété par les alinéas suivants:

«Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre d'une décision de non-retour rendue en Belgique en application de l'article 11, paragraphe 6, du règlement du Conseil visé à l'article 1322<sup>bis</sup>.

op de onmiddellijke terugkeer van het kind, de naleving van het recht van gezag of het omgangsrecht geldend in een andere Staat, dan wel op de regeling van het omgangsrecht;

3° de verzoeken gegrond op het verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, alsook op artikel 11 van verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, tot intrekking van verordening (EG) nr. 1347/2000, en gericht op het verkrijgen van de terugkeer van het kind, dan wel het gezag over dit kind ingevolge een beslissing houdende de niet-terugkeer gewezen in een andere lidstaat van de Europese Unie met toepassing van voornoemde verordening;

4° de verzoeken gegrond op artikel 28 van de verordening bedoeld in 3° met het oog op de verkrijging van de erkenning en de tenuitvoerlegging van de beslissingen inzake omgangsrecht en terugkeer van het kind, in het bijzonder in het kader van artikel 55, b);

5° de verzoeken gegrond op artikel 48 van de verordening bedoeld in 3° met het oog op de bepaling van de modaliteiten van uitoefening van het omgangsrecht.».

#### Art. 7

Artikel 1322<sup>ter</sup> van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:

«Art. 1322<sup>ter</sup>. — Onverminderd artikel 1322<sup>decies</sup> wordt het verzoekschrift neergelegd bij of bij aangetekende brief toegezonden aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in artikel 633<sup>sexies</sup>.».

#### Art.8

Artikel 1322<sup>quinqüies</sup>, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:

«Art. 1322<sup>quinqüies</sup>. — Indien het verzoek wordt ingediend door toedoen van de centrale autoriteit aangewezen op grond van een van de verdragen of de verordening bedoeld in artikel 1322<sup>bis</sup>, wordt het verzoekschrift ondertekend en aan de voorzitter van de rechtbank voorgelegd door het openbaar ministerie.».

#### Art.9

Artikel 1322<sup>sexies</sup> van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 1998, wordt aangevuld als volgt:

«Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een in België gewezen beslissing houdende de niet-terugkeer op grond van artikel 11, lid 6, van de verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322<sup>bis</sup>.

Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre d'une décision arrêtant des mesures protectionnelles en application de l'article 11, paragraphe 4, du règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*.

Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre de l'ordonnance rendue par le président du tribunal en application de l'article 1322*decies*, § 5.».

## Art. 10

Dans le même Code, il est inséré un article 1322*nonies* rédigé comme suit:

«Art. 1322*nonies*. — § 1<sup>er</sup>. La décision de non-retour de l'enfant rendue en Belgique en application de la Convention de La Haye et du règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, ainsi que les documents qui l'accompagnent, qui doivent, en application de l'article 11, paragraphe 6, dudit règlement, être transmis à la juridiction compétente ou à l'autorité centrale de l'État membre dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites, sont communiqués par le greffier à l'autorité centrale belge, soit le Service Public Fédéral Justice, dans les trois jours ouvrables à dater du prononcé.

§ 2. Cette autorité centrale est seule habilitée à assurer la transmission des pièces aux autorités compétentes de l'État requérant.».

## Art. 11

Dans le même Code, il est inséré un article 1322*decies* rédigé comme suit:

«Art. 1322*decies*. — § 1<sup>er</sup>. La décision de non-retour de l'enfant rendue à l'étranger ainsi que les documents qui l'accompagnent, transmis à l'autorité centrale belge en application de l'article 11, paragraphe 6, du règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, sont envoyés par lettre recommandée au greffier du tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites.

§ 2. Dès réception des pièces et au plus tard dans les trois jours ouvrables, le greffier notifie par pli judiciaire aux parties et au ministère public, l'information contenue à l'article 11, paragraphe 7 du règlement du Conseil visé au § 1<sup>er</sup>. Le pli judiciaire contient les mentions suivantes:

1° le texte de l'article 11 du règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*;

2° une invitation aux parties à déposer des conclusions au greffe, dans les trois mois de la notification. Le dépôt de ces conclusions opère saisine du président du tribunal de première instance.

Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een beslissing houdende bepaling van de maatregelen tot bescherming op grond van artikel 11, lid 4, van de verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*.

Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een beschikking gewezen door de voorzitter van de rechtbank op grond van artikel 1322*decies*, § 5.».

## Art. 10

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*nonies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*nonies*. — § 1. De beslissing houdende de niet-terugkeer van het kind gewezen in België op grond van het verdrag van 's-Gravenhage en van de verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, alsook de stukken die als bijlage gaan, welke overeenkomstig artikel 11, lid 6, van bedoelde verordening moeten worden toegezonden aan het bevoegde gerecht of aan de centrale autoriteit van de lidstaat waarin het kind onmiddellijk voor de ongeoorloofde overbrenging of de ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had, worden door de griffier binnen drie werkdagen te rekenen vanaf de datum van de beslissing toegezonden aan de Belgische centrale autoriteit, te weten de Federale Overheidsdienst Justitie.

§ 2. Enkel deze centrale autoriteit is gemachtigd om de verzending van de stukken aan de bevoegde overheden van de verzoekende Staat te waarborgen.».

## Art. 11

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*decies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*decies*. — § 1. De beslissing houdende de niet-terugkeer van het kind gewezen in het buitenland, alsook de documenten die als bijlage gaan, toegezonden aan de Belgische centrale autoriteit overeenkomstig artikel 11, lid 6, van de verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, worden bij ter post aangetekende brief toegezonden aan de griffier van de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind onmiddellijk voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had.

§ 2. Vanaf de ontvangst van de stukken en uiterlijk binnen drie werkdagen brengt de griffier de informatie bedoeld in artikel 11, lid 7, van de verordening bedoeld in § 1 bij gerechtsbrief ter kennis aan de partijen en aan het openbaar ministerie. De gerechtsbrief bevat de volgende vermeldingen:

1° de tekst van artikel 11 van de verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*;

2° een verzoek aan de partijen om hun conclusies binnen drie maanden te rekenen vanaf de kennisgeving bij de griffie neer te leggen. Deze neerlegging maakt het geschil aanhangig bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

§ 3. Si l'une au moins des parties dépose des conclusions, le greffier convoque immédiatement les parties à la première audience utile.

§ 4. La saisine du président du tribunal opère suspension des procédures engagées devant les Cours et tribunaux saisis d'un litige en matière d'autorité parentale ou d'un litige connexe.

§ 5. A défaut pour les parties de présenter des observations au tribunal dans le délai prévu à l'article 11, paragraphe 7, du règlement visé au § 1<sup>er</sup>, le président du tribunal rend une ordonnance le constatant, qui est notifiée par le greffier aux parties, à l'autorité centrale et au ministère public.

§ 6. La décision rendue sur la question de la garde de l'enfant en application de l'article 11, paragraphe 8 du règlement visé au § 1<sup>er</sup>, peut également, à la demande de l'une des parties, porter sur le droit de visite dans l'hypothèse où elle ordonnerait le retour de l'enfant en Belgique.

§ 7. La décision visée au § 6 est notifiée par le greffier aux parties, au ministère public et à l'autorité centrale belge par pli judiciaire.

§ 8. L'autorité centrale belge est seule habilitée à assurer la transmission de la décision et des pièces qui l'accompagnent aux autorités compétentes de l'État dans lequel la décision de non-retour a été rendue.

§ 9. Pour l'application de l'article 11, paragraphes 7 et 8, du règlement du Conseil visé au § 1<sup>er</sup>, il est procédé à l'audition de l'enfant conformément à l'article 42, paragraphe 2, a), dudit règlement et au règlement (CE) n° 1206/2001 du Conseil du 28 mai 2001 relatif à la coopération entre les juridictions des États membres dans le domaine de l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale.»

#### Art. 12

Dans le même Code, il est inséré un article 1322*undecies* rédigé comme suit:

«Art. 1322*undecies*. — En ordonnant le retour d'un enfant, en application de l'article 12 de la Convention de La Haye ou de l'article 11, paragraphe 8, du règlement du Conseil visés à l'article 1322*bis*, le président du tribunal fixe les modalités d'exécution de sa décision au regard de l'intérêt de l'enfant et désigne, si nécessaire, les personnes habilitées à accompagner l'huissier de justice pour l'exécution de celle-ci.»

#### Art. 13

Dans le même Code, il est inséré un article 1322*duodecies* rédigé comme suit:

§ 3. Indien ten minste een van de partijen conclusies neerlegt, roept de griffier de partijen onmiddellijk op voor de eerste dienstige terechtzitting.

§ 4. De aanhangigmaking bij de voorzitter van de rechtbank leidt tot de opschorting van de procedures ingesteld voor de hoven en rechtbanken waarbij een geschil inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid of een daarmee samenhangend geschil aanhangig is gemaakt.

§ 5. Ingeval de partijen binnen de termijn omschreven in artikel 11, lid 7, van de verordening bedoeld in § 1, geen opmerkingen naar voren brengen, wijst de voorzitter van de rechtbank een beschikking waarin zulks wordt vastgesteld. De griffier brengt die beschikking ter kennis aan de partijen, aan de centrale autoriteit en aan het openbaar ministerie.

§ 6. De beslissing gewezen over het gezag over het kind op grond van artikel 11, lid 8, van de verordening bedoeld in § 1, kan op verzoek van een van de partijen tevens betrekking hebben op het omgangsrecht, ingeval in de beslissing de terugkeer van het kind naar België zou worden bevolen.

§ 7. De griffier brengt de beslissing bedoeld in § 6 bij gerechtsbrief ter kennis aan de partijen, aan het openbaar ministerie en aan de Belgische centrale autoriteit.

§ 8. Enkel de Belgische centrale autoriteit is gemachtigd om de overzending te waarborgen van de beslissing en van de stukken die als bijlage gaan aan de bevoegde overheden van de Staat waarin de beslissing houdende de niet-terugkeer werd gewezen.

§ 9. Voor de toepassing van artikel 11, leden 7 en 8, van de verordening van de Raad bedoeld in § 1, wordt het kind gehoord overeenkomstig artikel 42, lid 2, a), van bovengenoemde verordening en Verordening (EG) nr. 1206/2001 van de Raad van 28 mei 2001 betreffende de samenwerking tussen de gerechten van de lidstaten op het gebied van bewijsverkrijging in burgerlijke en handelszaken.»

#### Art. 12

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*undecies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*undecies*. — In de beslissing waarin de terugkeer van het kind wordt bevolen op grond van artikel 12 van het verdrag van 's-Gravenhage of van artikel 11, lid 8, van de verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, bepaalt de voorzitter van de rechtbank de nadere regels betreffende de tenuitvoerlegging van zijn beslissing, rekening houdend met het belang van het kind, en wijst, indien hij zulks nodig acht, de personen aan die gemachtigd zijn de deurwaarder te vergezellen voor de tenuitvoerlegging ervan.»

#### Art. 13

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*duodecies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*duodecies*. — § 1<sup>er</sup>. Pour l'application de l'article 11, paragraphe 4 du règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, le ministère public saisit, à la demande de l'Autorité centrale belge, le tribunal de la jeunesse du lieu de la résidence habituelle de l'enfant avant son déplacement ou son non-retour illicites.

§ 2. La décision rendue par le tribunal de la jeunesse ainsi que les documents qui l'accompagnent doivent être communiqués à l'autorité centrale belge dans les trois jours ouvrables du prononcé.

§ 3. Cette autorité centrale est seule habilitée à assurer la transmission des pièces aux autorités compétentes de l'État requérant.»

#### Art. 14

§ 1<sup>er</sup>. Aux fins de l'application des articles 55, d) et 56, paragraphes 1 à 3, du règlement (CE) N° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) N° 1347/2000, l'autorité centrale belge, à savoir le Service Public Fédéral Justice transmet à l'autorité désignée par l'autorité communautaire, la demande qui lui a été adressée par la juridiction compétente d'un autre État membre.

§ 2. L'autorité centrale communautaire compétente communique à l'autorité centrale belge la décision prise ainsi que tous les documents pertinents en vue de leur transmission à l'autorité compétente de l'État requérant.

§ 3. Aux fins de l'application de l'article 56, paragraphe 4, du règlement visé au § 1<sup>er</sup>, l'autorité centrale belge transmet à l'autorité désignée par l'autorité communautaire, l'information qui lui a été communiquée par la juridiction compétente d'un autre État membre.»

«Art. 1322*duodecies*. — § 1. Voor de toepassing van artikel 11, lid 4, van de verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, maakt het openbaar ministerie, op vraag van de Belgische centrale autoriteit, de zaak aanhangig bij de jeugdrechtbank van de plaats waar het kind onmiddellijk voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had.

§ 2. De beslissing gewezen door de jeugdrechtbank en de documenten die als bijlage gaan moeten binnen drie werkdagen te rekenen vanaf de uitspraak aan de Belgische centrale autoriteit worden toegezonden.

§ 3. Enkel deze centrale autoriteit is gemachtigd om de overzending van de stukken aan de bevoegde overheden van de verzoekende Staat te waarborgen.»

#### Art. 14

§ 1. Met het oog op de toepassing van de artikelen 55, d) en 56, leden 1 tot 3, van de Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, zendt de Belgische centrale autoriteit, te weten de Federale Overheidsdienst Justitie, de verzoeken die haar zijn bezorgd door het bevoegde gerecht van een andere lidstaat over aan de autoriteit aangewezen door de gemeenschapsautoriteit.

§ 2. De bevoegde centrale gemeenschapsautoriteit zendt de genomen beslissing, alsmede de relevante documenten over aan de Belgische centrale autoriteit met het oog op de overzending ervan aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat.

§ 3. Met het oog op de toepassing van artikel 56, lid 4, van de verordening bedoeld in § 1, zendt de Belgische centrale autoriteit de informatie haar bezorgd door het bevoegde gerecht van een andere lidstaat over aan de autoriteit aangewezen door de gemeenschapsautoriteit.»

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

## AVIS 40.378/2

## DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice, le 3 mai 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «visant à assurer la mise en oeuvre du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, de la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants ainsi que de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants», a donné le 31 mai 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

**Dispositif**

## Article 2

(Article 587, en projet, du Code judiciaire)

Dans la phrase liminaire, il y a lieu de viser l'article 587, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire.

## Article 3

(Article 633*sexies*, en projet, du Code judiciaire)

1. L'alinéa 1<sup>er</sup> rend compétent le tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle «l'enfant est présent» au moment du dépôt ou de l'envoi de la requête.

À la question de savoir s'il n'existe pas des cas ou l'une des demandes visées à l'article 1322*bis*, en projet, devra être

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

## ADVIES 40.378/2

## VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 mei 2006 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «dat de tenuitvoerlegging beoogt te waarborgen van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, van het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, en van Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen», heeft op 31 mei 2006 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

**Dispositief**

## Artikel 2

(Ontworpen artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek)

In de inleidende zin moet worden verwezen naar artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

## Artikel 3

(Ontworpen artikel 633*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek)

1. In het eerste lid wordt bepaald dat de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan «het kind aanwezig is» op het tijdstip van de neerlegging of van de toezending van het verzoekschrift, bevoegd is.

Op de vraag of er geen gevallen zijn waarin één van de verzoeken bedoeld in het ontworpen artikel 1322*bis* zal moe-

introduite devant un tribunal qui n'est pas celui du lieu où se trouve l'enfant mais, par exemple, celui du lieu où il a son domicile ou sa résidence, la fonctionnaire déléguée a répondu que :

«Pour l'application des Instruments internationaux visés dans la présente note, le domicile de l'enfant n'importe guère; la résidence a toutefois sa place. Nous n'avions pas voulu dans le projet de loi porter un jugement d'appréciation en termes de résidence mais il est imaginable d'introduire cet élément.

Ainsi, en matière de droit de droit de visite (organisation ou exequatur (article 21 de la Convention de La Haye de 1980) ou de droit de garde (reconnaissance et exécution), situations ne relevant du déplacement ou de la rétention illicites, l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'avant-projet de loi pourrait être modifié de la manière suivante :

«Art. 633sexies. — Le tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant, selon le cas, est présent ou a sa résidence habituelle au moment du dépôt ou de l'envoi de la requête, est seul compétent pour connaître des demandes visées à l'article 1322bis.»

L'avant-projet de loi doit, dès lors, être modifié en conséquence.

#### Article 5

(Article 801bis, en projet, du Code judiciaire)

L'alinéa 2 de l'article 801bis, en projet, dispose que la demande de rectification est introduite par requête.

Il y a lieu de préciser s'il s'agit d'une requête bilatérale ou unilatérale.

#### Article 6

(Article 1322bis, en projet, du Code judiciaire)

1. L'article 6 de l'avant-projet (article 1322bis, 1<sup>o</sup>, en projet, du Code judiciaire) établit la compétence du président du tribunal de première instance pour connaître des demandes fondées sur la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants.

Il ne serait pas inutile que l'exposé des motifs précise, avec référence aux articles de la Convention, de quelles demandes il s'agit exactement.

Le Conseil d'État suppose qu'il s'agit des demandes, visées à l'article 14 de la Convention, portées devant les tribunaux afin d'obtenir la reconnaissance et l'exécution des déci-

ten worden ingediend bij een andere rechtbank dan die van de plaats waar het kind zich bevindt, bijvoorbeeld, bij de rechtbank van de plaats waar het kind zijn woonplaats of verblijfplaats heeft, heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende geantwoord:

«Pour l'application des Instruments internationaux visés dans la présente note, le domicile de l'enfant n'importe guère; la résidence a toutefois sa place. Nous n'avions pas voulu dans le projet de loi porter un jugement d'appréciation en termes de résidence mais il est imaginable d'introduire cet élément.

Ainsi, en matière de droit de droit de visite (organisation ou exequatur (article 21 de la Convention de La Haye de 1980) ou de droit de garde (reconnaissance et exécution), situations ne relevant du déplacement ou de la rétention illicites, l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'avant-projet de loi pourrait être modifié de la manière suivante :

«Art. 633sexies. — Le tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant, selon le cas, est présent ou a sa résidence habituelle au moment du dépôt ou de l'envoi de la requête, est seul compétent pour connaître des demandes visées à l'article 1322bis.»

Het voorontwerp moet bijgevolg dienovereenkomstig worden gewijzigd.

#### Artikel 5

(Ontworpen artikel 801bis, van het Gerechtelijk Wetboek)

In het ontworpen artikel 801bis, tweede lid, staat dat «de vordering tot verbetering (wordt) ingeleid op verzoekschrift».

Er moet worden verduidelijkt of het om een eenzijdig, dan wel om een tweezijdig verzoekschrift gaat.

#### Artikel 6

(Ontworpen artikel 1322bis van het Gerechtelijk Wetboek)

1. Bij artikel 6 van het voorontwerp (ontworpen artikel 1322bis, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek) wordt bepaald dat de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd is om kennis te nemen van de verzoeken gegrond op het Europees verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen.

Het zou nuttig zijn dat in de memorie van toelichting wordt verduidelijkt, om welke verzoeken het precies gaat, met verwijzing naar de artikelen van het Verdrag.

De Raad van State veronderstelt dat het gaat om de verzoeken bedoeld in artikel 14 van het Verdrag die bij de rechtbanken worden aangebracht met het oog op de erkenning en

sions relatives à la garde ou au rétablissement de la garde de l'enfant rendues dans un autre État contractant, demandes qui interviennent dans les hypothèses visées aux articles 8 à 11 de la Convention.

2. L'article 6 de l'avant-projet (article 1322*bis*, 2°, en projet, du Code judiciaire) établit la compétence du président du tribunal de première instance pour connaître des demandes fondées sur la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants.

L'article 1322*bis*, 2°, en projet, précise qu'il s'agit des demandes

«( ... ) tendant à obtenir le retour de l'enfant, le respect du droit de garde ou de visite existant dans un autre État, ou tendant à l'organisation d'un droit de visite» <sup>(1)</sup>.

Il ne serait pas inutile que l'exposé des motifs précise, avec référence aux articles de la Convention, de quelles demandes il s'agit exactement.

Le Conseil d'État suppose qu'il s'agit des demandes qui, indépendamment de toute question d'exequatur <sup>(2)</sup> tendent au retour de l'enfant (article 7, alinéa 2, f), et Chapitre III de la Convention) ou à l'organisation et la protection de l'exercice effectif d'un droit de visite (article 7, alinéa 2, f), et Chapitre IV de la Convention), lorsque ces demandes sont portées devant les tribunaux <sup>(3)</sup>.

3. Au 4°, le Conseil d'État se demande pour quelle raison viser l'article 55, b), du règlement dès lors que celui-ci ne concerne pas les autorités judiciaires mais les renseignements et l'assistance fournis par l'autorité centrale aux personnes qui demandent la reconnaissance et l'exécution d'une décision en application de l'article 28 du règlement, lequel article est expressément visé dans la disposition en projet.

<sup>1</sup> Pour bien distinguer l'intitulé de la Convention de la suite du texte, il y a lieu, après les mots «enlèvement international d'enfant», d'écrire «et qui tendent à ... ». La même observation vaut pour le 3°, après les mots «abrogeant le règlement (CE) N° 1347/2000».

<sup>2</sup> Cf. article 14 de la Convention.

<sup>3</sup> L'on constate que la Convention ne distingue pas clairement les règles de fond et les règles de procédure, d'une part, les procédures administratives et les procédures judiciaires, d'autre part.

de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag of het herstel van het gezag over kinderen genomen in een andere verdragsstaat, welke verzoeken worden ingediend in de gevallen bedoeld in de artikelen 8 tot 11 van het Verdrag.

2. Bij artikel 6 van het voorontwerp (ontworpen artikel 1322*bis*, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek) wordt bepaald dat de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd is om kennis te nemen van de verzoeken gegrond op het Verdrag van 's Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen.

In het ontworpen artikel 1322*bis*, 2°, wordt verduidelijkt dat het gaat om de verzoeken

«( ... ) die gericht zijn op de onmiddellijke terugkeer van het kind, de naleving van het recht van gezag of het omgangsrecht geldend in een andere Staat, dan wel op de regeling van het omgangsrecht» <sup>(1)</sup>.

Het zou nuttig zijn dat in de memorie van toelichting wordt verduidelijkt om welke verzoeken het precies gaat, met verwijzing naar de artikelen van het Verdrag.

De Raad van State gaat ervan uit dat het gaat om de verzoeken die, los van elk verzoek tot tenuitvoerlegging <sup>(2)</sup>, gericht zijn op de terugkeer van het kind (artikel 7, lid 2, f) en hoofdstuk III van het Verdrag) of op de regeling of de bescherming van de feitelijke uitoefening van het omgangsrecht (artikel 7, lid 2, f) en hoofdstuk IV van het Verdrag), wanneer die verzoeken worden aangebracht bij de rechtbanken <sup>(3)</sup>.

3. De Raad van State vraagt zich af waarom in 4° verwezen wordt naar artikel 55, b), van de verordening, aangezien dit geen betrekking heeft op de rechterlijke instanties, maar op de informatie verstrekt en de bijstand verleend door de centrale autoriteit aan personen die met toepassing van artikel 28 van de verordening, dat uitdrukkelijk in de ontworpen bepaling wordt genoemd, vragen dat een bepaalde beslissing wordt erkend en ten uitvoer wordt gelegd.

<sup>1</sup> Het opschrift van het Verdrag moet duidelijk kunnen worden onderscheiden van het vervolg van de tekst. Daartoe schrijve men, na de woorden «internationale ontvoering van kinderen», «en die gericht zijn op ... ». Deze opmerking geldt ook voor onderdeel 3°, na de woorden «tot intrekking van verordening (EG) nr. 1347/2000».

<sup>2</sup> Cf. artikel 14 van het Verdrag.

<sup>3</sup> Men stelt vast dat in het Verdrag geen duidelijk onderscheid wordt gemaakt tussen de regels van materieel recht en de procedureregels enerzijds en de administratieve procedures en de gerechtelijke procedures anderzijds.



## Article 8

(Article 1322*quinquies*, alinéa 1<sup>er</sup>, en projet, du Code judiciaire)

Cet article mentionne «( ... ) l'autorité centrale désignée sur la base de l'une des conventions ou du règlement dont question à l'article 1322*bis* ( ... )».

L'article 53 du règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003, précité, dispose que chaque État membre désigne une ou plusieurs autorités centrales chargées de l'assister dans l'application du règlement et en précise les attributions territoriales ou matérielles.

L'article 6 de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, faite à La Haye le 25 octobre 1980, et l'article 2 de la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et de rétablissement de la garde des enfants, faite à Luxembourg le 20 mai 1980, prévoient également que chaque État contractant désigne une autorité centrale et envisage la situation d'un État fédéral.

Comme en a convenu la fonctionnaire déléguée, il convient, dès lors, que l'avant-projet de loi désigne l'autorité centrale fédérale compétente, ce qui se fera dans un article 1322*terdecies*.

## Article 9

(Article 1322*sexies*, en projet, du Code judiciaire)

La justification à l'absence de recours contre une décision arrêtant des mesures protectionnelles en application de l'article 11, paragraphe 4, du règlement, selon laquelle «le pouvoir de dernier mot appartient (...) aux juridictions de l'État membre d'origine», semble peu pertinente dès lors que, précisément, les mesures protectionnelles sont prises par l'État membre d'origine.

De l'accord de la fonctionnaire déléguée, l'exposé des motifs sera précisé.

## Article 11

(Article 1322*decies*, en projet, du Code judiciaire)

1. Au paragraphe 5, comme en a convenu la fonctionnaire déléguée, il y a lieu de se référer au délai prévu au paragraphe 2, 2°, ce qui permet au lecteur de savoir directement quel est ce délai.

2. Au paragraphe 9, il n'y a pas lieu de prévoir qu'il est procédé à l'audition de l'enfant «conformément à l'article 42, paragraphe 2, a), dudit règlement et au règlement (CE) n° 1206/

## Artikel 8

(ontworpen artikel 1322*quinquies*, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek)

In dat artikel staat «(...) de centrale autoriteit aangewezen op grond van een van de verdragen of de verordening bedoeld in artikel 1322*bis* (...)».

Artikel 53 van de genoemde EG-verordening nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 bepaalt dat elke lidstaat één of meer centrale autoriteiten aanwijst om behulpzaam te zijn bij de toepassing van de verordening en haar of hun bevoegdheid/bevoegdheden *ratione loci* of *ratione materiae* preciseert.

In artikel 6 van het Verdrag betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, gedaan te 's Gravenhage op 25 oktober 1980, en in artikel 2 van het Europees Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, gedaan te Luxemburg op 20 mei 1980, staat eveneens dat iedere verdragsluitende Staat een centrale autoriteit aanwijst, en wordt rekening gehouden met het geval van een federale Staat.

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat in het voorontwerp van wet bijgevolg de bevoegde federale centrale autoriteit moet worden aangewezen, wat zal geschieden in een artikel 1322*terdecies*.

## Artikel 9

(ontworpen artikel 1322*sexies*, van het Gerechtelijk Wetboek)

De wettiging van het feit dat geen rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een beslissing waarbij ingevolge artikel 11, lid 4, van de verordening, beschermende maatregelen worden vastgesteld, namelijk «het laatste woord (komt toe) aan de gerechten van de lidstaat van herkomst» lijkt amper deugdelijk aangezien de beschermende maatregelen net door de lidstaat van herkomst worden uitgevaardigd.

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat de memorie van toelichting verduidelijkt moet worden.

## Artikel 11

(ontworpen artikel 1322*decies*, van het Gerechtelijk Wetboek)

1. In paragraaf 5 moet verwezen worden naar de termijn bepaald in paragraaf 2, 2°, waardoor de lezer meteen weet om welke termijn het gaat. De gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

2. Er is geen reden om in paragraaf 9 te bepalen dat h-t kind gehoord wordt «overeenkomstig artikel 42, lid 2, a), van bovengenoemde verordening en Verordening (EG) nr. 1206/

2001 du Conseil du 28 mai 2001 relatif à la coopération entre les juridictions des États membres dans le domaine de l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale». Ces règlements trouvent en effet à s'appliquer directement en droit interne et il n'y a pas lieu de les répéter dans une disposition du Code judiciaire <sup>(4)</sup>.

Mais rien n'empêche cependant que ces précisions figurent dans l'exposé des motifs.

#### Article 14

1. Il n'est pas souhaitable que l'article 14 soit la seule disposition autonome de l'avant-projet de loi. Elle doit être insérée dans le Chapitre XII*bis* du Livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire. Plus précisément, il est suggéré de l'intégrer dans le nouvel article 1322*terdecies*, consacré à l'autorité centrale fédérale (voir l'observation formulée sous l'article 8).

2. L'autorité fédérale ne peut imposer d'obligations à l'autorité centrale communautaire. De l'accord de la fonctionnaire déléguée, le paragraphe 2 sera, dès lors, omis.

2001 van de Raad van 28 mei 2001 betreffende de samenwerking tussen de gerechten van de lidstaten op het gebied van bewijsverkrijging in burgerlijke en handelszaken.» Die verordeningen zijn immers rechtstreeks van toepassing in het interne recht en behoren niet nog eens te worden genoemd in een bepaling van het Gerechtelijk Wetboek <sup>(4)</sup>.

#### Artikel 14

1. Het is niet wenselijk dat artikel 14 de enige op zichzelf staande bepaling is van het voorontwerp van wet. Ze moet ingevoegd worden in Hoofdstuk XII*bis* van Boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek. Meer bepaald wordt voorgesteld ze op te nemen in het nieuwe artikel 1322*terdecies*, dat gaat over de federale centrale autoriteit (zie de opmerking gemaakt bij artikel 8).

2. De federale overheid mag geen verplichtingen opleggen aan de centrale gemeenschapsautoriteit. De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat paragraaf 2 bijgevolg moet vervallen.

<sup>4</sup> Mais rien n'empêche cependant que ces précisions figurent dans l'exposé des motifs.

<sup>4</sup> Er staat evenwel niets aan in de weg dat die preciseringen opgenomen worden in de memorie van toelichting.

3. Le Conseil d'État s'interroge sur la nécessité du paragraphe 3 qui concerne l'hypothèse, visée à l'article 56, paragraphe 4, du règlement précité, d'un placement de l'enfant dans une famille d'accueil sans l'intervention d'une autorité publique. Dans les Communautés, le placement d'un enfant dans une famille d'accueil ne nécessite-t-il pas toujours l'intervention d'une autorité publique ? Dans l'affirmative, le paragraphe 3 n'est-il pas inutile ?

La chambre était composée de

Messieurs

Mesdames

P. HANSE,	conseiller d'État, président,
J. JAUMOTTE, M. BAGUET,	conseillers d'État,
A.-C. VAN GEERSDAELE,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

<i>Le greffier,</i>	<i>Le président,</i>
A.-C. VAN GEERSDAELE	P. HANSE

3. De Raad van State stelt vraagtekens bij de noodzaak van paragraaf 3 die betrekking heeft op het geval, genoemd in artikel 56, lid 4, van de voornoemde verordening, waarbij een kind in een pleeggezin wordt geplaatst zonder dat er een overheidsinstantie aan te pas komt. Moet binnen de gemeenschappen de plaatsing van een kind in een pleeggezin niet altijd geschieden via een overheidsinstantie? Zo ja, is paragraaf 3 dan niet overbodig?

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Mevrouwen

P. HANSE,	staatsraad, voorzitter,
J. JAUMOTTE, M. BAGUET,	staatsraden,
A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

<i>De griffier,</i>	<i>De voorzitter,</i>
A.-C. VAN GEERSDAELE	P. HANSE

## PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*

SALUT.

sur la proposition de notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Justice est chargée de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit:

### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### Art. 2

A l'article 587, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 avril 1997 et modifié par les lois du 10 août 1998, 4 mai 1999, 2 août 2002, 11 mars 2003, 26 juin 2003, 1<sup>er</sup> septembre 2004 et 22 mai 2005, il est ajouté un 15<sup>o</sup> rédigé comme suit:

«15<sup>o</sup> sur les demandes visées aux articles 1322*bis* et 1322*decies*.».

### Art. 3

Un article 633*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 633*sexies*. — § 1<sup>er</sup>. Le tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant, selon le cas, est présent ou a sa résidence habituelle au moment du dépôt ou de l'envoi de la requête, est seul compétent pour connaître des demandes visées à l'article 1322*bis*.

## WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### Art. 2

In artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 3 april 1997 en gewijzigd bij de wetten van 10 augustus 1998, 4 mei 1999, 2 augustus 2002, 11 maart 2003, 26 juni 2003, 1 september 2004 en 22 mei 2005, wordt een 15<sup>o</sup> ingevoegd, luidende:

«15<sup>o</sup> over de vorderingen bedoeld in de artikelen 1322*bis* en 1322*decies*.».

### Art. 3

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 633*sexies* ingevoegd, luidende:

«Art. 633*sexies*. — § 1. Enkel de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind, naar gelang van het geval, aanwezig is of zijn gewone verblijfplaats heeft op het tijdstip van de neerlegging of van de toezending van het verzoekschrift, is bevoegd om kennis te nemen van de verzoeken als bedoeld in artikel 1322*bis*.

Toutefois, lorsque la procédure est en langue allemande, le Tribunal de première instance d'Eupen est seul compétent.

§ 2. A défaut de présence de l'enfant en Belgique, la requête est déposée ou envoyée au greffe du tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle.

Toutefois, lorsque la procédure est en langue allemande, le Tribunal de première instance d'Eupen est seul compétent.».

#### Art. 4

Un article 633*septies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 633*septies*. — Le tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant avait sa résidence habituelle avant son déplacement ou son non-retour illicites, est seul compétent pour connaître des demandes visées à l'article 1322*decies*.

Toutefois, lorsque la procédure est en langue allemande, le Tribunal de première instance d'Eupen est seul compétent.».

#### Art. 5

Un article 801*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 801*bis*. — Le juge peut rectifier les erreurs matérielles ou de calcul qui seraient contenues dans un certificat établi par lui, conformément au Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000. Le Roi peut déclarer le présent article applicable aux certificats visés dans d'autres Instruments internationaux.

Si l'erreur matérielle ou de calcul n'intervient que dans le certificat, la demande de rectification est introduite par requête unilatérale.

Si l'erreur matérielle ou de calcul dans le certificat est le résultat d'une erreur matérielle ou de calcul con-

Wanneer de procedure in het Duits wordt gevoerd, is evenwel alleen de rechtbank van eerste aanleg te Eupen bevoegd.

§ 2. Als het kind niet in België aanwezig is, wordt het verzoekschrift neergelegd bij of toegezonden aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan de verweerder zijn woonplaats of gewone verblijfplaats heeft.

Wanneer de procedure in het Duits wordt gevoerd, is evenwel alleen de rechtbank van eerste aanleg te Eupen bevoegd.».

#### Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 633*septies* ingevoegd, luidende:

«Art. 633*septies*. — Enkel de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had, is bevoegd om kennis te nemen van de verzoeken als bedoeld in artikel 1322*decies*.

Wanneer de procedure in het Duits wordt gevoerd, is evenwel alleen de rechtbank van eerste aanleg te Eupen bevoegd.».

#### Art. 5

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 801*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 801*bis*. — De rechter kan de verschrijvingen of misrekeningen verbeteren die voorkomen in een door hem gewezen certificaat, zoals bedoeld in Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000. De Koning kan dit artikel van toepassing verklaren op certificaten, bedoeld in andere internationale Instrumenten.

Als de verschrijving of de misrekening enkel in het certificaat voorkomt, wordt de vordering tot verbetering ingeleid op eenzijdig verzoekschrift.

Als de verschrijving of de misrekening in het certificaat werd veroorzaakt door een verschrijving of een

tenue dans la décision rendue par le juge pour laquelle le certificat a été émis, la rectification du certificat est demandée conjointement à celle de la décision rendue par le juge. La procédure prévue aux articles 794 à 801 est suivie.

Le greffier envoie par lettre ordinaire une copie du certificat rectifié à toutes les parties à la cause».

#### Art. 6

L'article 1322*bis* du même Code, inséré par la loi du 10 août 1998 est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1322*bis*. — § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de la procédure prévue à l'article 1322*decies*, §§ 2 à 7, le président du tribunal de première instance est saisi, selon la procédure prévue aux articles 1034*bis* à 1034*quinquies*:

1° des demandes fondées sur la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants;

2° de celles fondées sur la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et qui tendent à obtenir, le retour immédiat de l'enfant, le respect du droit de garde ou de visite existant dans un autre État, ou qui tendent à l'organisation d'un droit de visite;

3° de celles fondées sur la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et sur l'article 11 du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000 et qui tendent à obtenir soit, le retour de l'enfant, soit la garde de celui-ci à la suite d'une décision de non-retour rendue dans un autre État membre de l'Union européenne en application dudit règlement;

4° de celles fondées sur l'article 48 du règlement visé au 3° et qui tendent à arrêter les modalités pratiques de l'exercice du droit de visite.

misrekening in de door de rechter gewezen beslissing waarvoor het werd uitgevaardigd, wordt de verbetering van het certificaat samen gevorderd met een verbetering van de door de rechter gewezen beslissing. De rechtspleging in de artikelen 794 tot 801 wordt gevolgd.

De griffier zendt per gewone brief een afschrift van het verbeterende certificaat naar alle partijen in het geding.».

#### Art. 6

Artikel 1322*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:

«Art. 1322*bis*. — § 1. Onverminderd de procedure bedoeld in artikel 1322*decies*, §§ 2 tot 7, worden bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ingediend op de wijze omschreven in de artikelen 1034*bis* tot 1034*quinquies*:

1° de verzoeken gegrond op het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen;

2° de verzoeken gegrond op het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen die gericht zijn op de terugkeer van het kind, de naleving van het recht van gezag of het omgangsrecht geldend in een andere Staat, dan wel op de regeling van het omgangsrecht;

3° de verzoeken gegrond op het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, alsook op artikel 11 van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, en gericht op het verkrijgen van de terugkeer van het kind, dan wel het gezag over dit kind ingevolge een beslissing houdende de niet-terugkeer gewezen in een andere lidstaat van de Europese Unie met toepassing van voornoemde Verordening;

4° de verzoeken gegrond op artikel 48 van de Verordening bedoeld in 3° met het oog op de bepaling van de modaliteiten van uitoefening van het omgangsrecht.

§ 2. Le président du tribunal de première est saisi selon la procédure prévue aux articles 1025 à 1034 des demandes fondées sur l'article 28 du règlement visé au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, et qui tendent à obtenir la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de droit de visite et de retour de l'enfant.».

## Art. 7

L'article 1322<sup>ter</sup> du même Code, inséré par la loi du 10 août 1998 est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1322<sup>ter</sup>. — Sans préjudice de l'article 1322<sup>decies</sup>, la requête est déposée ou envoyée par lettre recommandée au greffe du tribunal de première instance visé à l'article 633<sup>sexies</sup>.».

## Art. 8

L'article 1322<sup>quinquies</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, inséré par la loi du 10 août 1998 est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1322<sup>quinquies</sup>. — Lorsque la demande est formulée par l'intermédiaire de l'Autorité centrale désignée sur la base de l'une des Conventions ou du Règlement dont question à l'article 1322<sup>bis</sup>, la requête est signée et présentée au président du tribunal par le ministère public.».

## Art. 9

L'article 1322<sup>sexies</sup> du même Code, inséré par la loi du 10 août 1998 est complété par les alinéas suivants:

«Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre d'une décision de non-retour rendue en Belgique en application de l'article 11, paragraphe 6, du Règlement du Conseil visé à l'article 1322<sup>bis</sup>.

Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre d'une décision arrêtant des mesures protectionnelles en application de l'article 11, paragraphe 4, du Règlement du Conseil visé à l'article 1322<sup>bis</sup>.

Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre de l'ordonnance rendue par le président du tribunal en application de l'article 1322<sup>decies</sup>, § 5.».

§ 2. De verzoeken gegrond op artikel 28 van de Verordening bedoeld in § 1, 3<sup>o</sup>, met het oog op de verkrijging van de erkenning en de tenuitvoerlegging van de beslissingen inzake omgangsrecht en terugkeer van het kind worden aanhangig gemaakt bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg volgens de procedure bedoeld in de artikelen 1025 tot 1034.».

## Art. 7

Artikel 1322<sup>ter</sup> van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:

«Art. 1322<sup>ter</sup>. — Onverminderd artikel 1322<sup>decies</sup>, wordt het verzoekschrift neergelegd bij of bij aangetekende brief toegezonden aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in artikel 633<sup>sexies</sup>.».

## Art. 8

Artikel 1322<sup>quinquies</sup>, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:

«Art. 1322<sup>quinquies</sup>. — Indien het verzoek wordt ingediend door toedoen van de centrale Autoriteit aangewezen op grond van een van de Verdragen of de Verordening bedoeld in artikel 1322<sup>bis</sup>, wordt het verzoekschrift ondertekend en aan de voorzitter van de rechtbank voorgelegd door het openbaar ministerie.».

## Art. 9

Artikel 1322<sup>sexies</sup> van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 1998, wordt aangevuld als volgt:

«Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een in België gewezen beslissing houdende de niet-terugkeer op grond van artikel 11, lid 6, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322<sup>bis</sup>.

Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een beslissing houdende bepaling van de maatregelen tot bescherming op grond van artikel 11, lid 4, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322<sup>bis</sup>.

Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een beschikking gewezen door de voorzitter van de rechtbank op grond van artikel 1322<sup>decies</sup>, § 5.».

## Art. 10

Un article 1322*novies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1322*novies*. — § 1<sup>er</sup>. La décision de non-retour de l'enfant rendue en Belgique en application de la Convention de La Haye et du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, ainsi que les documents qui l'accompagnent, qui doivent, en application de l'article 11, paragraphe 6, dudit Règlement, être transmis à la juridiction compétente ou à l'Autorité centrale de l'État membre dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites, sont communiqués par le greffier à l'Autorité centrale belge, dans les trois jours ouvrables à dater du prononcé.

§ 2. Cette Autorité centrale est seule habilitée à assurer la transmission des pièces aux Autorités compétentes de l'État requérant.».

## Art. 11

Un article 1322*decies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1322*decies*. — § 1<sup>er</sup>. La décision de non-retour de l'enfant rendue à l'étranger ainsi que les documents qui l'accompagnent, transmis à l'Autorité centrale belge en application de l'article 11, paragraphe 6, du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, sont envoyés par lettre recommandée au greffier du tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites.

§ 2. Dès réception des pièces et au plus tard dans les trois jours ouvrables, le greffier notifie par pli judiciaire aux parties et au ministère public, l'information contenue à l'article 11, paragraphe 7 du Règlement du Conseil visé au § 1<sup>er</sup>. Le pli judiciaire contient les mentions suivantes:

1° le texte de l'article 11 du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*;

2° une invitation aux parties à déposer des conclusions au greffe, dans les trois mois de la notification. Le dépôt de ces conclusions opère saisine du président du tribunal de première instance.

## Art. 10

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*novies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*novies*. — § 1. De beslissing houdende de niet-terugkeer van het kind gewezen in België op grond van het Verdrag van 's-Gravenhage en van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, alsook de stukken die als bijlage gaan, welke overeenkomstig artikel 11, lid 6, van bedoelde Verordening moeten worden toegezonden aan het bevoegde gerecht of aan de centrale Autoriteit van de lidstaat waarin het kind onmiddellijk voor de ongeoorloofde overbrenging of de ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had, worden door de griffier binnen drie werkdagen te rekenen vanaf de datum van de uitspraak toegezonden aan de Belgische centrale Autoriteit.

§ 2. Enkel deze centrale Autoriteit is gemachtigd om de verzending van de stukken aan de bevoegde overheden van de verzoekende Staat te waarborgen.».

## Art. 11

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*decies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*decies*. — § 1. De beslissing houdende de niet-terugkeer van het kind gewezen in het buitenland, alsook de documenten die als bijlage gaan, toegezonden aan de Belgische centrale Autoriteit overeenkomstig artikel 11, lid 6, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, worden bij ter post aangetekende brief toegezonden aan de griffier van de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind onmiddellijk voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had.

§ 2. Vanaf de ontvangst van de stukken en uiterlijk binnen drie werkdagen brengt de griffier de informatie bedoeld in artikel 11, lid 7, van de Verordening bedoeld in § 1 bij gerechtsbrief ter kennis aan de partijen en aan het openbaar ministerie. De gerechtsbrief bevat de volgende vermeldingen:

1° de tekst van artikel 11 van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*;

2° een verzoek aan de partijen om hun conclusies binnen drie maanden te rekenen vanaf de kennisgeving bij de griffie neer te leggen. Deze neerlegging maakt het geschil aanhangig bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.



§ 3. Si l'une au moins des parties dépose des conclusions, le greffier convoque immédiatement les parties à la première audience utile.

§ 4. La saisine du président du tribunal opère suspension des procédures engagées devant les Cours et tribunaux saisis d'un litige en matière d'autorité parentale ou d'un litige connexe.

§ 5. A défaut pour les parties de présenter des observations au tribunal dans le délai prévu au § 2, 2<sup>o</sup>, le président du tribunal rend une ordonnance le constatant, qui est notifiée par le greffier aux parties, à l'Autorité centrale et au ministère public.

§ 6. La décision rendue sur la question de la garde de l'enfant en application de l'article 11, paragraphe 8 du Règlement visé au § 1<sup>er</sup>, peut également, à la demande de l'une des parties, porter sur le droit de visite dans l'hypothèse où elle ordonnerait le retour de l'enfant en Belgique.

§ 7. La décision visée au § 6 est notifiée par le greffier aux parties, au ministère public et à l'Autorité centrale belge par pli judiciaire.

§ 8. L'Autorité centrale belge est seule habilitée à assurer la transmission de la décision et des pièces qui l'accompagnent aux Autorités compétentes de l'État dans lequel la décision de non-retour a été rendue.

§ 9. Pour l'application de l'article 11, paragraphes 7 et 8, du Règlement du Conseil visé au § 1<sup>er</sup>, il est procédé à l'audition de l'enfant conformément à l'article 42, paragraphe 2, a), dudit Règlement et au Règlement (CE) n° 1206/2001 du Conseil du 28 mai 2001 relatif à la coopération entre les juridictions des États membres dans le domaine de l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale.»

#### Art. 12

Un article 1322*undecies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1322*undecies*. — En ordonnant le retour d'un enfant, en application de l'article 12 de la Convention de La Haye ou de l'article 11, paragraphe 8, du Règlement du Conseil visés à l'article 1322*bis*, le président du tribunal fixe les modalités d'exécution de sa décision au regard de l'intérêt de l'enfant et désigne, si néces-

§ 3. Indien ten minste een van de partijen conclusies neerlegt, roept de griffier de partijen onmiddellijk op voor de eerste dienstige terechtzitting.

§ 4. De aanhangigmaking bij de voorzitter van de rechtbank leidt tot de opschorting van de procedures ingesteld voor de hoven en rechtbanken waarbij een geschil inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid of een daarmee samenhangend geschil aanhangig is gemaakt.

§ 5. Ingeval de partijen binnen de termijn omschreven in § 2, 2<sup>o</sup>, geen opmerkingen naar voren brengen, wijst de voorzitter van de rechtbank een beschikking waarin zulks wordt vastgesteld. De griffier brengt die beschikking ter kennis aan de partijen, aan de centrale Autoriteit en aan het openbaar ministerie.

§ 6. De beslissing gewezen over het gezag over het kind op grond van artikel 11, lid 8, van de Verordening bedoeld in § 1, kan op verzoek van een van de partijen tevens betrekking hebben op het omgangsrecht, ingeval in de beslissing de terugkeer van het kind naar België zou worden bevolen.

§ 7. De griffier brengt de beslissing bedoeld in § 6 bij gerechtsbrief ter kennis aan de partijen, aan het openbaar ministerie en aan de Belgische centrale Autoriteit.

§ 8. Enkel de Belgische centrale Autoriteit is gemachtigd om de verzending te waarborgen van de beslissing en van de stukken die als bijlage gaan aan de bevoegde overheden van de Staat waarin de beslissing houdende de niet-terugkeer werd gewezen.

§ 9. Voor de toepassing van artikel 11, leden 7 en 8, van de Verordening van de Raad bedoeld in § 1, wordt het kind gehoord overeenkomstig artikel 42, lid 2, a), van bovengenoemde Verordening en Verordening (EG) nr. 1206/2001 van de Raad van 28 mei 2001 betreffende de samenwerking tussen de gerechten van de lidstaten op het gebied van bewijsverkriging in burgerlijke en handelszaken.»

#### Art. 12

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*undecies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*undecies*. — In de beslissing waarin de terugkeer van het kind wordt bevolen op grond van artikel 12 van het Verdrag van 's-Gravenhage of van artikel 11, lid 8, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, bepaalt de voorzitter van de rechtbank de nadere regels betreffende de tenuitvoerlegging van zijn

saire, les personnes habilitées à accompagner l'huissier de justice pour l'exécution de celle-ci.».

#### Art. 13

Un article 1322*duodecies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1322*duodecies*. — § 1<sup>er</sup>. Pour l'application de l'article 11, paragraphe 4 du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, le ministère public saisit, à la demande de l'Autorité centrale belge, le tribunal de la jeunesse du lieu de la résidence habituelle de l'enfant avant son déplacement ou son non-retour illicites.

§ 2. La décision rendue par le tribunal de la jeunesse ainsi que les documents qui l'accompagnent doivent être communiqués à l'Autorité centrale belge dans les trois jours ouvrables du prononcé.

§ 3. Cette Autorité centrale est seule habilitée à assurer la transmission des pièces aux Autorités compétentes de l'État requérant.».

#### Art. 14

Un article 1322*terdecies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1322*terdecies*. — Aux fins de l'article 2 de la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, de l'article 6 de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et de l'article 53 du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, l'Autorité centrale compétente est le Service Public Fédéral Justice.».

beslissing, rekening houdend met het belang van het kind, en wijst, indien hij zulks nodig acht, de personen aan die gemachtigd zijn de deurwaarder te vergezellen voor de tenuitvoerlegging ervan.».

#### Art. 13

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*duodecies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*duodecies*. — § 1. Voor de toepassing van artikel 11, lid 4, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, maakt het openbaar ministerie, op vraag van de Belgische centrale Autoriteit, de zaak aanhangig bij de jeugdrechtbank van de plaats waar het kind onmiddellijk voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had.

§ 2. De beslissing gewezen door de jeugdrechtbank en de documenten die als bijlage gaan moeten binnen drie werkdagen te rekenen vanaf de uitspraak aan de Belgische centrale Autoriteit worden toegezonden.

§ 3. Enkel deze centrale Autoriteit is gemachtigd om de verzending van de stukken aan de bevoegde overheden van de verzoekende Staat te waarborgen.».

#### Art. 14

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*terdecies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*terdecies*. — Voor de toepassing van artikel 2 van het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, van artikel 6 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen en van artikel 53 van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, is de bevoegde centrale Autoriteit de Federale Overheidsdienst Justitie.».

## Art. 15

Un article 1322*quaterdecies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1322*quaterdecies*. — § 1<sup>er</sup>. Aux fins de l'application des articles 55, d) et 56, paragraphes 1 à 3, du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, l'Autorité centrale belge, à savoir le Service Public Fédéral Justice, transmet à l'instance communautaire compétente, les demandes qui lui ont été adressées par la juridiction d'un autre État membre.

§ 2. Aux fins de l'application de l'article 56, paragraphe 4, du Règlement visé au § 1<sup>er</sup>, l'Autorité centrale belge transmet à l'instance communautaire compétente, l'information qui lui a été communiquée par la juridiction d'un autre État membre.».

Donné à Bruxelles, le 15 mars 2007

**ALBERT**

PAR LE ROI :

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX

## Art. 15

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1322*quaterdecies* ingevoegd, luidende:

«Art. 1322*quaterdecies*. — § 1. Met het oog op de toepassing van de artikelen 55, d) en 56, leden 1 tot 3, van de Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, zendt de Belgische centrale Autoriteit, te weten de Federale Overheidsdienst Justitie, de verzoeken die haar zijn bezorgd door het gerecht van een andere lidstaat over aan de bevoegde gemeenschapsinstantie.

§ 2. Met het oog op de toepassing van artikel 56, lid 4, van de Verordening bedoeld in § 1, zendt de Belgische centrale Autoriteit de informatie die haar is bezorgd door het gerecht van een andere lidstaat over aan de bevoegde gemeenschapsinstantie.».

Gegeven te Brussel, 15 maart 2007

**ALBERT**

VAN KONINGSWEGE :

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX

**TEXTE DE BASE**

**Avant-projet de loi visant à assurer la mise en œuvre du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, de la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants ainsi que de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants**

**Dispositions du Code judiciaire****Art. 587**

Le président du tribunal de première instance statue:

1° sur les contestations prévues par la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

2° sur les demandes prévues par l'article 68 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme;

3° sur les demandes prévues à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, et à l'article 4, alinéa 2, 2°, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 2004 complétant les dispositions du Code civil relatives à la vente en vue de protéger les consommateurs;

4° sur les demandes prévues à l'article 14 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée a l'égard des traitements de données à caractère personnel;

5° sur les demandes formées conformément à la loi du 12 janvier 1993 concernant un droit d'action en matière de protection de l'environnement;

6° sur les demandes prévues aux articles 18 et 21 de la loi du 2 août 2002 relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales;

**TEXTE DE BASE MODIFIE**

**Avant-projet de loi visant à assurer la mise en œuvre du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, de la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants ainsi que de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants**

**Dispositions du Code judiciaire****Art. 587**

Le président du tribunal de première instance statue:

1° sur les contestations prévues par la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

2° sur les demandes prévues par l'article 68 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme;

3° sur les demandes prévues à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, et à l'article 4, alinéa 2, 2°, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 2004 complétant les dispositions du Code civil relatives à la vente en vue de protéger les consommateurs;

4° sur les demandes prévues à l'article 14 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée a l'égard des traitements de données à caractère personnel;

5° sur les demandes formées conformément à la loi du 12 janvier 1993 concernant un droit d'action en matière de protection de l'environnement;

6° sur les demandes prévues aux articles 18 et 21 de la loi du 2 août 2002 relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales;

**BASISTEKST**

Voorontwerp van wet dat de tenuitvoerlegging beoogt te waarborgen van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, van het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, en van Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen

**Bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 587

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg doet uitspraak:

1° over de geschillen bedoeld in de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

2° over de vorderingen bedoeld in artikel 68 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw;

3° over de vorderingen bedoeld in artikel 4, eerste lid, 2° en in artikel 4, tweede lid, 2°, van de wet van 1 september 2004 houdende aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake verkoop teneinde de consumenten te beschermen;

4° over de vorderingen bedoeld in artikel 14 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

5° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig de wet van 12 januari 1993 betreffende een vorderingsrecht inzake bescherming van het leefmilieu;

6° over de vorderingen bedoeld in artikelen 18 en 21 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen;

**BASISTEKST AANGEPAST**

Voorontwerp van wet dat de tenuitvoerlegging beoogt te waarborgen van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, van het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, en van Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen

**Bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 587

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg doet uitspraak:

1° over de geschillen bedoeld in de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

2° over de vorderingen bedoeld in artikel 68 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw;

3° over de vorderingen bedoeld in artikel 4, eerste lid, 2° en in artikel 4, tweede lid, 2°, van de wet van 1 september 2004 houdende aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake verkoop teneinde de consumenten te beschermen;

4° over de vorderingen bedoeld in artikel 14 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

5° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig de wet van 12 januari 1993 betreffende een vorderingsrecht inzake bescherming van het leefmilieu;

6° over de vorderingen bedoeld in artikelen 18 en 21 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen;

7° sur les demandes formées conformément à l'article 87, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

8° sur les demandes formées conformément à l'article 2 de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données;

9° sur les recours prévus aux articles 63, § 4, dernier alinéa, et 167, dernier alinéa, du Code civil;

10° sur les demandes prévues à l'article 8 de la loi du 2 août 2002 concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales, qui sont dirigées contre des personnes non commerçantes ou contre leurs groupements professionnels ou interprofessionnels;

11° sur les demandes prévues à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information visés à l'article 77 de la Constitution;

12° sur les demandes formées conformément à l'article 4 de la loi du 26 juin 2003 relative à l'enregistrement abusif des noms de domaine, à l'exception de celles visées à l'article 589, 12°;

13° les demandes formées conformément à l'article 87bis de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

14° les demandes formées conformément à l'article 2bis de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données. Sauf si la loi en dispose autrement, les demandes prévues au premier alinéa sont introduites et instruites selon les formes du référé.

Sauf si la loi en dispose autrement, les demandes prévues au premier alinéa sont introduites et instruites selon les formes du référé.

7° sur les demandes formées conformément à l'article 87, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

8° sur les demandes formées conformément à l'article 2 de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données;

9° sur les recours prévus aux articles 63, § 4, dernier alinéa, et 167, dernier alinéa, du Code civil;

10° sur les demandes prévues à l'article 8 de la loi du 2 août 2002 concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales, qui sont dirigées contre des personnes non commerçantes ou contre leurs groupements professionnels ou interprofessionnels;

11° sur les demandes prévues à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information visés à l'article 77 de la Constitution;

12° sur les demandes formées conformément à l'article 4 de la loi du 26 juin 2003 relative à l'enregistrement abusif des noms de domaine, à l'exception de celles visées à l'article 589, 12°;

13° les demandes formées conformément à l'article 87bis de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

14° les demandes formées conformément à l'article 2bis de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données. Sauf si la loi en dispose autrement, les demandes prévues au premier alinéa sont introduites et instruites selon les formes du référé;

**15° sur les demandes visées aux articles 1322bis et 1322decies.**

Sauf si la loi en dispose autrement, les demandes prévues au premier alinéa sont introduites et instruites selon les formes du référé.

7° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 87, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

8° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken;

9° over de beroepen bedoeld in de artikelen 63, § 4, laatste lid, en 167, laatste lid, van het Burgerlijk Wetboek;

10° over de vorderingen bedoeld in artikel 8 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties die worden ingesteld tegen personen die geen handelaar zijn of tegen hun beroepsverenigingen of interprofessionele verenigingen;

11° over de vorderingen bedoeld in artikel 3, § 1, eerste lid, van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet;

12° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 4 van de wet van 26 juni 2003 betreffende het wederrechtelijk registreren van domeinnamen, met uitzondering van de vorderingen bedoeld in artikel 589, 12;

13° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 87bis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

14° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 2bis van de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken. Behoudens andersluidende wetsbepalingen worden de vorderingen bedoeld in het eerste lid ingesteld en behandeld naar de vormen van het kortgeding.

Behoudens andersluidende wetsbepalingen worden de vorderingen bedoeld in het eerste lid ingesteld en behandeld naar de vormen van het kortgeding.

7° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 87, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

8° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken;

9° over de beroepen bedoeld in de artikelen 63, § 4, laatste lid, en 167, laatste lid, van het Burgerlijk Wetboek;

10° over de vorderingen bedoeld in artikel 8 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties die worden ingesteld tegen personen die geen handelaar zijn of tegen hun beroepsverenigingen of interprofessionele verenigingen;

11° over de vorderingen bedoeld in artikel 3, § 1, eerste lid, van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet;

12° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 4 van de wet van 26 juni 2003 betreffende het wederrechtelijk registreren van domeinnamen, met uitzondering van de vorderingen bedoeld in artikel 589, 12;

13° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 87bis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

14° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 2bis van de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.) Behoudens andersluidende wetsbepalingen worden de vorderingen bedoeld in het eerste lid ingesteld en behandeld naar de vormen van het kortgeding;

**15° over de vorderingen bedoeld in de artikelen 1322bis en 1322decies.**

Behoudens andersluidende wetsbepalingen worden de vorderingen bedoeld in het eerste lid ingesteld en behandeld naar de vormen van het kortgeding.

**Art. 633sexies**

§ 1<sup>er</sup>. tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant, selon le cas, est présent ou a sa résidence habituelle au moment du dépôt ou de l'envoi de la requête, est seul compétent pour connaître des demandes visées à l'article 1322*bis*.

Toutefois, lorsque la procédure est en langue allemande, le Tribunal de première instance d'Eupen est seul compétent.

§ 2. A défaut de présence de l'enfant en Belgique, la requête est déposée ou envoyée au greffe du tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle.

Toutefois, lorsque la procédure est en langue allemande, le Tribunal de première instance d'Eupen est seul compétent.

**Art. 633septies**

Le tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant avait sa résidence habituelle avant son déplacement ou son non-retour illicites, est seul compétent pour connaître des demandes visées à l'article 1322*decies*.

Toutefois, lorsque la procédure est en langue allemande, le Tribunal de première instance d'Eupen est seul compétent.

**Art. 801*bis***

Le juge peut rectifier les erreurs matérielles ou de calcul qui seraient contenues dans un certificat établi par lui, conformément au Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000. Le Roi peut déclarer le présent article applicable aux certificats visés dans d'autres instruments internationaux.



**Art. 633sexies**

§ 1. Enkel de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind, naar gelang van het geval, aanwezig is of zijn gewone verblijfplaats heeft op het tijdstip van de neerlegging of van de toezending van het verzoekschrift, is bevoegd om kennis te nemen van de verzoeken als bedoeld in artikel 1322*bis*.

Wanneer de procedure in het Duits wordt gevoerd, is evenwel alleen de rechtbank van eerste aanleg te Eupen bevoegd.

§ 2. Als het kind niet in België aanwezig is, wordt het verzoekschrift neergelegd bij of toegezonden aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan de verweerder zijn woonplaats of gewone verblijfplaats heeft.

Wanneer de procedure in het Duits wordt gevoerd, is evenwel alleen de rechtbank van eerste aanleg te Eupen bevoegd.

**Art. 633septies**

Enkel de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had, is bevoegd om kennis te nemen van de verzoeken als bedoeld in artikel 1322*decies*.

Wanneer de procedure in het Duits wordt gevoerd, is evenwel alleen de rechtbank van eerste aanleg te Eupen bevoegd.

**Art. 801*bis***

De rechter kan de verschrijvingen of misrekeningen verbeteren die voorkomen in een door hem gegeven certificaat, zoals bedoeld in Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000. De Koning kan dit artikel van toepassing verklaren op certificaten, bedoeld in andere internationale instrumenten.

Si l'erreur matérielle ou de calcul n'intervient que dans le certificat, la demande de rectification est introduite par requête unilatérale.

Si l'erreur matérielle ou de calcul dans le certificat est le résultat d'une erreur matérielle ou de calcul contenue dans la décision rendue par le juge pour laquelle le certificat a été émis, la rectification du certificat est demandée conjointement à celle de la décision rendue par le juge. La procédure prévue aux articles 794 à 801 est suivie.

Le greffier envoie par lettre ordinaire une copie du certificat rectifié à toutes les parties à la cause.

#### Art. 1322*bis*

Le président du tribunal de première instance est saisi, selon la procédure prévue aux articles 1034*bis* à 1034*quinquies*, des demandes fondées sur la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et tendant à obtenir, la remise de l'enfant, le respect du droit de garde ou de visite existant dans un autre État, ou tendant à l'organisation d'un droit de visite, ainsi que de celles fondées sur la Convention européenne du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants.

#### Art. 1322*bis*

§ 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de la procédure prévue à l'article 1322*decies*, §§ 2 à 7, le président du tribunal de première instance est saisi, selon la procédure prévue aux articles 1034*bis* à 1034*quinquies*:

1° des demandes fondées sur la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants;

2° de celles fondées sur la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et qui tendent à obtenir, le retour de l'enfant, le respect du droit de garde ou de visite existant dans un autre État, ou qui tendent à l'organisation d'un droit de visite;

3° de celles fondées sur la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et sur l'article 11 du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000 et qui tendent à obtenir soit, le retour de l'enfant, soit la garde de celui-ci à la suite d'une décision de non-retour rendue dans un autre État membre de l'Union européenne en application dudit Règlement;

Als de verschrijving of de misrekening enkel in het certificaat voorkomt, wordt de vordering tot verbetering ingeleid bij eenzijdig verzoekschrift.

Als de verschrijving of de misrekening in het certificaat werd veroorzaakt door een verschrijving of een misrekening in de door de rechter gewezen beslissing waarvoor het werd uitgevaardigd, wordt de verbetering van het certificaat samen gevorderd met een verbetering van de door de rechter gewezen beslissing. De rechtspleging in de artikelen 794 tot 801 wordt gevolgd.

De griffier zendt per gewone brief een afschrift van het verbeterende certificaat naar alle partijen in het geding.

#### Art. 1322*bis*

Verzoeken gegrond op het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, die gericht zijn op de onmiddellijke terugkeer van het kind, de naleving van het hoederecht of het bezoekrecht geldend in een andere Staat, of op de regeling van het bezoekrecht, alsmede verzoeken gegrond op het Europees Verdrag van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen worden bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ingediend op de wijze omschreven in de artikelen 1034*bis* tot 1034*quinquies*.

#### Art. 1322*bis*

**§ 1. Onverminderd de procedure bedoeld in artikel 1322*decies*, §§ 2 tot 7, worden bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ingediend op de wijze omschreven in de artikelen 1034*bis* tot 1034*quinquies*:**

**1° de verzoeken gegrond op het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen;**

**2° de verzoeken gegrond op het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen en die gericht zijn op de onmiddellijke terugkeer van het kind, de naleving van het recht van gezag of het omgangsrecht geldend in een andere Staat, dan wel op de regeling van het omgangsrecht;**

**3° de verzoeken gegrond op het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen, alsook op artikel 11 van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, en gericht op het verkrijgen van de terugkeer van het kind, dan wel het gezag over dit kind ingevolge een beslissing houdende de niet-terugkeer gewezen in een andere lidstaat van de Europese Unie met toepassing van voornoemde Verordening;**

## Art. 1322ter

La requête est déposée au greffe du tribunal de première instance du lieu de résidence de l'enfant au moment de la demande, ou envoyée par lettre recommandée, au greffier de cette juridiction.

A défaut de résidence de l'enfant en Belgique, la requête est déposée ou envoyée au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles.

## Art. 1322quinquies

Lorsque la demande est formulée par l'intermédiaire de l'Autorité centrale désignée sur la base de l'une des Conventions dont question à l'article 1322bis, la requête est signée et présentée au président du tribunal par le ministère public.

En cas de conflit d'intérêts dans le chef de celui-ci, la requête est signée et présentée au président du tribunal par l'avocat désigné par l'Autorité centrale.

## Art. 1322sexies

Saisi dans les affaires visées à l'article 1322bis, le président du tribunal de première instance statue comme en référé.

4° de celles fondées sur l'article 48 du Règlement visé au 3° et qui tendent à arrêter les modalités pratiques de l'exercice du droit de visite.

§ 2. Le président du tribunal de première est saisi selon la procédure prévue aux articles 1025 à 1034 des demandes fondées sur l'article 28 du Règlement visé au § 1<sup>er</sup>, 3°, et qui tendent à obtenir la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de droit de visite et de retour de l'enfant.

## Art. 1322ter

**Sans préjudice de l'article 1322decies, la requête est déposée ou envoyée par lettre recommandée au greffe du tribunal de première instance visé à l'article 633sexies.**

## Art. 1322quinquies

Lorsque la demande est formulée par l'intermédiaire de l'Autorité centrale désignée sur la base de l'une des Conventions **ou du Règlement** dont question à l'article 1322bis, la requête est signée et présentée au président du tribunal par le ministère public.

En cas de conflit d'intérêts dans le chef de celui-ci, la requête est signée et présentée au président du tribunal par l'avocat désigné par l'Autorité centrale.

## Art. 1322sexies

Saisi dans les affaires visées à l'article 1322bis, le président du tribunal de première instance statue comme en référé.

**Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre d'une décision de non-retour rendue en Belgique en application de l'article 11, paragraphe 6, du Règlement du Conseil visé à l'article 1322bis.**

Art. 1322*ter*

Het verzoekschrift wordt ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van de verblijfplaats van het kind op het tijdstip dat het verzoekschrift wordt ingediend, of wordt bij aangetekende brief toegezonden aan de griffier van voornoemd gerecht.

Indien het kind geen verblijfplaats in België heeft, wordt het verzoekschrift ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel of aan die griffie toegezonden.

Art. 1322*quinquies*

Indien het verzoek wordt ingediend door de centrale Autoriteit aangewezen op grond van een van de Verdragen bedoeld in artikel 1322*bis*, wordt het ondertekend en aan de voorzitter van de rechtbank voorgelegd door het openbaar ministerie.

In geval van een belangenconflict in hoofde van deze wordt het verzoekschrift ondertekend en aan de voorzitter van de rechtbank voorgelegd door de advocaat aangewezen door de centrale Autoriteit.

Art. 1322*sexies*

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg doet in de zaken bedoeld in artikel 1322*bis* uitspraak zoals in kort geding.

4° de verzoeken gegrond op artikel 48 van de Verordening bedoeld in 3° met het oog op de bepaling van de modaliteiten van uitoefening van het omgangsrecht.

§ 2. De verzoeken gegrond op artikel 28 van de Verordening bedoeld in § 1, 3°, met het oog op de verkrijging van de erkenning en de tenuitvoerlegging van de beslissingen inzake omgangsrecht en terugkeer van het kind worden aanhangig gemaakt bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg volgens de procedure bedoeld in de artikelen 1025 tot 1034.

Art. 1322*ter*

**Onverminderd artikel 1322*decies* wordt het verzoekschrift neergelegd bij of bij aangetekende brief toegezonden aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in artikel 633*sexies*.**

Art. 1322*quinquies*

Indien het verzoek wordt ingediend **door toedoen** van de centrale Autoriteit aangewezen op grond van een van de Verdragen of de Verordening bedoeld in artikel 1322*bis*, wordt het verzoekschrift ondertekend en aan de voorzitter van de rechtbank voorgelegd door het openbaar ministerie.

In geval van een belangenconflict in hoofde van deze wordt het verzoekschrift ondertekend en aan de voorzitter van de rechtbank voorgelegd door de advocaat aangewezen door de centrale Autoriteit.

Art. 1322*sexies*

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg doet in de zaken bedoeld in artikel 1322*bis* uitspraak zoals in kort geding.

**Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een in België gewezen beslissing houdende de niet-terugkeer op grond van artikel 11, lid 6, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*.**

Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre d'une décision arrêtant des mesures protectionnelles en application de l'article 11, paragraphe 4, du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*.

Aucun recours ne peut être exercé à l'encontre de l'ordonnance rendue par le président du tribunal en application de l'article 1322*decies*, § 5.

#### Art. 1322*novies*

§ 1<sup>er</sup>. La décision de non-retour de l'enfant rendue en Belgique en application de la Convention de La Haye et du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, ainsi que les documents qui l'accompagnent, qui doivent, en application de l'article 11, paragraphe 6, dudit Règlement, être transmis à la juridiction compétente ou à l'Autorité centrale de l'État membre dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites, sont communiqués par le greffier à l'Autorité centrale belge, dans les trois jours ouvrables à dater du prononcé.

§ 2. Cette Autorité centrale est seule habilitée à assurer la transmission des pièces aux Autorités compétentes de l'État requérant.

#### Art. 1322*decies*

§ 1<sup>er</sup>. La décision de non-retour de l'enfant rendue à l'étranger ainsi que les documents qui l'accompagnent, transmis à l'Autorité centrale belge en application de l'article 11, paragraphe 6, du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, sont envoyés par lettre recommandée au greffier du tribunal de première instance qui est établi au siège de la Cour d'appel dans le ressort de laquelle l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites.

§ 2. Dès réception des pièces et au plus tard dans les trois jours ouvrables, le greffier notifie par pli judiciaire aux parties et au ministère public, l'information contenue à l'article 11, paragraphe 7, du Règlement du Conseil visé au § 1<sup>er</sup>. Le pli judiciaire contient les mentions suivantes:

Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een beslissing houdende bepaling van de maatregelen tot bescherming op grond van artikel 11, lid 4, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*.

Geen enkel rechtsmiddel kan worden aangewend tegen een beschikking gewezen door de voorzitter van de rechtbank op grond van artikel 1322*decies*, § 5.

#### Art. 1322*novies*

§ 1. De beslissing houdende de niet-terugkeer van het kind gewezen in België op grond van het Verdrag van 's-Gravenhage en van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, alsook de stukken die als bijlage gaan, welke overeenkomstig artikel 11, lid 6, van bedoelde Verordening moeten worden toegezonden aan het bevoegde gerecht of aan de centrale Autoriteit van de lidstaat waarin het kind onmiddellijk voor de ongeoorloofde overbrenging of de ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had, worden door de griffier binnen drie werkdagen te rekenen vanaf de datum van de uitspraak toegezonden aan de Belgische centrale Autoriteit.

§ 2. Enkel deze centrale Autoriteit is gemachtigd om de verzending van de stukken aan de bevoegde overheden van de verzoekende Staat te waarborgen.

#### Art. 1322*decies*

§ 1. De beslissing houdende de niet-terugkeer van het kind gewezen in het buitenland, alsook de documenten die als bijlage gaan, toegezonden aan de Belgische centrale Autoriteit overeenkomstig artikel 11, lid 6, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, worden bij ter post aangezekende brief toegezonden aan de griffier van de rechtbank van eerste aanleg die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in het rechtsgebied waarvan het kind onmiddellijk voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had.

§ 2. Vanaf de ontvangst van de stukken en uiterlijk binnen drie werkdagen brengt de griffier de informatie bedoeld in artikel 11, lid 7, van de Verordening bedoeld in § 1 bij gerechtsbrief ter kennis aan de partijen en aan het openbaar ministerie. De gerechtsbrief bevat de volgende vermeldingen:

1° le texte de l'article 11 du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*;

2° une invitation aux parties à déposer des conclusions au greffe, dans les trois mois de la notification. Le dépôt de ces conclusions opère saisine du président du tribunal de première instance.

§ 3. Si l'une au moins des parties dépose des conclusions, le greffier convoque immédiatement les parties à la première audience utile.

§ 4. La saisine du président du tribunal opère suspension des procédures engagées devant les Cours et tribunaux saisis d'un litige en matière d'Autorité parentale ou d'un litige connexe..

§ 5. A défaut pour les parties de présenter des observations au tribunal dans le délai prévu au § 2, 2°, le président du tribunal rend une ordonnance le constatant, qui est notifiée par le greffier aux parties, à l'Autorité centrale et au ministère public.

§ 6. La décision rendue sur la question de la garde de l'enfant en application de l'article 11, paragraphe 8, du Règlement visé au § 1<sup>er</sup>, peut également, à la demande de l'une des parties, porter sur le droit de visite dans l'hypothèse où elle ordonnerait le retour de l'enfant en Belgique.

§ 7. La décision visée au § 6 est notifiée par le greffier aux parties, au ministère public et à l'Autorité centrale belge par pli judiciaire.

§ 8. L'Autorité centrale belge est seule habilitée à assurer la transmission de la décision et des pièces qui l'accompagnent aux Autorités compétentes de l'État dans lequel la décision de non-retour a été rendue.

§ 9. Pour l'application de l'article 11, paragraphes 7 et 8, du Règlement du Conseil visé au § 1<sup>er</sup>, il est procédé à l'audition de l'enfant conformément à l'article 42, paragraphe 2, a), dudit Règlement et au Règlement (CE) n° 1206/2001 du Conseil du 28 mai 2001 relatif à la coopération entre les juridictions des États membres dans le domaine de l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale.



1° de tekst van artikel 11 van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*;

2° een verzoek aan de partijen om hun conclusies binnen drie maanden te rekenen vanaf de kennisgeving bij de griffie neer te leggen. Deze neerlegging maakt het geschil aanhangig bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

§ 3. Indien ten minste een van de partijen conclusies neerlegt, roept de griffier de partijen onmiddellijk op voor de eerste dienstige terechtzitting.

§ 4. De aanhangigmaking bij de voorzitter van de rechtbank leidt tot de opschorting van de procedures ingesteld voor de hoven en rechtbanken waarbij een geschil inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid of een daarmee samenhangend geschil aanhangig is gemaakt.

§ 5. Ingeval de partijen binnen de termijn omschreven in § 2, 2°, geen opmerkingen naar voren brengen, wijst de voorzitter van de rechtbank een beschikking waarin zulks wordt vastgesteld. De griffier brengt die beschikking ter kennis van de partijen, van de centrale Autoriteit en van het openbaar ministerie.

§ 6. De beslissing gewezen over het gezag over het kind op grond van artikel 11, lid 8, van de Verordening bedoeld in § 1, kan op verzoek van een van de partijen tevens betrekking hebben op het bezoekrecht, ingeval in de beslissing de terugkeer van het kind naar België zou worden bevolen.

§ 7. De griffier brengt de beslissing bedoeld in § 6 bij gerechtsbrief ter kennis aan de partijen, aan het openbaar ministerie en aan de Belgische centrale Autoriteit.

§ 8. Enkel de Belgische centrale Autoriteit is gemachtigd om de verzending te waarborgen van de beslissing en van de stukken die als bijlage gaan aan de bevoegde overheden van de Staat waarin de beslissing houdende de niet-terugkeer werd gewezen.

§ 9. Voor de toepassing van artikel 11, lid 7 en 8, van de Verordening van de Raad bedoeld in § 1, wordt het kind gehoord overeenkomstig artikel 42, lid 2, a), van bovengenoemde Verordening en Verordening (EG) nr. 1206/2001 van de Raad van 28 mei 2001 betreffende de samenwerking tussen de gerechten van de lidstaten op het gebied van bewijsverkrijging in burgerlijke en handelszaken.

**Art. 1322undecies**

En ordonnant le retour d'un enfant, en application de l'article 12 de la Convention de La Haye ou de l'article 11, paragraphe 8, du Règlement du Conseil visés à l'article 1322*bis*, le président du tribunal fixe les modalités d'exécution de sa décision au regard de l'intérêt de l'enfant et désigne, si nécessaire, les personnes habilitées à accompagner l'huissier de justice pour l'exécution de celle-ci.

**Art. 1322duodecies**

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'application de l'article 11, paragraphe 4, du Règlement du Conseil visé à l'article 1322*bis*, le ministère public saisi, à la demande de l'Autorité centrale belge, le tribunal de la jeunesse du lieu de la résidence habituelle de l'enfant avant son déplacement ou son non-retour illicites.

§ 2. La décision rendue par le tribunal de la jeunesse ainsi que les documents qui l'accompagnent doivent être communiqués à l'Autorité centrale belge dans les trois jours ouvrables du prononcé.

§ 3. Cette Autorité centrale est seule habilitée à assurer la transmission des pièces aux Autorités compétentes de l'État requérant.

**Art. 1322terdecies**

Aux fins de l'article 2 de la Convention européenne de Luxembourg du 20 mai 1980 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, de l'article 6 de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et de l'article 53 du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, l'Autorité centrale compétente est le Service Public Fédéral Justice.

**Art. 1322undecies**

In de beslissing waarin de terugkeer van het kind wordt bevolen op grond van artikel 12 van het Verdrag van 's-Gravenhage of van artikel 11, lid 8, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, bepaalt de voorzitter van de rechtbank de nadere regels betreffende de tenuitvoerlegging van zijn beslissing, rekening houdend met het belang van het kind, en wijst, indien hij zulks nodig acht, de personen aan die gemachtigd zijn de deurwaarder te vergezellen voor de tenuitvoerlegging ervan.

**Art. 1322duodecies**

§ 1. Voor de toepassing van artikel 11, lid 4, van de Verordening van de Raad bedoeld in artikel 1322*bis*, maakt het openbaar ministerie, op vraag van de Belgische centrale Autoriteit, de zaak aanhangig bij de jeugdrechtbank van de plaats waar het kind onmiddellijk voor zijn ongeoorloofde overbrenging of ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had.

§ 2. De beslissing gewezen door de jeugdrechtbank en de documenten die als bijlage gaan moeten binnen drie werkdagen te rekenen vanaf de uitspraak aan de Belgische centrale Autoriteit worden toegezonden.

§ 3. Enkel deze centrale Autoriteit is gemachtigd om de verzending van de stukken aan de bevoegde overheden van de verzoekende Staat te waarborgen.

**Art. 1322terdecies**

Voor de toepassing van artikel 2 van het Europees Verdrag van Luxemburg van 20 mei 1980 betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, van artikel 6 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen en van artikel 53 van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, is de bevoegde centrale Autoriteit de Federale Overheidsdienst Justitie.

**Art. 1322<sup>quaterdecies</sup>**

**§ 1<sup>er</sup>. Aux fins de l'application des articles 55, d) et 56, paragraphes 1 à 3, du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000, l'Autorité centrale belge, à savoir le Service Public Fédéral Justice, transmet à l'instance communautaire compétente, les demandes qui lui ont été adressées par la juridiction d'un autre État membre.**

**§ 2. Aux fins de l'application de l'article 56, paragraphe 4, du Règlement visé au § 1<sup>er</sup>, l'Autorité centrale belge transmet à l'instance communautaire compétente, l'information qui lui a été communiquée par la juridiction d'un autre État membre.**

**Art. 1322<sup>quaterdecies</sup>**

**§ 1. Met het oog op de toepassing van de artikelen 55, d) en 56, leden 1 tot 3, van de Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, zendt de Belgische centrale Autoriteit, te weten de Federale Overheidsdienst Justitie, de verzoeken die haar zijn bezorgd door het gerecht van een andere lidstaat over aan de bevoegde gemeenschapsinstantie.**

**§ 2. Met het oog op de toepassing van artikel 56, lid 4, van de Verordening bedoeld in § 1, zendt de Belgische centrale Autoriteit de informatie die haar is bezorgd door het gerecht van een andere lidstaat over aan de bevoegde gemeenschapsinstantie.**